

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 356

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 356

1960

I. Nos. 5089-5102

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 April 1960 to 26 April 1960*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 5089. United States of America and Mexico : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the opening of an inspection station on Córdoba Island for the international traffic of persons and goods between the United States and Mexico. Washington, 31 July and 5 August 1959 | 3 |
| No. 5090. United Nations Special Fund and Libya : | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Tripoli, on 19 April 1960 | 11 |
| No. 5091. Union of Soviet Socialist Republics and Austria : | |
| Consular Treaty. Signed at Moscow, on 28 February 1959 | 39 |
| No. 5092. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China : | |
| Consular Agreement. Signed at Peking, on 23 June 1959 | 83 |
| No. 5093. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic Republic of Viet-Nam : | |
| Consular Convention. Signed at Hanoi, on 5 June 1959 | 111 |
| No. 5094. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic Republic of Viet-Nam : | |
| Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at Hanoi, on 12 March 1958 | 149 |
| No. 5095. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq : | |
| Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Baghdad, on 5 May 1959 | 179 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 356

1960

I. N^{os} 5089-5102

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 avril 1960 au 26 avril 1960*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N^o 5089. États-Unis d'Amérique et Mexique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la création dans l'île de Cordoba d'un poste d'inspection pour la circulation internationale des personnes et des marchandises entre les États-Unis et le Mexique. Washington, 31 juillet et 5 août 1959 | 3 |
| N^o 5090. Fonds spécial des Nations Unies et Libye : | |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Tripoli, le 19 avril 1960 | 11 |
| N^o 5091. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche : | |
| Convention consulaire. Signée à Moscou, le 28 février 1959 | 39 |
| N^o 5092. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine : | |
| Convention consulaire. Signée à Pékin, le 23 juin 1959 | 83 |
| N^o 5093. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique du Viet-Nam : | |
| Convention consulaire. Signée à Hanoï, le 5 juin 1959 | 111 |
| N^o 5094. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique du Viet-Nam : | |
| Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Hanoï, le 12 mars 1958 | 149 |
| N^o 5095. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak : | |
| Accord de coopération culturelle. Signé à Bagdad, le 5 mai 1959 | 179 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5096. Denmark and Luxembourg : | |
| Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Luxembourg, on 10 June 1958 | 193 |
| No. 5097. United Nations Special Fund and Sudan : | |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Khartoum, on 21 April 1960 | 213 |
| No. 5098. Norway and Japan : | |
| Convention (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 21 February 1959 | 231 |
| No. 5099. Norway and India : | |
| Agreement (with exchange of letters) for the avoidance of double taxation of income. Signed at New Delhi, on 20 July 1959 | 257 |
| No. 5100. Belgium and Poland : | |
| Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Brussels, on 17 October 1956 | 279 |
| No. 5101. Belgium and Philippines : | |
| Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 17 February 1960 | 303 |
| No. 5102. Belgium and Austria : | |
| Additional Convention to the Conventions relating to extradition, signed respectively on 12 January 1881 and 26 January 1932. Signed at Vienna, on 22 April 1959 | 309 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 496. Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1947 : | |
| Fifteenth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 15 May 1956 | 318 |
| Sixteenth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 8 October 1957 | 326 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 5096. Danemark et Luxembourg : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Luxembourg, le 10 juin 1958 | 193 |
| N° 5097. Fonds spécial des Nations Unies et Soudan : | |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Khartoum, le 21 avril 1960 | 213 |
| N° 5098. Norvège et Japon : | |
| Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 21 février 1959 | 231 |
| N° 5099. Norvège et Inde : | |
| Convention (avec échange de lettres) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New Delhi, le 20 juillet 1959 | 257 |
| N° 5100. Belgique et Pologne : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1956 | 279 |
| N° 5101. Belgique et Philippines : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque des droits de visa des passeports de non-immigrants. Manille, 17 février 1960 | 303 |
| N° 5102. Belgique et Autriche : | |
| Convention additionnelle aux Conventions d'extradition, signées respective- ment le 12 janvier 1881 et le 26 janvier 1932. Signée à Vienne, le 22 avril 1959 | 309 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 496. Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise- néerlandaise signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947 : | |
| Quinzième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 15 mai 1956 | 318 |
| Seizième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 8 octobre 1957 | 326 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds. adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications by Guatemala and Costa Rica | 343 |
| No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 344 |
| No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 : | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 345 |
| No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 : | |
| Ratification by Peru and declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 346 |
| No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947 : | |
| Accessions by Saudi Arabia, Nicaragua, Guinea and Iran and notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . | 350 |
| No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 354 |
| No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 : | |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 356 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Ratifications du Guatemala et du Costa-Rica | 343 |
| N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . | 344 |
| N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 345 |
| N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 : | |
| Ratification du Pérou et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 347 |
| N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 : | |
| Adhésions de l'Arabie Saoudite, du Nicaragua, de la Guinée et de l'Iran et notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 351 |
| N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . | 355 |
| N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 : | |
| Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 357 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949: | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 360 |
| No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949: | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 361 |
| No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949: | |
| Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 362 |
| No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946: | |
| Withdrawal by Norway and by the Netherlands | 363 |
| No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947: | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 364 |
| No. 2255. Special Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade and at New York, on 11 April 1952: | |
| Amendment | 365 |
| No. 2262. Convention between Belgium and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on 28 October 1948, as modified by the Convention signed at Washington, on 9 September 1952: | |
| Supplementary Convention relating to taxes on income. Signed at Washington, on 22 August 1957 | 366 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949: | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 360 |
| N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949: | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 361 |
| N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949: | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 362 |
| N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946: | |
| Retrait de la Norvège et des Pays-Bas | 363 |
| N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947: | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 364 |
| N° 2255. Accord spécial relatif à l'assistance technique conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part. Signé à Belgrade et à New-York, le 11 avril 1952: | |
| Modification | 365 |
| N° 2262. Convention entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948, telle qu'elle a été modifiée par la Convention signée à Washington le 9 septembre 1952: | |
| Convention complémentaire concernant les impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 22 août 1957 | 366 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| Exchange of notes relating to the application of the above-mentioned Convention of 28 October 1948, as modified by the Supplementary Conventions of 9 September 1952 and 22 August 1957, to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi. Washington, 2 April 1954 and 28 July 1959 | 370 |
| No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952: | |
| Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 373 |
| No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952: | |
| Declaration by Denmark | 374 |
| Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 374 |
| No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949; and Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Strasbourg, on 6 November 1952: | |
| Ratification by Turkey and accession by Austria | 375 |
| Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956: | |
| Ratifications by Turkey and Luxembourg | 375 |
| No. 3627. Agreement regarding financial support of the North Atlantic Ice Patrol. Done at Washington, on 4 January 1956: | |
| Acceptances by Panama and Japan and application to <i>Land</i> Berlin | 376 |
| No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 377 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| Échange de notes relatif à l'application de la Convention susmentionnée du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été modifiée par les Conventions complémentaires des 9 septembre 1952 et 22 août 1957, au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi. Washington, 2 avril 1954 et 28 juillet 1959 | 370 |
| N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 373 |
| N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 : | |
| Déclaration du Danemark | 374 |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 374 |
| N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 ; et | |
| Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Strasbourg, le 6 novembre 1952 : | |
| Ratification de l'Autriche et adhésion de la Turquie | 375 |
| Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 : | |
| Ratifications de la Turquie et du Luxembourg | 375 |
| N° 3627. Accord relatif au financement du service de recherche des glaces dans l'Atlantique Nord. Fait à Washington, le 4 janvier 1956 : | |
| Acceptation du Panama et du Japon et application au <i>Land</i> de Berlin | 376 |
| N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 : | |
| Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 377 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956 : | |
| Ratification by Iraq and notifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, Czechoslovakia and Albania | 378 |
| No. 4124. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil, Ecuador. Quito, 24 April 1957 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 9 June and 22 July 1959 | 382 |
| No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 : | |
| Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 387 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 : | |
| Ratification de l'Irak et notifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Albanie . . . | 379 |
| N° 4124. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à un programme de coopération en vue de la création et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guaya- quil (Équateur). Quito, 24 avril 1957 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Quito, 9 juin et 22 juillet 1959 | 385 |
| N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 : | |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . | 387 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 April 1960 to 26 April 1960

Nos. 5089 to 5102

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 avril 1960 au 26 avril 1960

N^{os} 5089 à 5102

No. 5089

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the opening of an inspection station on Córdoba Island for the international traffic of persons and goods between the United States and Mexico. Washington, 31 July and 5 August 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création dans l'île de Cordoba d'un poste d'inspection pour la circulation internationale des personnes et des marchandises entre les États-Unis et le Mexique. Washington, 31 juillet et 5 août 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.

No. 5089. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE OPENING OF AN INSPECTION STATION ON CÓRDOBA ISLAND FOR THE INTERNATIONAL TRAFFIC OF PERSONS AND GOODS BETWEEN THE UNITED STATES AND MEXICO. WASHINGTON, 31 JULY AND 5 AUGUST 1959

I

The Mexican Ambassador to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

3143

Washington, D. C., a 31 de julio de 1959

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones que han tenido lugar entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos en relación con la apertura de sendas garitas para el tráfico internacional de personas y cosas entre los Estados Unidos y México aprovechando las facilidades existentes en la llamada Isla de Córdoba. Entiendo que se ha llegado a los siguientes puntos de acuerdo :

1.— Los Gobiernos Federales de los dos países dictarán las disposiciones que sean necesarias para legalizar el movimiento de personas que crucen la frontera internacional en ambos sentidos así como de los efectos personales y del hogar que lleven consigo, estableciendo al efecto los servicios de migración, de aduana, de sanidad y cualesquiera otros servicios de inspección que procedan.

Es propósito de ambos Gobiernos que las garitas empiecen a funcionar como un puerto internacional a través del cual se lleve a cabo no solamente el tránsito de personas, sino también el de mercancías, con toda la amplitud que demanda el tráfico internacional.

3.— Sin embargo, tomando en cuenta la circunstancia de que no existen por ahora las construcciones completas que permitan el establecimiento de los servicios de aduana para la inspección de todo el tráfico comercial, de inmediato solamente se autorizará :

- a) el tráfico no comercial;
- b) el de ganado;
- c) el de mercancías líquidas o gaseosas transportadas en carros tanques; y
- d) el de cualesquiera otras mercancías que permitan los reglamentos que al efecto dicten los respectivos Gobiernos.

¹ Came into force on 5 August 1959 by the exchange of the said notes.

Queda entendido, en relación con las mercancías que menciona el inciso *d*), que el criterio que normará estos reglamentos será el de permitir—en ambos sentidos—el tráfico máximo de mercancías que sea compatible con los servicios aduanales que puedan establecerse en las construcciones existentes y en las que vayan terminándose.

4.— Ambos Gobiernos tomarán las medidas de vigilancia adecuadas para evitar el tráfico internacional ilegítimo de personas o de cosas en la zona.

5.— Las garitas se localizarán en la línea divisoria entre los dos países, inmediatamente al sur del monumento limítrofe número 16-A de la Isla de Córdoba donde la calle Oak de la ciudad de El Paso se aproxima a esa zona.

Los dos Gobiernos, con el deseo de que la apertura de las garitas tenga lugar en la fecha más próxima, terminarán, tan rápidamente como sea posible, los trabajos en curso a fin de establecer los servicios necesarios y abrirán sus respectivas estaciones de inspección al tráfico internacional no después del 31 de agosto de 1959, en el día que ambos acuerden.

El Gobierno de México considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que exprese su asentimiento con ella, como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la segunda de las notas mencionadas.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES
Embajador

Excelentísimo Señor C. Douglas Dillon
Secretario de Estado en Funciones
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF MEXICO

3143

Washington, D. C., 31 July 1959

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Antonio CARRILLO FLORES
Ambassador

His Excellency C. Douglas Dillon
Secretary of State ad interim
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the Mexican Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 5, 1959

Sir :

I have received the Ambassador's note No. 3143 dated July 31, 1959 which in English translation reads as follows :

“ Mr. Secretary :

“ I have the honor to refer to the recent conversations held between officials of our two Governments relative to the opening of an inspection station on each side of the border for the international traffic of persons and goods between the United States and Mexico, use being made of existing facilities in so-called Córdoba Island. I understand that the following points of agreement have been reached :

“ 1. The Federal Governments of the two countries will take whatever measures are necessary to legalize the movement of persons who cross the international border in either direction, and of their personal and household effects which they carry with them, and will to that end establish immigration, customs, and health services, and such other inspection services as may be appropriate.

“ 2. It is the intention of the two Governments that the inspection stations will begin to operate as an international port to take care of the movement not only of persons but also of goods in the volume which international traffic requires.

“ 3. Nevertheless, taking into account the fact that there are at present no completed buildings that permit the establishment of customs services for the inspection of all commercial traffic, at this time authorization will be given only for :

“ (a) Noncommercial traffic;

“ (b) Cattle;

“ (c) Liquid or gaseous goods transported in tank cars; and

“ (d) Any other goods permitted by regulations that may be issued for that purpose by the respective Governments.

“ It is understood, with respect to the goods referred to in (d), that the criterion on which such regulations will be based is that of permitting as great a flow of goods in both directions as is possible with the customs services established in existing buildings and in those that are to be completed.

“ 4. The two Governments will take adequate measures to prevent illegal international traffic of persons or goods in that zone.

“ 5. The inspection stations will be located on the boundary line between the two countries, directly south of boundary monument number 16-A at Córdoba Island where Oak Street in El Paso runs close to that zone.

“ In the desire to open the inspection stations at the earliest possible date, the two Governments will complete the work in progress as soon as possible in order to establish the necessary services, and will open their inspection stations to international traffic on a date to be fixed by mutual agreement, but no later than August 31, 1959.

“ The Government of Mexico will consider this note and Your Excellency’s reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which will come into force on the date of the second of the above-mentioned notes.

“ I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

“ Antonio CARRILLO FLORES
“ Ambassador ”

The Government of the United States agrees with the provisions set forth in the Ambassador’s note and shall consider the Ambassador’s note and this note as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :
R. R. RUBOTTOM, Jr.

The Honorable Juan Gallardo Moreno
Chargé d’Affaires ad interim of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5089. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION DANS L'ÎLE DE CORDOBA D'UN POSTE D'INSPECTION POUR LA CIRCULATION INTERNATIONALE DES PERSONNES ET DES MARCHANDISES ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE MEXIQUE. WASHINGTON, 31 JUILLET ET 5 AOÛT 1959

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim*

AMBASSADE DU MEXIQUE

3143

Washington (D. C.), le 31 juillet 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de l'ouverture, dans les locaux qui existent au lieu dit île de Cordoba, de deux postes d'inspection pour la circulation internationale des personnes et des marchandises entre les États-Unis et le Mexique. Je crois savoir que l'accord s'est fait sur les points suivants :

1. Les Gouvernements fédéraux des deux pays prendront les dispositions nécessaires pour légaliser le mouvement des personnes traversant la frontière internationale dans l'un ou l'autre sens, de même que celui des effets personnels ou ménagers qu'elles transportent, et ils créeront à cette fin les services d'immigration, de douane et de santé et tous les autres services d'inspection requis.

2. Les deux Gouvernements souhaitent que, dès le début, les postes d'inspection jouent le rôle de port international non seulement pour le mouvement des personnes, mais aussi pour celui des marchandises, autant que le nécessitera la circulation internationale.

3. Néanmoins, étant donné que tous les locaux dont les services de douane ont besoin pour l'inspection de l'ensemble du trafic commercial n'existent pas encore, seront autorisés dans l'immédiat uniquement :

- a) Le trafic non commercial;
- b) Le trafic du bétail;

¹ Entré en vigueur le 5 août 1959 par l'échange desdites notes.

- c) Celui des marchandises à l'état liquide ou gazeux transportées en camions citernes;
d) Celui de toute autre marchandise qui sera autorisée par des règlements édictés par les deux Gouvernements.

Pour ce qui est des marchandises mentionnées à l'alinéa *d*, il est entendu que ces règlements seront établis de manière à permettre — dans les deux sens — la circulation maximum de marchandises qui pourra se faire avec les services douaniers qu'il sera possible d'installer dans les locaux existants et dans ceux qui doivent être terminés.

4. Les deux Gouvernements prendront les mesures de surveillance voulues pour éviter toute circulation internationale illégale de personnes ou de marchandises dans la zone.

5. Les postes d'inspection seront situés sur la ligne qui sépare les deux pays, immédiatement au sud de la borne frontière n° 16-A dans l'île de Cordoba, au point où la rue Oak, dans la ville d'El Paso, passe à proximité de cette zone.

Désireux que les postes soient ouverts le plus tôt possible, les deux Gouvernements achèveront les travaux en cours dans le plus bref délai possible afin d'établir les services nécessaires et ils ouvriront leurs postes d'inspection respectifs à la circulation internationale à la date dont ils conviendront, et au plus tard le 31 août 1959.

Le Gouvernement mexicain considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence Monsieur C. Douglas Dillon
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires
du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 août 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3143 de Son Excellence l'Ambassadeur, en date du 31 juillet 1959, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux dispositions indiquées dans la note de Son Excellence l'Ambassadeur et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
R. R. RUBOTTOM, Jr.

Monsieur Juan Gallardo Moreno
Chargé d'affaires du Mexique

No. 5090

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
LIBYA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Tripoli, on 19 April 1960**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 19 April 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
LIBYE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Tripoli, le 19 avril 1960**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 19 avril 1960.

المادة العاشرة احكام عامة

- ١- يعمل بهذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول حتى يتم انبائها بالتطبيق للفقرة الثالثة من هذه المادة .
- ٢- يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مكتوب بين الطرفين . ويقوم الطرفان بتسوية المسائل التي لم تتم عليها هذه الاتفاقية مسترشدين في ذلك بالقرارات المتصلة بهذا الشأن التي تصدر عن الهيئات المختصة للأمم المتحدة ، وينظر كل منهما بعين العطف والاعتبار لآى اقتراح يقدمه الطرف الآخر اعمالاً لهذه الفقرة .
- ٣- يجوز لكل من الطرفين انهاء هذه الاتفاقية باخطار مكتوب يوجه للطرف الآخر ، وتعتبر الاتفاقية منتهية بعد ستين يوماً من تسلّم هذا الاخطار .
- ٤- تظل التزامات الطرفين المشار اليها في المواد الثالثة والرابعة والسابعة قائمة رغم انقضاء هذه الاتفاقية او انبائها . كما تظل التزامات الحكومة المشار اليها في المادة الثامنة قائمة رغم انقضاء الاتفاقية او انبائها وذلك بالقدر اللازم لاجراء السحب المنظم لموظفي واموال الصندوق واية وكالة تنفيذية او اية شركة او منظمة مكلّفة من ايها بالمساعدة في تنفيذ اى مشروع .
- واثباتاً لما تقدم قام الموقعان ادناه المندوبان المفوضان عن الحكومة والصندوق ، بتوقيع هذه الاتفاقية نيابة عن الطرفين واسميها في مدينة طرابلس في ١٩ من ابريل سنة ١٩٦٠ .

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| عن حكومة المملكة الليبية المتحدة | عن الصندوق الخاص |
| عبد المجيد كعبار | هـ . أ . كوستن |
| رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية | الممثل المقيم لمجلس |
| | المساعدة الفنية |

(ب) كافة المعدات والمواد والمهمات التي يجري ادخالها الى البلد او اخراجها منها تطبيقا لاحكام هذه الاتفاقية •

(ج) الاشياء التي تجلبها الشركة او المنظمة او موظفوها للاستعمال او الاستهلاك الشخصي وتلك التي يجوز لـهؤلاء الموظفين اخراجها بالتالي عند رحيلهم •

٦- تتحمل الحكومة مسؤولية اية مطالب قد يوجهها الغير الى المندوق او احدى الوكالات التنفيذية او موظفي اى منها او من يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذه الاتفاقية ، ولا يسأل المندوق الخاص والوكالة التنفيذية والاشخاص السابق ذكرهم على اية مطالب او تبعات تنشأ عن عمليات منفذة بمقتضى هذه الاتفاقية ، ويستثنى من ذلك الحالة التي يتفق فيها الطرفان والوكالة التنفيذية على ان هذه المطالب والتبعات ناشئة عن تعمد او عن اهمال جسيم صادر من اولئك الاشخاص •

المادة التاسعة

تسوية المنازعات

يحال الى التحكيم بناء على طلب المندوق او الحكومة كل نزاع بينهما يتصل بهذ ، الاتفاقية وتتعدر تسويته بالمفاوضات او غيرها من طرق التسوية المقبولة • ويسعين كل من الطرفين محكما ، ويختار المحكمان المعينان محكما ثالثا تكون له الرئاسة • ويجوز لاي من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم ان لم يقيم الطرف الآخر بتعيينه خلال ثلاثين يوما من طلب التحكيم او اذا لم يقيم المحكمان باختيار المحكم الثالث خلال خمسة عشر يوما من تعيينهما • ويقوم المحكمون بوضع اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم حسبما يقدرها المحكمون ، ويتعين ان يكون حكم المحكمين سببا ، وعلى الطرفين قبوله كفضاء نهائي في النزاع •

تنفيذها بالتطبيق لهذه الاتفاقية ، وعليها ان تمنحهما التسهيلات الاخرى اللازمة لتنفيذ المشروعات تنفيذا سريعا مجديا ، وعلى وجه الخصوص الحقوق والتسهيلات التالية :

أ) منح التأشيرات والاذونات والرخص اللازمة على وجه السرعة وبدون مقابل .

ب) السماح بالوصول الى مكان العمل والحصول على جميع حقوق المرور اللازمة .

ج) حرية دخول البلاد والخروج منها والانتقال داخلها بالقسدر اللازم لسلامة تنفيذ المشروع .

د) التمتع بافضل سعر صرف قانوني .

هـ) الحصول على الازونات اللازمة لاستيراد واعادة تصدير المعدات والمواد والمهمات المتعلقة بهذه الاتفاقية .

و) الحصول على الازونات اللازمة لاستيراد واعادة تصدير الاشياء المملوكة لموظفي الصندوق الخاص او احدى الوكالات التنفيذية او من يؤدون خدمات بالنيابة عنها ، بشرط ان تكون هذه الاشياء مخصصة لاستعمالهم او استهلاكهم الشخصي .

• - اذا قام الصندوق او احدى الوكالات التنفيذية بتكليف شركة او منظمة بالعمل في مشروع معين فعلى الحكومة اما ان تعفيها وتعفي موظفيها من الضرائب او الرسوم او المصاريف او الاتاوات المفروضة عليهم ، واما ان تتحملها عنهم ، وذلك بشرط ان ينص الاتفاق الخاص بتنفيذ المشروع على ذلك ، وبشرط ان يكون الاعفاء في خصوص ما يلي :

أ) المرتبات او الاجور المستحقة لهؤلاء الموظفين عن تنفيذ المشروع .

الغرض المقصود منها ، وعليها ان تتخذ الخطوات اللازمة للوصول الى هذه الغاية على الوجه المحدد في الاتفاق الخاص بالمشروع المراد تنفيذه .

المادة الثامنة

التسهيلات والامتيازات ، والحمانات

١ - تطبق الحكومة على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما فيها الصندوق ، وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحماناتها .

٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة تنفيذية وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات وحمانات الوكالات المتخصصة بما في ذلك الملاحق المرافقة لها والتي تطبق على امثال هذه الوكالات المتخصصة . وازا باشرت الوكالة الدولية للطاقة الذرية عملها كوكالة تنفيذية ، فعلى الحكومة ان تطبق على ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها ، اتفاقية امتيازات وحمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية .

٣ - يجوز للحكومة والصندوق ان يتثقا - في الحالات الملائمة التي تقتضيها طبيعة المشروع - على ان تمنح الحكومة حمانات مماثلة للحمانات المقررة في اتفاقية امتيازات وحمانات الامم المتحدة وفي اتفاقية امتيازات وحمانات الوكالات المتخصصة الى اية شركة او منظمة والى موظفي اية شركة او منظمة يكلفها الصندوق او الوكالة التنفيذية بتنفيذ اى مشروع او بالمساعدة على تنفيذه . وتبين امثال هذا الحمانات في الاتفاق الخاص بالمشروع المراد تنفيذه .

٤ - تتخذ الحكومة التدابير اللازمة لاعفاء الصندوق واية وكالة تنفيذية وموظفيها ومن يرون خدمات بالنيابة عنهما من الانظمة والاحكام القانونية الاخرى التي قد تتعارض مع الاعمال التي يجسرى

المحلية المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، وجب عليها ان تقدمها عينا ، وذلك في الحدود المبينة في الاتفاق الخماسي بالمشروع المراد تنفيذ ، •

٤- تتعهد الحكومة ايضا بتقديم الخدمات والتسهيلات المحلية العينية التالية :

أ) امكنة المكاتب اللازمة وغيرها •

ب) التسهيلات والخدمات الطبية اللازمة للموظفين الدوليين العاملين في المشروع •

• تتعهد الحكومة بتقديم ما قد تستطيعه من مساعدة لاجاد مساكن ملائمة للموظفين الدوليين المنتدبين للعمل في بلد هذا بمقتضى هذه الاتفاقية •

المادة السادسة

المساعدات المقدمة من جهات أخرى

اذا حصل اى من الطرفين على مساعدة من جهات اخرى لتنفيذ مشروع معين وجب عليهما التشاور فيما بينهما ومع الوكالة التنفيذية بغية تنسيق استخدام المساعدة المقدمة من مختلف الجهات والاستفادة منها بصورة فعالة • ولا يجوز للحكومة تعديل التزاماتها الواردة في هذه الاتفاقية بأى اتفاق آخر تعقده مع اية هيئة اخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع معين •

المادة السابعة

استخدام المساعدة

تبذل الحكومة قصارى جهدها للحصول على اكبر فائدة ممكنة من المساعدة المقدمة من الصندوق والوكالة التنفيذية ، وذلك في نطاق

المادة الخامسة

التسهيلات المحلية التي تقدمها
الحكومة الى الصندوق والوكالة
التنفيذية

١ - تقوم الحكومة ، بالاضافة الى الالتزامات المشار اليها فسي
الفقرة الثانية من المادة الرابعة - بمساعدة الصندوق والوكالة
التنفيذية في تنفيذ أى مشروع - وذلك بأن تدفع أو تقوم بالترتيبات
الموصلة الى دفع المبالغ اللازمة لتوفير الخدمات المطلوبة لانجاز برنامج
الاشغال المبين في الاتفاق الخاص بمشروع من المشروعات . وهذه
المشروعات هي :

- (أ) نفقات المعيشة اللازمة للخبراء والموظفين الآخرين المنتدبين
من الصندوق والوكالة التنفيذية للعمل في البلد بمقتضى هذا الاتفاق ،
وذلك على الوجه المبين في الاتفاق الخاص بالمشروع المراد تنفيذه .
- (ب) الخدمات الادارية والكتابية المحلية ، بما فيها خدمات
المكترارين والمترجمين والمساعدات المتصلة بذلك .
- (ج) نقل الموظفين والمهمات والمعدات داخل البلد .
- (د) استخدام البريد والبرق والهاتف في الاغراض الرسمية .
- (هـ) اية مبالغ يجب على الحكومة دفعها بمقتضى الفقرة (•) من
المادة الثامنة .

٢ - يتم دفع الاموال المشار اليها في هذه المادة للصندوق
وتجرى ادارتها وفقا للفقرتين (٣) ، (٤) من المادة الرابعة .

٣ - اذا لم تدفع الحكومة للصندوق نفقات الخدمات والتسهيلات

المادة الرابعة
اشترك الحكومة ومساهمتها في تنفيذ
المشروعات

١- تشارك الحكومة وتتعاون في تنفيذ المشروعات التي تتناولها هذه الاتفاقية • وتقوم - بحقة خاصة - بجميع الاعمال المطلوبة منها في الاتفاق الخاص بالمشروع المراد تنفيذه بما في ذلك تقديم المواد والمعدات والمهمات واليد العاملة والخدمات المهنية الموجودة في بلدها •

٢- تدفع الحكومة للصندوق أو تعمل على أن يدفع له - عند النص على ذلك في الاتفاق الخاص بالمشروع المراد تنفيذه وضمن حدوده - المبالغ اللازمة لتوفير اليد العاملة والمواد والمعدات والمهمات الموجودة في بلدها •

٣- توضع النقود المدفوعة للصندوق وفقا لاحكام الفقرة السابقة في حساب يخصصه لذلك الامين العام للامم المتحدة ، وتجرى ادارة هذه الاموال وفقا للانظمة المالية السارية المفعول على الصندوق •

٤- ترد الى الحكومة الاموال المتبقية في رصيد الحساب المشار اليه في الفقرة السابقة وذلك بعد تسوية كافة الالتزامات التي لم تكن قد تمت تصفيتها حتى انتهاء المشروع •

٥- تضع الحكومة في موقع كل مشروع لافتحة مناسبة تبين افادة هذا المشروع من مساعده الصندوق والوكالة التنفيذية •

الصندوق الخاص أو إحدى الوكالات التنفيذية ، والتي يمكن لأيهما أو لكليهما استخدامها أو تقديمها لتنفيذ مشروع ما ، ملكا لهما حتى تنتقل ملكيتها إلى الحكومة بالشروط التي يتم الاتفاق عليها مع أي منهما •

المادة الثالثة

المعلومات المتعلقة بالمشروعات

١ - تقوم الحكومة بتزويد الصندوق الخاص بما قد يطلبه مسن الوثائق والحسابات المالية والسجلات والبيانات والمعلومات الأخرى المتعلقة بتنفيذ أي مشروع أو باستمرار تنفيذه وسلامته أو التي تتعلق باحترام الحكومة لالتزاماتها الواردة في هذه الاتفاقية •

٢ - يتعهد الصندوق بإعلام الحكومة تباعا عن سير العمل في المشروعات التي يجري بمقتضى هذه الاتفاقية • ويحق لكل مسن الطرفين في أي وقت مراقبة سير أية عملية من العمليات المنفذة بمقتضى هذه الاتفاقية •

٣ - تقدم الحكومة للصندوق بناء على طلبه وأثر إنجاز أي مشروع ، المعلومات اللازمة عن فوائده وعن النشاط المبذول للنهوض بأهدافه ، كما تسمح له بالقيام بأعمال المراقبة اللازمة في هذا الصدد •

٤ - تقوم الحكومة بتزويد الوكالة التنفيذية أيضا بكافة المعلومات اللازمة أو الملائمة لتنفيذ أي مشروع ، وكذلك المعلومات اللازمة أو الملائمة لتقديم فوائده ولايضاح النشاط المبذول للنهوض بأهدافه •

٥ - يتشاور الطرفان بشأن ما يجب نشره من المعلومات عن أي مشروع أو عن فوائده •

الخاص بالمشروع المراد تنفيذه ، وذلك بشرط توافر الاموال اللازمة وبشرط ان يتم الدفع وفقا للقرارات المتعلقة بذلك الصادرة من هيئات الامم المتحدة المختصة ، ولا سيما قرار الجمعية العامة رقم ١٢٤٠ (الدورة ١٣) *

٤- يشترط ، لاضطلاع الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية بمسئوليتهم المترتبة عليهما بمقتضى هذه الاتفاقية ، احترام الحكومة لالتزاماتها اللازمة لتنفيذ المشروع حسبما اوضحها الاتفاق الخاص بتنفيذه . واذا اخلت الحكومة بالتزام من التزاماتها المتعلقة بمشروع بدى في تنفيذه فللصندوق ان يوقف هذا المشروع او ان يقرر انهاه .

المادة الثانية

تنفيذ المشروعات

١- يتفق الطرفان على اسناد تنفيذ او ادارة اى مشروع الى وكالة تنفيذية تتولى مهمتها نيابة عن الصندوق وتدفع اليها بالاتفاق معه المبالغ المشار اليها في المادة السابقة .

٢- توافق الحكومة على ان تتمتع الوكالة التنفيذية بمركز المتعاقد المستقل ازاء الصندوق الخاص في صدد تنفيذ اى مشروع . وتتفسي بالتالي مسؤولية الصندوق عن التصرفات والاطفاء التي تصدر عن الوكالة التنفيذية او عن الاشخاص الذين يعملون نيابة عنها . كما تتفسي مسؤولية الوكالة التنفيذية عن التصرفات والاطفاء التي تصدر عن الصندوق او عن الاشخاص الذين يعملون نيابة عنه .

٣- يخضع كل اتفاق بين الحكومة وحدى الوكالات التنفيذية بشأن تنفيذ أحد مشروعات الصندوق الخاص ، لأحكام هذه الاتفاقية ولشروط موافقة مدير الادارة .

٤- تبقى المعدات والمواد واللوازم والاموال الاخرى ، التي يملكها

No. 5090. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

بين حكومة المملكة الليبية المتحدة
وصندوق الأمم المتحدة الخاص بشأن
المساعدة المقدمة من الصندوق

بما أن حكومة المملكة الليبية المتحدة قد طلبت المساعدة من صندوق الأمم المتحدة الخاص وفقاً للقرار ١٢٤٠ (الدورة ١٣) الصادر من الجمعية العامة للأمم المتحدة .

وسما أن الصندوق مستعد لتقديم مثل هذه المساعدة إلى الحكومة الليبية بقصد تنمية التقدم الاجتماعي ورفع مستوى الحياة وتدعيم التطور الاقتصادي والاجتماعي والفني في المملكة الليبية المتحدة .

ولهذا فإن الحكومة الليبية والصندوق الخاص قد قررا بروح من التعاون الودي عقد هذه الاتفاقية :

المادة الأولى

المساعدة التي يقدمها الصندوق

- ١ - تتضمن هذه الاتفاقية شروط تقديم المساعدة من الصندوق الخاص إلى الحكومة والشروط الأساسية التي يجرى تنفيذ المشروعات على مقتضاها .
- ٢ - يتم الاتفاق كتابة بين الحكومة والصندوق الخاص والوكالات التنفيذية على طريقة تنفيذ كل مشروع وذلك بما لا يخالف أحكام هذه الاتفاقية .
- ٣ - يتعهد الصندوق الخاص بتقديم المبالغ المبينة في الاتفاق

No. 5090. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT TRIPOLI, ON 19 APRIL 1960

WHEREAS the Government of Libya has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Libya;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is com-

¹ Came into force on 19 April 1960, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5090. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT LIBYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 19 AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement libyen a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Libye;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

menced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un Accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations, et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT
D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312, and Vol. 355.

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312, et vol. 355.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera

give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Tripoli this nineteenth day of April 1960.

For the Special Fund :
(Signed) H. E. CAUSTIN
For Managing Director,
Special Fund

For the Government :
(Signed) Abdulmejid KOOBAR
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tripoli, le 19 avril 1960.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) H. E. CAUSTIN
Pour le Directeur général

Pour le Gouvernement :
(Signé) Abdulmejid KOOBAR
Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères

No. 5091

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRIA**

Consular Treaty. Signed at Moscow, on 28 February 1959

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 April 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUTRICHE**

Convention consulaire. Signée à Moscou, le 28 février 1959

Textes officiels russe et allemand.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 avril 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5091. КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Федеральный Президент Австрийской Республики,

Руководствуясь желанием урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульский Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Тункина Григория Ивановича, Заведующего Договорно-Правовым Отделом Министерства Иностранных Дел СССР,

Федеральный Президент Австрийской Республики — д-ра Рудольфа Кирхшлегера, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра, которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ
КОНСУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящим Договором учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Места пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Договаривающихся Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

До назначения консула заинтересованная Договаривающаяся Сторона и просит дипломатическим путем согласие другой Договаривающейся Стороны на такое назначение.

Статья 3

1. Дипломатическое представительство государства, назначившего консула, представляет Министерству иностранных дел страны пребывания

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5091. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundespräsident der Republik Österreich

Vom Wunsche geleitet, ihre Beziehungen in Konsularangelegenheiten zwischen den beiden Staaten zu regeln,

Haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken : Herrn Grigorij Iwanowitsch Tunkin, Leiter der Vertragsrechtlichen Abteilung des Ministeriums des Äusseren der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

Der Bundespräsident der Republik Österreich : Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

ABSCHNITT I

ERRICHTUNG VON KONSULATEN, ERNENNUNG UND ZULASSUNG DER KONSULN,
PERSONAL DER KONSULATE

Artikel 1

(1) Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, in Übereinstimmung mit diesem Vertrag auf dem Gebiete des anderen Vertragschliessenden Teile Konsulate zu errichten.

(2) Die Amtssitze der Konsuln und ihre Amtsbereiche werden in jedem Einzelfall im Einvernehmen zwischen den Vertragschliessenden Teilen bestimmt.

Artikel 2

Vor der Ernennung eines Konsuls ersucht der interessierte Vertragschliessende Teil auf diplomatischem Weg um die Zustimmung des anderen Vertragschliessenden Teiles zu dieser Ernennung.

Artikel 3

(1) Die diplomatische Vertretung des Sendestaates legt dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten des Empfangsstaates die Bestallungs-

консульский патент, в котором указывается фамилия и имя консула, его гражданство, ранг, определенный для него консульский округ и место его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве государством пребывания. Такое признание после представления патента будет иметь место в форме экзекатуры.

3. После признания, власти страны пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящим Договором и законодательством страны пребывания консула.

Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула государство, назначившее консула, может уполномочить для временного руководства консульством одного из сотрудников своего дипломатического представительства, консула, должностное лицо консульской службы данного или другого консульства; фамилия этого лица должна быть предварительно сообщена Министерству иностранных дел страны пребывания консула.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, будет пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами консулов, предусмотренными настоящим Договором.

Статья 5

В настоящем Договоре понимается:

1. Под обозначением « консульство » — генеральное консульство, консульство или вице-консульство;

2. Под обозначением « консул » — генеральный консул, консул или вице-консул, являющиеся руководителями консульств;

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » — лица, которые осуществляют консульские функции, не являясь руководителями консульств;

4. Под обозначением « сотрудники консульства » — все остальные, не подпадающие под пункты 2 и 3 лица, занятые в консульстве, включая вспомогательный персонал.

Статья 6

Консулами и должностными лицами консульской службы могут быть только граждане государства, назначившего консула.

urkunde vor, die Vor- und Zunamen des Konsuls, seine Staatsangehörigkeit, seinen Rang sowie den für ihn bestimmten Amtssitz und Amtsbereich enthält.

(2) Der Konsul darf seine Amtstätigkeit erst nach seiner durch den Empfangsstaat erfolgten Anerkennung als Konsul aufnehmen. Diese Anerkennung findet nach Vorlage der Bestallungsurkunde durch Erteilung des Exequatur statt.

(3) Nach der Anerkennung treffen die Behörden des Empfangsstaates die notwendigen Massnahmen, damit der Konsul seine Amtstätigkeit ausüben und die entsprechenden, in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Rechte, Privilegien und Immunitäten geniessen kann.

Artikel 4

(1) Im Falle der Abwesenheit, einer Erkrankung oder des Ablebens eines Konsuls kann der Sendestaat einen Angehörigen seiner diplomatischen Vertretung, einen Konsul oder einen Beamten des Konsulardienstes des betreffenden oder eines anderen Konsulates zur vorübergehenden Führung des Konsulates ermächtigen; der Name dieser Person ist vorher dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten des Empfangsstaates zu notifizieren.

(2) Die zur vorübergehenden Führung des Konsulates ermächtigte Person geniesst die in diesem Vertrag für die Konsuln vorgesehenen Rechte, Privilegien und Immunitäten.

Artikel 5

In diesem Vertrag bedeutet

1. die Bezeichnung „Konsulat“ ein Generalkonsulat, ein Konsulat oder ein Vizekonsulat;

2. die Bezeichnung „Konsul“ einen Generalkonsul, einen Konsul oder einen Vizekonsul, sofern sie Leiter eines Konsulates sind;

3. die Bezeichnung „Beamte des Konsulardienstes“ Personen, die konsularische Amtsbefugnisse ausüben, ohne Leiter eines Konsulates zu sein;

4. die Bezeichnung „Mitarbeiter des Konsulates“ alle im Konsulat tätigen Personen einschliesslich der Hilfskräfte, sofern sie nicht unter Punkt 2 oder 3 fallen.

Artikel 6

Konsuln und Beamte des Konsulardienstes dürfen nur Staatsangehörige des Sendestaates sein.

РАЗДЕЛ II

ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 7

1. Консулы и должностные лица консульской службы не подлежат юрисдикции страны пребывания в том, что касается их служебной деятельности. То же относится к сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

2. За другие действия консулы и должностные лица консульской службы не могут быть подвергнуты задержанию, аресту или иному ограничению свободы за исключением случаев, когда речь идет об исполнении вступившего в законную силу приговора суда или в случае преследования за преднамеренное уголовно-наказуемое деяние против жизни или личной свободы.

3. Дипломатическое представительство государства, назначившего консула, должно быть уведомлено о возбуждении уголовного дела против консула или против должностного лица консульской службы, а также об их задержании или аресте. О задержании или аресте оно должно быть уведомлено заранее, поскольку консул или должностное лицо консульской службы не задержаны на месте преступления.

Статья 8

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом государства, назначившего консула, и названием учреждения. Они могут также вывешивать на указанных зданиях и своих средствах передвижения флаг государства, назначившего консула.

Статья 9

1. Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, не подлежат обложению налогами по заработной плате, получаемой ими в консульстве.

2. Консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, кроме освобождения по пункту 1, в стране пребывания предоставляется на основе взаимности такое же освобождение от налогов, которое предоставляется консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства какого-либо третьего государства. Это относится также к проживающим совместно с указанными лицами членам семей, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

ABSCHNITT II

RECHTE, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

Artikel 7

(1) Die Konsuln und die Beamten des Konsulardienstes unterstehen in Angelegenheiten ihrer amtlichen Tätigkeit nicht der Hoheitsgewalt des Empfangsstaates. Das gleiche gilt für die Mitarbeiter des Konsulates, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind.

(2) In anderen Angelegenheiten dürfen die Konsuln und die Beamten des Konsulardienstes weder festgenommen, noch in Haft genommen, noch sonst in ihrer Freiheit beschränkt werden, ausser im Falle der Vollstreckung eines rechtskräftigen strafgerichtlichen Erkenntnisses oder im Falle der Verfolgung wegen einer vorsätzlich begangenen gerichtlich strafbaren Handlung gegen Leben oder persönliche Freiheit.

(3) Die diplomatische Vertretung des Sendestaates ist von der Einleitung eines gerichtlichen Strafverfahrens gegen einen Konsul oder einen Beamten des Konsulardienstes und von dessen Festnahme oder Verhaftung zu verständigen. Von der Festnahme oder Verhaftung ist sie vorher zu verständigen, sofern der Konsul oder der Beamte des Konsulardienstes nicht auf frischer Tat ergriffen wird.

Artikel 8

Die Konsuln haben das Recht, an den Gebäuden der Konsulate Schilder mit dem Staatswappen des Sendestaates und der Amtsbezeichnung anzubringen. Sie können auch an diesen Gebäuden und an ihren Fahrzeugen die Flagge des Sendestaates hissen.

Artikel 9

(1) Die Konsuln, die Beamten des Konsulardienstes und, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind, die Mitarbeiter des Konsulates unterliegen hinsichtlich der Dienstbezüge für ihre amtliche Tätigkeit im Empfangsstaat keiner Besteuerung.

(2) Den Konsuln, den Beamten des Konsulardienstes und, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind, den Mitarbeitern des Konsulates werden unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit ausser den Befreiungen nach Absatz 1 im Empfangsstaat die gleichen Steuerbefreiungen gewährt, die den Konsuln, den Beamten des Konsulardienstes und den Mitarbeitern des Konsulates irgendeines dritten Staates zustehen. Dies gilt auch für die mit diesen Personen zusammenlebenden Familienangehörigen, sofern diese Staatsangehörige des Sendestaates sind.

Статья 10

1. Недвижимое имущество государства, назначившего консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов, должностных лиц консульской службы и сотрудников консульства, а также членов их семей, освобождается в стране пребывания консула от всех налогов, которые взимаются за владение, пользование или отчуждение недвижимого имущества.

2. Это освобождение не относится к оплате особых услуг публично-правовых объединений или предприятий.

Статья 11

Консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, в отношении таможенных пошлин предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и соответствующему персоналу дипломатических представительств. Это относится также и к членам семей, проживающим совместно с упомянутыми лицами.

Статья 12

1. Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства по приглашению суда страны пребывания консула являются в суд для дачи свидетельских показаний. Принятие мер в целях принуждения консула или должностного лица консульской службы явиться в суд в качестве свидетелей и для дачи свидетельских показаний является недопустимым.

2. Если консул или должностное лицо консульской службы по служебным обстоятельствам или по причинам, считающимся уважительными по законам страны пребывания, не могут явиться в суд, то они должны известить об этом суд и дать свидетельские показания в помещении консульства или у себя на квартире.

3. От консулов, должностных лиц консульской службы и сотрудников консульства не требуется принесения присяги.

4. Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

5. Положения пунктов 1, 2 и 4 применяются также и при производстве, совершаемом административными властями.

Статья 13

1. Служебная переписка консульств независимо от того, какие средства связи используются, является неприкосновенной и не подвергается контролю.

Artikel 10

(1) Das unbewegliche Vermögen des Sendestaates, das für die Unterbringung der Konsulate oder für Wohnzwecke der Konsuln, der Beamten des Konsulardienstes und der Mitarbeiter des Konsulates sowie deren Familienangehörigen dient, ist im Empfangsstaat von allen Abgaben befreit, die vom Besitz, der Übertragung oder für die Benützung unbeweglichen Vermögens erhoben werden.

(2) Diese Befreiung bezieht sich nicht auf Entgelte für besondere Leistungen von öffentlichrechtlichen Körperschaften oder von Unternehmungen.

Artikel 11

Den Konsuln, den Beamten des Konsulardienstes und, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind, den Mitarbeitern des Konsulates werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit dieselben Zollbegünstigungen eingeräumt wie dem entsprechenden Personal der diplomatischen Vertretungen. Dies gilt auch für die mit diesen Personen zusammenlebenden Familienangehörigen.

Artikel 12

(1) Auf Vorladung eines Gerichtes des Empfangsstaates haben die Konsuln, die Beamten des Konsulardienstes und die Mitarbeiter des Konsulates als Zeugen vor Gericht auszusagen. Massnahmen gegen einen Konsul oder gegen einen Beamten des Konsulardienstes zur Erzwingung des Erscheinens vor Gericht als Zeuge oder der Ablegung einer Zeugenaussage sind unzulässig.

(2) Falls ein Konsul oder ein Beamter des Konsulardienstes aus dienstlich begründetem Anlass oder aus in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Gründen nicht vor Gericht erscheinen kann, hat er das Gericht davon zu verständigen und die Zeugenaussage in den Räumen des Konsulates oder in seiner Wohnung abzulegen.

(3) Die Leistung des Eides wird von Konsuln, Beamten des Konsulardienstes und Mitarbeitern des Konsulates nicht verlangt.

(4) Konsuln, Beamte des Konsulardienstes und Mitarbeiter des Konsulates können die Zeugenaussage über Umstände ablehnen, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 4 sind auch im Verfahren vor Verwaltungsbehörden anzuwenden.

Artikel 13

(1) Der amtliche Schriftverkehr der Konsulate ist ohne Rücksicht auf die Art des verwendeten Nachrichtennittels unverletzlich und darf keiner Kontrolle unterzogen werden.

2. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консульства имеют право пользоваться шифром и дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консульствам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представительствам.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консула власти страны пребывания консула не могут предпринимать каких-либо принудительных мер без согласия консула.

РАЗДЕЛ III

ЗАДАЧИ И ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 14

Консулы должны содействовать укреплению дружественных отношений между Договаривающимися Сторонами и способствовать развитию экономических связей между ними.

Статья 15

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, граждан государства, назначившего консула, а также юридических лиц, включая и торговые общества, которые созданы по законам государства, назначившего консула, и имеют свое местонахождение в этом государстве. Для этой цели они могут в своем консульском округе устно и письменно обращаться непосредственно в суды и административные органы.

2. Если консулы обратились к ним письменно, то суды и административные органы ответят им письменно в должный срок.

3. Если обращение консула не приведет к положительному результату или если окажется, что к делу причастны власти, не входящие в консульский округ, то дальнейшее ведение дела относится к компетенции дипломатического представительства.

Статья 16

1. Консулы имеют право представлять перед судами и административными властями страны пребывания граждан государства, назначившего консула, если они из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это относится также

(2) Im Verkehr mit den Behörden des Sendestaates haben die Konsulate das Recht, Codes zu benützen und sich diplomatischer Kuriere zu bedienen. Bei Benützung der üblichen Nachrichtenmittel finden auf die Konsulate dieselben Tarife Anwendung wie auf die diplomatischen Vertretungen.

(3) Die Konsulararchive sind unverletzlich. Nichtamtliche Schriftstücke dürfen nicht im Konsulararchiv aufbewahrt werden.

(4) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. Ohne Einwilligung des Konsuls dürfen die Behörden des Empfangsstaates in den Amtsräumen wie auch in den dem persönlichen Gebrauch dienenden Wohnräumen des Konsuls keine wie immer gearteten Zwangsmassnahmen durchführen.

ABSCHNITT III

AUFGABEN UND AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

Artikel 14

Die Konsuln haben an der Festigung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Vertragschliessenden Teilen mitzuwirken und die Entwicklung des wirtschaftlichen Verkehrs zu fördern.

Artikel 15

(1) Die Konsuln haben das Recht, in ihrem Amtsbereich die Rechte und Interessen des Sendestaates, seiner Staatsangehörigen sowie der juristischen Personen, einschliesslich der Handelsgesellschaften, die nach dem Recht des Sendestaates errichtet worden sind und in diesem ihren Sitz haben, zu schützen. Sie können sich zu diesem Zweck unmittelbar mündlich oder schriftlich an Gerichte und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbereich wenden.

(2) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden haben, wenn sich die Konsuln schriftlich an sie gewendet haben, in angemessener Frist schriftlich zu antworten.

(3) Führt die Intervention des Konsuls zu keinem Erfolg oder stellt sich heraus, dass an der Sache Behörden beteiligt sind, die nicht im Amtsbereich des Konsulates liegen, so steht die weitere Behandlung der Sache der diplomatischen Vertretung zu.

Artikel 16

(1) Die Konsuln haben das Recht, Staatsangehörige des Sendestaates, die wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen nicht in der Lage sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig zu wahren, vor Gerichten und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates zu vertreten; dies gilt auch für juristische

к юридическим лицам, включая и торговые общества, которые созданы по законам государства, назначившего консула, и имеют в этом государстве свое местонахождение.

2. Такое представительство длится до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

3. Положения законодательства страны пребывания, согласно которым представительство или защита в судах и перед административными властями осуществляются определенными лицами, не затрагиваются.

Статья 17

Консулы имеют право:

1. Вести учет граждан своего государства и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности;

2. Выдавать своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства въездные, выездные и транзитные визы государства, назначившего консула.

Статья 18

1. Консулы, поскольку законодательство государства, назначившего консула, уполномочивает их на это, имеют право:

a) составлять акты рождения и смерти граждан своей страны;

b) регистрировать браки и расторжения браков в случаях, когда оба лица являются гражданами государства, назначившего консула;

c) производить усыновление, когда усыновитель и усыновляемый являются гражданами государства, назначившего консула.

2. Действительность совершенных консулом актов, перечисленных в пункте 1, в стране пребывания консула определяется исключительно законами страны пребывания консула.

Статья 19

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также по желанию граждан государства, назначившего консула, в их квартирах и на борту судов, плывающих под флагом этого государства, следующие действия:

1. Принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверять их;

Personen, einschliesslich der Handelsgesellschaften, die nach dem Recht des Sendestaates errichtet worden sind und in diesem ihren Sitz haben.

(2) Diese Vertretung dauert so lange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmt oder selbst die Wahrung ihrer Rechte und Interessen übernommen haben.

(3) Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, durch welche die Vertretung oder die Verteidigung vor Gerichten und Verwaltungsbehörden bestimmten Personen vorbehalten ist, bleiben unberührt.

Artikel 17

Die Konsuln haben das Recht,

1. die Staatsangehörigen des Sendestaates in Evidenz zu führen und ihnen Pässe und andere Identitätsausweise auszustellen oder zu verlängern;
2. ihren oder auch fremden Staatsangehörigen wie auch Staatenlosen Ein-, Aus- und Durchreisegesichtvermerke des Sendestaates auszustellen.

Artikel 18

(1) Die Konsuln haben, sofern die Rechtsvorschriften des Sendestaates sie hierzu ermächtigen, das Recht,

- a) Geburts- und Sterbefälle der Staatsangehörigen des Sendestaates zu beurkunden;
- b) Eheschliessungen und Ehescheidungen zwischen Staatsangehörigen des Sendestaates zu beurkunden;
- c) eine Adoption durchzuführen, wenn der Adoptierende und der Adoptierte Staatsangehörige des Sendestaates sind.

(2) Ob und inwieweit die im Absatz 1 angeführte Tätigkeit der Konsuln im Empfangsstaat wirksam ist, richtet sich ausschliesslich nach dessen Rechtsvorschriften.

Artikel 19

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten oder in ihren Wohnungen wie auch auf Wunsch der Staatsangehörigen des Sendestaates in deren Wohnungen sowie an Bord der unter der Flagge des Sendestaates fahrenden Schiffe folgende Handlungen vorzunehmen :

1. von den Staatsangehörigen des Sendestaates Erklärungen entgegenzunehmen und sie zu beurkunden;

2. Составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула;

3. Составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами государства, назначившего консула, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консулы не могут составлять или удостоверить сделки об установлении, изменении или отчуждении вещных прав на недвижимое имущество, находящееся в стране пребывания консула;

4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами государства, назначившего консула, с одной стороны, и гражданами страны пребывания консула или гражданами третьих стран, с другой стороны, поскольку эти сделки относятся исключительно к имуществу и правам на территории государства, назначившего консула, или касаются дел, которые относятся к компетенции властей государства, назначившего консула, при условии, что эти сделки не противоречат законам страны пребывания консула;

5. Удостоверять подписи граждан государства, назначившего консула, на всякого рода документах;

6. Легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверить копии этих документов;

7. Переводить всякого рода акты и документы и удостоверить их переводы;

8. Принимать на хранение от граждан государства, назначившего консула, документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество;

9. Совершать другие официальные консульские действия, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 20

1. Указанные в статье 19 акты и документы, составленные или удостоверенные консулом с приложением его официальной печати, а также удостоверенные им с приложением его официальной печати копии, выписки и переводы подобных актов и документов будут рассматриваться в стране пребывания консула как официальные или официально засвидетельствованные акты, документы, копии, переводы и выписки и будут иметь такое же юридическое действие, как если бы они были составлены или удостоверены компетентными властями и официальными должностными лицами страны пребывания консула.

2. Перечисленные в пункте 1 акты, документы, копии, переводы или выписки из них, когда они будут предъявляться властям страны пребывания консула, должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

2. letztwillige Verfügungen und andere einseitige Rechtsgeschäfte sowie sonstige Erklärungen der Staatsangehörigen des Sendestaates abzufassen, zu beurkunden und diese Urkunden in Verwahrung zu nehmen;

3. Verträge, die zwischen Staatsangehörigen des Sendestaates geschlossen wurden, abzufassen oder zu beglaubigen, sofern solche Verträge den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht widersprechen. Die Konsuln dürfen jedoch keine Verträge über die Begründung, Abänderung oder Aufhebung von dinglichen Rechten an Liegenschaften, die im Empfangsstaat gelegen sind, abfassen oder beglaubigen;

4. Verträge zwischen Staatsangehörigen des Sendestaates einerseits und Staatsangehörigen des Empfangsstaates oder Staatsangehörigen dritter Staaten andererseits abzufassen oder zu beglaubigen, soweit diese Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände oder Rechte im Gebiete des Sendestaates beziehen oder Angelegenheiten betreffen, die in die Zuständigkeit der Behörden des Sendestaates fallen, and soweit diese Verträge nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widersprechen;

5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Sendestaates auf Urkunden jeglicher Art zu beglaubigen;

6. Urkunden von Behörden oder Amtspersonen des Sendestaates oder des Empfangsstaates zu legalisieren sowie auch Abschriften dieser Urkunden zu beglaubigen;

7. Schriftstücke jeder Art zu übersetzen und diese Übersetzungen zu beglaubigen;

8. Urkunden, Geld, Wertgegenstände und sonstige im Eigentum von Staatsangehörigen des Sendestaates stehende Sachen von diesen in Verwahrung zu nehmen;

9. andere konsularische Amtshandlungen vorzunehmen, sofern diese nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widersprechen.

Artikel 20

(1) Die im Artikel 19 genannten Urkunden werden, wenn sie von einem Konsul abgefasst oder unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigt sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Übersetzungen und Auszüge solcher Urkunden im Empfangsstaat als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden, Abschriften, Übersetzungen und Auszüge angesehen und haben dieselbe rechtliche Wirkung, wie wenn sie von zuständigen Behörden oder Amtspersonen des Empfangsstaates abgefasst oder beglaubigt wären.

(2) Die im Absatz 1 erwähnten Urkunden sowie deren Abschriften, Übersetzungen und Auszüge müssen, wenn von ihnen vor den Behörden des Empfangsstaates Gebrauch gemacht wird, legalisiert werden, falls dies nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates erforderlich ist.

Статья 21

1. Компетентное учреждение страны пребывания консула, регистрирующее акты гражданского состояния, должно бесплатно и без взимания сборов переслать консулу свидетельство о смерти гражданина государства, назначившего консула.

2. Суд, занимающийся делом о наследстве гражданина государства, назначившего консула, или другое компетентное учреждение должны уведомить консула о наследственном имуществе, о наличии завещания умершего и о возможных наследниках.

3. Меры по выявлению, сохранению и опечатованию наследства входят в компетенцию судов или иных компетентных учреждений страны пребывания консула.

Статья 22

1. В отношении наследственного имущества, оставшегося после смерти гражданина государства, назначившего консула, и защиты прав наследников, являющихся гражданами государства, назначившего консула, консулы имеют следующие права:

a) участвовать в описи наследства;

b) сноситься с судами или другими компетентными властями страны пребывания консула по вопросам принятия мер, необходимых для того, чтобы сохранить наследственное имущество, не допустить его повреждения и порчи, или для продажи такого имущества, если это представляется необходимым.

2. Эти права консулов могут осуществляться также лицом, уполномоченным консулом.

Статья 23

1. Если гражданин государства, назначившего консула, имел свое последнее местожительство в стране пребывания консула, то власти этой страны должны применять к его движимому наследственному имуществу, находящемуся в стране пребывания консула, законодательство этой страны, если наследники по закону или наследники по завещанию или отказополучатели, имеющие местожительство в стране пребывания консула или в третьем государстве, ходатайствуют об этом в течение шести месяцев после смерти наследодателя.

2. В иных случаях движимое наследственное имущество должно передаваться консулу в соответствии со статьей 24. Последний поступает с этим имуществом согласно законам государства, назначившего консула.

Artikel 21

(1) Das zur Beurkundung von Personenstandsfällen zuständige Amt des Empfangsstaates hat dem Konsul abgaben- und kostenfrei eine Sterbeurkunde über den Tod eines Staatsangehörigen des Sendestaates zu übermitteln.

(2) Das mit der Regelung des Nachlasses nach einem Staatsangehörigen des Sendestaates befasste Gericht oder die sonst zuständige Behörde hat den Konsul über das Nachlassvermögen, über das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung des Verstorbenen und über die in Betracht kommenden Erben in Kenntnis zu setzen.

(3) Die Massnahmen zur Feststellung, Verwahrung und Versiegelung des Nachlasses fallen in die Zuständigkeit der Gerichte oder der sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates.

Artikel 22

(1) Den Konsuln stehen bezüglich des Nachlasses nach einem Staatsangehörigen des Sendestaates und zum Schutze der Rechte von Erben, die Staatsangehörige des Sendestaates sind, folgende Rechte zu :

a) an der Aufnahme eines Inventars des Nachlasses teilzunehmen;

b) mit den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates wegen Massnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbs oder, nötigenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlassachen in Verbindung zu treten.

(2) Diese Rechte der Konsuln können auch von einem Bevollmächtigten des Konsuls ausgeübt werden.

Artikel 23

(1) Hatte ein Staatsangehöriger des Sendestaates seinen letzten Wohnsitz im Empfangsstaat, so haben die Behörden dieses Staates mit Bezug auf seinen im Empfangsstaat befindlichen beweglichen Nachlass die Rechtsvorschriften dieses Staates anzuwenden, wenn dies die gesetzlichen oder testamentarischen Erben oder Vermächtnisnehmer, die ihren Wohnsitz im Empfangsstaat oder in einem dritten Staate haben, innerhalb von sechs Monaten nach dem Tode des Erblassers beantragen.

(2) Andernfalls ist der bewegliche Nachlass nach Massgabe des Artikels 24 dem Konsul zu übergeben. Dieser verfährt mit dem Vermögen gemäss den Rechtsvorschriften des Sendestaates.

Статья 24

1. Для заявления претензий на наследственное имущество со стороны наследников, в отношении которых не последовало применения пункта 1 статьи 23, кредиторов или других заинтересованных лиц, имеющих местожительство или местонахождение в стране пребывания консула или в третьем государстве, действует тот же срок, который указан в пункте 1 статьи 23.

2. Та часть наследственного имущества, которая в течение трех месяцев после истечения указанного в пункте 1 статьи 23 срока не была использована для удовлетворения или обеспечения заявленных претензий или не связана с претензиями, в отношении которых начат процесс об их признании, должна быть передана консулу.

3. Передача наследственного имущества, как указано в пункте 2, или его отправка консулом производятся с соблюдением валютного законодательства страны пребывания консула.

Статья 25

1. Если гражданин государства, назначившего консула, не имевший местожительства в стране пребывания консула, умер в этой последней стране во время поездки, то находившиеся при нем предметы передаются консулу без какого-либо производства.

2. Консул, которому переданы эти предметы, должен в пределах их стоимости урегулировать долги умершего, сделанные им во время нахождения в стране пребывания консула.

3. При осуществлении пунктов 1 и 2 соответственно применяется пункт 3 статьи 24.

Статья 26

В отношении находящегося в стране пребывания консула недвижимого имущества наследодателя, являвшегося гражданином государства, назначившего консула, суды или другие компетентные власти страны пребывания консула применяют законодательство страны местонахождения имущества.

Статья 27

Консулы могут предлагать судам или другим компетентным властям страны своего пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан государства, назначившего консула, или для имущества таких граждан, когда это имущество остается без надзора. Указанные суды и власти выполняют такие предложения консулов, если этому не препятствуют важные причины. О таких причинах будет сообщаться консулам.

Artikel 24

(1) Für die Anmeldung von den Nachlass betreffenden Ansprüchen von Erben, sofern Artikel 23 Absatz 1 nicht zur Anwendung gelangte, und von Gläubigern oder anderen interessierten Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Empfangsstaat oder in einem dritten Staate haben, gilt die im Artikel 23 Absatz 1 festgesetzte Frist.

(2) Der Teil des Nachlasses, der innerhalb von drei Monaten nach Ablauf der im Artikel 23 Absatz 1 festgesetzten Frist nicht zur Berichtigung oder Sicherstellung der angemeldeten Ansprüche verwendet worden ist oder der in keinem Zusammenhang mit den Ansprüchen steht, derentwegen ein Verfahren zu ihrer Geltendmachung eingeleitet worden ist, ist dem Konsul zu übergeben.

(3) Die Übergabe des Nachlassvermögens nach Absatz 2 oder dessen Verbringung durch den Konsul erfolgt unter Bedachtnahme auf die devisa-rechtlichen Vorschriften des Empfangsstaates.

Artikel 25

(1) Ist ein Staatsangehöriger des Sendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz hatte, in diesem Staate während einer Reise gestorben, so sind die von ihm mitgeführten Gegenstände ohne weiteres dem Konsul zu übergeben.

(2) Der Konsul, dem diese Gegenstände übergeben worden sind, hat nach Massgabe ihres Wertes die während des Aufenthaltes im Empfangsstaat gemachten Schulden des Verstorbenen zu berichtigen.

(3) Bei der Durchführung der Absätze 1 und 2 ist Artikel 24 Absatz 3 sinngemäss anzuwenden.

Artikel 26

Im Empfangsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen eines Erblassers, der Staatsangehöriger des Sendestaates war, ist von den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates nach den Rechtsvorschriften des Ortes, wo das Vermögen gelegen ist, der Nachlassregelung zu unterziehen.

Artikel 27

Die Konsuln können den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates geeignete Personen als Vormünder oder Kuratoren für Staatsangehörige des Sendestaates oder für Vermögen dieser Staatsangehörigen, falls es ohne Aufsicht geblieben ist, vorschlagen. Die erwähnten Gerichte und Behörden sollen solchen Vorschlägen des Konsuls entsprechen, wenn nicht wichtige Gründe entgegenstehen. Diese Gründe sind den Konsuln mitzuteilen.

Статья 28

1. Консулы могут лично или через своих уполномоченных оказывать помощь и содействие судам, плавающим под флагом государства, назначившего консула, и зашедшим в порт или другое место стоянки судов его консульского округа.

2. В случае, если суды или другие компетентные органы страны пребывания консула намерены предпринять какие-либо принудительные меры на таких судах, то об этом должен быть поставлен в известность консул; он имеет право присутствовать при осуществлении указанных мер. Это не относится к случаям, когда упомянутые меры предпринимаются по просьбе или с согласия капитана судна.

3. Положения пункта 2 не относятся к таможенному, паспортному и санитарному контролю.

Статья 29

Если судно, плавающее под флагом государства, назначившего консула, потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в стране пребывания консула, то компетентные власти должны незамедлительно поставить об этом в известность консула и известить его о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они должны оказывать консулу необходимое содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

Статья 30

В понятие « суда » в смысле настоящего Договора не входят военные суда.

Статья 31

Статьи 28, 29 и 30 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 32

1. Предусмотренные настоящим Договором права и обязанности консулов и должностных лиц консульской службы распространяются также и на сотрудников дипломатических представительств Договаривающихся Сторон, на которых возложено осуществление консульских функций и о которых нотифицировано дипломатическим представительством Министерству иностранных дел страны пребывания.

Artikel 28

(1) Die Konsuln können persönlich oder durch ihre Bevollmächtigten Schiffen, die unter der Flagge des Sendestaates fahren und einen Hafen oder eine andere Anlegestelle in ihrem Amtsbereich angelaufen haben, Hilfe und Unterstützung angedeihen lassen.

(2) Falls die Gerichte oder sonst zuständige Organe des Empfangsstaates irgendwelche Zwangsmassnahmen auf solchen Schiffen zu ergreifen beabsichtigen, ist der Konsul hievon zu verständigen; er hat das Recht, bei der Durchführung dieser Massnahmen anwesend zu sein. Dies gilt nicht für Fälle, in denen solche Massnahmen auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Schiffsführers durchgeführt werden.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 sind auf die Zoll-, Pass- und Sanitätskontrolle nicht anzuwenden.

Artikel 29

Wenn im Empfangsstaat ein Schiff, das unter der Flagge des Sendestaates fährt, Schiffbruch erleidet, auf Grund aufläuft, strandet oder eine andere Havarie erleidet, haben die zuständigen Behörden unverzüglich den Konsul zu benachrichtigen und ihm die von ihnen zur Rettung der Menschen, des Schiffes und der Ladung getroffenen Massnahmen mitzuteilen. Sie haben dem Konsul die nötige Unterstützung bei den von ihm getroffenen, mit der Havarie des Schiffes zusammenhängenden Massnahmen angedeihen zu lassen.

Artikel 30

Unter den Begriff Schiffe im Sinne dieses Vertrages fallen nicht Kriegsschiffe.

Artikel 31

Die Artikel 28, 29 und 30 gelten sinngemäss auch für Luftfahrzeuge.

ABSCHNITT IV

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 32

(1) Die für die Konsuln und die Beamten des Konsulardienstes in diesem Vertrag vorgesehenen Rechte und Pflichten gelten auch für die Angehörigen der diplomatischen Vertretungen der Vertragschliessenden Teile, deren Betrauung mit konsularischen Amtsbefugnissen von der diplomatischen Vertretung dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten notifiziert worden ist.

2. Осуществление указанными лицами консульских функций не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитетов, присвоенных этим лицам.

Статья 33

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Вене.

2. Договор будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 февраля 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Г. ТУНКИН

По уполномочию
Федерального Президента
Австрийской Республики
Rudolf KIRCHSCHLÄGER

(2) Die Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse durch die erwähnten Personen berührt nicht diesen Personen zustehende diplomatische Privilegien und Immunitäten.

Artikel 33

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht. Der Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag wird bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag, an dem einer der Vertragschliessenden Teile dem anderen Vertragschliessenden Teil seinen Wunsch mitteilt, ihn ausser Kraft zu setzen, in Geltung bleiben.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragschliessenden Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Moskau am 28. Feber 1959 in zwei authentischen Ausfertigungen, jede in russischer und deutscher Sprache.

Für die Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken :
Г. ТУНКИН

Für die Republik
Österreich :
Rudolf KIRCHSCHLÄGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5091. CONSULAR TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 FEBRUARY 1959

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to regulate consular relations between the two States,

Have decided to conclude a Consular Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :
Grigory Ivanovich Tunkin, Chief of the Treaty and Legal Section of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR,

The Federal President of the Republic of Austria : Dr. Rudolf Kirchschläger,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS,
CONSULAR STAFF*Article 1*

1. Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Treaty.

2. The places of residence and the districts of consuls shall be determined by agreement between the Contracting Parties in each individual case.

Article 2

Before appointing a consul, the Contracting Party concerned shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other Contracting Party to such appointment.

¹ Came into force on 19 January 1960, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 19 December 1959, in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5091. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À MOSCOU, LE
28 FÉVRIER 1959

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Grigory Ivanovitch Tounkine, Chef du Service des traités et des questions juridiques du Ministère des affaires étrangères de l'URSS,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : le D^r Rudolf Kirchschräger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS,
PERSONNEL CONSULAIRE

Article premier

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le siège des consulats et les circonscriptions consulaires seront fixés d'un commun accord entre les Parties dans chaque cas particulier.

Article 2

Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 19 janvier 1960, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 19 décembre 1959, conformément à l'article 33.

Article 3

1. The diplomatic mission of the sending State shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular commission setting forth the consul's surname, first name, citizenship and rank, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

2. The consul may not enter upon his duties until the receiving State has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the consular commission has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Treaty and under the laws of the receiving country.

Article 4

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending State may authorize an employee of its diplomatic mission, a consul, or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate to take temporary charge of the consulate; that person's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person authorized to take temporary charge of a consulate shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to consuls by this Treaty.

Article 5

For the purposes of this Treaty :

1. The term "consulate" means a consulate-general, consulate or vice-consulate;

2. The term "consul" means a consul-general, consul or vice-consul who is in charge of a consulate;

3. The term "consular officers" means persons not in charge of a consulate who perform consular functions;

4. The term "consular employees" means all other persons employed in the consulate who are not covered by paragraphs 2 and 3 above, including auxiliary personnel.

Article 6

Consuls and consular officers shall be citizens of the sending State.

Article 3

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de provision où seront indiqués les nom et prénom du consul, sa nationalité, son grade, la circonscription qui lui est attribuée et le siège du consulat.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le Gouvernement de l'État de résidence l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance, accordée sur production de la lettre de provision, aura lieu sous la forme d'un exequatur.

3. Lorsque le consul aura été reconnu, les autorités de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter du devoir de sa charge et bénéficier des droits, privilèges et immunités consulaires prévus par la présente Convention et la législation de l'État de résidence.

Article 4

1. En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, l'État d'envoi pourra autoriser un fonctionnaire de sa mission diplomatique, un consul ou un fonctionnaire consulaire du consulat en question ou d'un autre consulat à gérer temporairement le consulat; le nom de cette personne devra être notifié au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Le gérant intérimaire jouira des droits, privilèges et immunités reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 5

Aux fins de la présente Convention,

1. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats et vice-consulats;

2. Le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls et vice-consuls chefs de poste;

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, non compris le chef de poste, exerçant des fonctions consulaires;

4. L'expression « employés de consulat » désigne toutes les autres personnes employées au consulat qui ne sont pas visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, y compris le personnel de service.

Article 6

Ne pourront être consuls ou fonctionnaires consulaires que des ressortissants de l'État d'envoi.

PART II

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7

1. Consuls and consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the receiving country in respect of acts performed in their official capacity. This shall also apply to consular employees who are citizens of the sending State.

2. In respect of other acts, consuls and consular officers shall not be subject to detention, arrest or any other restriction of their freedom, except for the purpose of execution of a final judicial sentence or of prosecution in respect of a premeditated offence against life or personal freedom.

3. The diplomatic mission of the sending State shall be notified of the initiation of criminal proceedings against a consul or consular officer and of his detention or arrest. It shall be notified of such detention or arrest in advance unless the consul or consular officer is caught *flagrante delicto*.

Article 8

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They may also fly the flag of the sending State from the said buildings and on the means of conveyance used by them.

Article 9

1. Consuls, consular officers and those consular employees who are citizens of the sending State shall be exempt from taxation in respect of remuneration received by them in their official capacity.

2. In addition to the exemption provided for in paragraph 1 above, consuls, consular officers and those consular employees who are citizens of the sending State shall, subject to reciprocity, be granted the same exemption from taxes in the receiving country as that granted to consuls, consular officers and consular employees of any third State. This shall also apply to members of the families of such persons who reside with them and who are citizens of the sending State.

Article 10

1. Immovable property of the sending State which is intended for consulate premises or for the living quarters of consuls, consular officers and

TITRE II

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7

1. Les consuls et les fonctionnaires consulaires ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions. Il en sera de même des employés de consulat ressortissants de l'État d'envoi.

2. Pour ce qui est des autres actes, les consuls et les fonctionnaires consulaires ne pourront être mis en état d'arrestation ou de détention, ni être soumis à aucune autre limitation de leur liberté, sauf en exécution d'un jugement définitif ou en cas de poursuites pénales pour une infraction commise avec préméditation contre la vie ou la liberté individuelle.

3. La mission diplomatique de l'État d'envoi devra être avisée en cas de poursuites pénales engagées contre un consul ou un fonctionnaire consulaire, ou en cas d'arrestation ou de détention. En cas d'arrestation ou de détention, elle devra être avisée au préalable, à moins que l'intéressé n'ait été pris en flagrant délit.

Article 8

Le consul aura le droit de placer sur les bâtiments du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat. Il pourra également arborer le pavillon dudit État sur ces bâtiments et sur ses moyens de transport.

Article 9

1. Les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat ressortissants de l'État d'envoi seront exempts de tout impôt sur le traitement qu'ils perçoivent au service du consulat.

2. Outre l'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article, les consuls, les fonctionnaires et les employés de consulat ressortissants de l'État d'envoi bénéficieront sur le territoire de l'État de résidence, sur la base de la réciprocité, des mêmes exemptions fiscales que les consuls, fonctionnaires consulaires et employés de consulat de tout État tiers. Cette disposition s'étendra aux membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi.

Article 10

1. Les biens immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux consulaires ou comme lieux de résidence du consul, des fonctionnaires consulaires et des

consular employees and the members of their families shall be exempt, in the receiving country, from all taxes levied in respect of the ownership, use or alienation of immovable property.

2. This exemption shall not apply to payment for special services rendered by public corporations or enterprises.

Article 11

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and those consular employees who are citizens of the sending State shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as corresponding categories of the staff of diplomatic missions. This shall also apply to members of the families of such persons who reside with them.

Article 12

1. Consuls, consular officers and consular employees shall give evidence in court if requested to do so by a court of the receiving country. No measures may be taken to compel a consul or a consular officer to appear in court as a witness or to make a deposition.

2. If a consul or consular officer is prevented from appearing in court by the exigencies of his service or for reasons deemed to be valid under the law of the receiving country, he shall so notify the court and shall make a deposition in the premises of the consulate or at his residence.

3. Consuls, consular officers and consular employees shall not be required to take an oath.

4. Consuls, consular officers and consular employees may refuse to give testimony concerning matters connected with their official duties.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 above shall also apply in proceedings conducted by administrative authorities.

Article 13

1. The official correspondence of consulates, regardless of the means of communication employed, shall be inviolable and shall not be subjected to examination.

2. In their communications with the authorities of the sending country, consulates shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consulates shall be charged at the same rates as diplomatic missions for the use of ordinary means of communication.

employés de consulat, ainsi que des membres de leur famille, seront exempts, sur le territoire de l'État de résidence, de tout impôt frappant la possession, la jouissance ou l'aliénation de biens immeubles.

2. Cette exemption ne s'étendra pas à la rémunération de services particuliers fournis par des associations ou des entreprises de droit public.

Article 11

En ce qui concerne les droits de douane, le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat ressortissants de l'État d'envoi bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des mêmes exemptions que le personnel correspondant des missions diplomatiques. Cette disposition s'étendra aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

Article 12

1. Sur l'invitation des tribunaux de l'État de résidence, le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat comparîtront en justice comme témoins. Il ne pourra pas être pris de mesures de coercition à l'égard du consul ou d'un fonctionnaire consulaire pour les obliger à comparaître ou à témoigner.

2. Au cas où le consul ou un fonctionnaire consulaire ne pourraient, pour des raisons de service ou pour d'autres raisons que la législation de l'État de résidence considère comme valables, comparaître devant un tribunal, ils devront l'en aviser et faire leur déposition au consulat ou à leur résidence.

3. Le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat n'auront pas à prêter serment.

4. Le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article seront également applicables aux procédures administratives.

Article 13

1. La correspondance officielle du consulat sera inviolable et ne pourra être visitée quels que soient les moyens de transmission employés.

2. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, le consulat aura le droit d'employer un chiffre ainsi que des courriers diplomatiques. Lorsqu'il emploiera les moyens de transmission ordinaires, il acquittera les tarifs applicables aux missions diplomatiques.

3. Consular archives shall be inviolable. Papers of an unofficial character shall not be kept in the consular archives.

4. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving country shall not use force in any form whatsoever, without the consent of the consul, in the offices or in the private living quarters of consuls.

PART III

FUNCTIONS AND DUTIES OF CONSULS

Article 14

Consuls shall help to strengthen friendly relations between the Contracting Parties and shall further the development of economic relations between them.

Article 15

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State, of citizens of the sending State, and of bodies corporate, including commercial firms, which are constituted in accordance with the laws of the sending State and have their head offices in that State. They may for that purpose apply direct, orally or in writing, to the courts and administrative organs of their consular district.

2. Where a consul applies to them in writing, the courts and administrative organs shall reply in writing within the stipulated period of time.

3. If the consul's representations are without effect, or if it proves to be the case that authorities outside the consular district are concerned in the matter, the diplomatic mission shall be competent to take any further action in the matter.

Article 16

1. Consuls shall be entitled to represent in the courts and before the administrative authorities of the receiving country citizens of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. This shall also apply to bodies corporate, including commercial firms, which are constituted in accordance with the laws of the sending State and have their head offices in that State.

2. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

3. Les archives consulaires seront inviolables. Les papiers non officiels n'y seront pas conservés.

4. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront prendre aucune mesure de coercition dans lesdits locaux ni à la résidence du consul sans le consentement de celui-ci.

TITRE III

ATTRIBUTIONS ET FONCTIONS CONSULAIRES

Article 14

Le consul devra contribuer à resserrer les liens d'amitié qui unissent les Parties contractantes et favoriser le développement des relations économiques entre elles.

Article 15

1. Le consul sera habilité à protéger, dans sa circonscription, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ceux de ses nationaux ainsi que ceux des personnes morales, y compris les sociétés commerciales, constituées conformément aux lois de l'État d'envoi et ayant leur siège sur son territoire. À cette fin, il pourra s'adresser directement, oralement et par écrit, aux tribunaux et aux organes administratifs de sa circonscription.

2. Si le consul s'adresse à eux par écrit, les tribunaux et les organes administratifs lui répondront par écrit dans les délais requis.

3. Si la démarche du consul ne donne pas de résultat positif ou si des autorités qui ne se trouvent pas dans la circonscription consulaire sont en cause, la mission diplomatique se saisira de l'affaire.

Article 16

1. Le consul aura le droit de représenter devant les tribunaux et les autorités administratives de l'État de résidence les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts. La présente disposition s'appliquera également aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, constituées conformément aux lois de l'État d'envoi et ayant leur siège sur son territoire.

2. Le consul continuera de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

3. The foregoing shall be without prejudice to legislative provisions of the receiving country reserving to specified persons the right of representation or defence in the courts or before administrative authorities.

Article 17

Consuls shall be entitled :

1. To keep a register of citizens of the sending State and to issue or renew their passports and other identity documents;
2. To issue, to their own and to foreign citizens and to stateless persons, visas for entry into, exit from and transit through the sending State.

Article 18

1. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled :

- (a) To issue certificates of the birth or death of citizens of their country;
- (b) To register marriages and the dissolution of marriages where both parties are citizens of the sending State;
- (c) To carry out adoptions where the adopter and the person being adopted are citizens of the sending State.

2. The validity in the receiving country of instruments enumerated in paragraph 1 above which have been executed by a consul shall be determined exclusively by the laws of the receiving country.

Article 19

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of the sending State, where such citizens so request, and on board vessels sailing under the flag of that State :

1. To receive and certify declarations from citizens of the sending State;
2. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State;
3. To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country. Consuls may not draw up or certify any agreement concerning the establishment, alteration or alienation of rights to immovable property situated in the receiving country;
4. To draw up or certify agreements between citizens of the sending State, on the one hand, and citizens of the receiving country or of third countries, on

3. Le présent article ne portera pas préjudice aux dispositions de la législation de l'État de résidence en vertu desquelles la représentation ou la défense devant les tribunaux et les autorités administratives sont assurées par des personnes déterminées.

Article 17

Le consul aura le droit :

1. D'immatriculer ses nationaux, de délivrer et de prolonger leurs passeports et autres pièces d'identité;
2. De délivrer à ses nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides des visas d'entrée, de sortie et de transit de l'État d'envoi.

Article 18

1. Le consul aura le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y autorise :

- a) De dresser les actes de naissance et de décès de ses nationaux;
- b) D'enregistrer les mariages et la dissolution des mariages lorsque les deux intéressés sont ressortissants de l'État d'envoi;
- c) De prononcer une adoption, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. La validité dans l'État de résidence des actes du consul énumérés au paragraphe 1 du présent article est exclusivement régie par la législation dudit État.

Article 19

Le consul aura le droit d'accomplir au consulat, à sa résidence ainsi que chez ses nationaux, avec leur consentement, et à bord des navires battant le pavillon de l'État d'envoi, les actes suivants :

1. Recevoir et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;
2. Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments et autres actes unilatéraux ou déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;
3. Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi, à moins que ces actes ne soient contraires aux lois de l'État de résidence. Le consul ne pourra dresser ni certifier des actes relatifs à l'établissement, à la modification ou au transfert de droits réels grevant des biens immeubles situés sur le territoire de l'État de résidence;
4. Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers

the other hand, provided that such agreements relate exclusively to property and rights situated in the territory of the sending State or to transactions in respect of which the authorities of the sending State are competent, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country;

5. To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the sending State;

6. To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving country, and to certify copies of such documents;

7. To translate instruments and documents of any kind and to certify such translations;

8. To accept for safekeeping from citizens of the sending State documents, money, valuables and other property belonging to such citizens;

9. To perform other official consular acts, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

Article 20

1. The instruments and documents mentioned in article 19 above, which have been drawn up or certified by a consul and to which he has affixed his official seal, and also copies and translations of such instruments and documents and extracts therefrom which have been certified by him and to which he has affixed his official seal, shall be regarded in the receiving country as official or officially attested instruments, documents, copies, translations and extracts and shall have the same juridical force as if they had been drawn up or certified by the competent authorities and officials of the receiving country.

2. The instruments, documents, copies, translations and extracts mentioned in paragraph 1 shall, where they are submitted to the authorities of the receiving country, be subject to such legalization as the law of the receiving country may require.

Article 21

1. The competent civil registry authority of the receiving country shall transmit to the consul, free of duties and other charges, certificates of the death of citizens of the sending State.

2. The court dealing with the estate of a citizen of the sending State or the other competent authority shall inform the consul regarding the property comprising the estate, the existence of a will, if any, and such heirs as there may be.

3. The courts or other competent authorities of the receiving country shall be competent to take the inventory of the estate, to preserve it and to affix the seals thereto.

lorsque ces actes concernent exclusivement des biens ou des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi ou des affaires relevant de la compétence des autorités dudit État et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État de résidence;

5. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi;

6. Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et certifier les copies desdits documents;

7. Établir ou certifier la traduction d'actes et de documents de toute nature;

8. Recevoir en dépôt les documents, sommes d'argent, valeurs ou autres biens appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi;

9. Accomplir d'autres actes consulaires, si la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 20

1. Les actes et documents visés à l'article 19, établis ou certifiés par le consul et revêtus de son sceau, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces pièces, certifiés par le consul et revêtus de son sceau, seront considérés sur le territoire de l'État de résidence comme des actes, documents, copies, traductions et extraits officiels ou officiellement certifiés et auront la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis ou certifiés par des autorités ou fonctionnaires compétents dudit État.

2. Les actes, documents, copies, traductions ou extraits énumérés au paragraphe 1 du présent article, lorsqu'ils seront produits devant les autorités de l'État de résidence, devront être légalisés si les lois dudit État l'exigent.

Article 21

1. Le bureau d'état civil compétent de l'État de résidence devra adresser au consul, sans frais, le certificat de décès des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Le tribunal saisi de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi ou toute autre autorité compétente devra renseigner le consul sur ladite succession, l'existence d'un testament et les héritiers éventuels.

3. L'ouverture et la conservation de la succession, ainsi que l'apposition des scellés, relèveront de la compétence des tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 22

1. Consuls shall have the following rights with respect to estates left by citizens of the sending State and to the protection of the rights of heirs who are citizens of the sending State :

- (a) The right to participate in taking the inventory of the estate;
- (b) The right to communicate with the courts or other competent authorities of the receiving country concerning the measures necessary to preserve the estate, protect it from damage and deterioration, or, where necessary, ensure its sale.

2. These rights of consuls may also be exercised by a duly authorized representative of the consul.

Article 23

1. Where a citizen of the sending State had his last domicile in the receiving country, the authorities of that country shall apply the legislative provisions of the receiving country to such of his movable estate as is situated in that country, provided that legal heirs, testamentary heirs or legatees domiciled in the receiving country or in a third State so request within six months after the death of the owner

2. In other cases, the movable estate shall be delivered to the consul in accordance with the provisions of article 24 below. The consul shall take such action with respect to the said estate as is prescribed by the law of the sending State.

Article 24

1. The time-limit indicated in article 23, paragraph 1, shall also apply with respect to the presentation of claims to the estate by heirs in respect of whom the provisions of article 23, paragraph 1, have not been applied, by creditors and by other interested persons domiciled or resident in the receiving country or in a third State.

2. That part of the estate which within three months after the expiry of the time-limit indicated in article 23, paragraph 1, has not been used for the purpose of satisfying or securing the claims presented, and in respect of which no proceedings have been initiated for the recognition of claims, shall be delivered to the consul.

3. The delivery of the estate under the provisions of paragraph 2 or its transfer abroad by the consul shall take place in accordance with the laws of the receiving country relating to foreign exchange.

Article 22

1. En ce qui concerne la succession de ses nationaux et la défense des droits des héritiers ressortissants de l'État d'envoi, le consul aura les droits suivants :

a) Participer à l'inventaire de la succession;

b) Se mettre en rapport avec les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence afin de prendre les mesures nécessaires pour conserver les biens de la succession, éviter qu'ils ne soient endommagés ou ne se détériorent ou en assurer la vente le cas échéant.

2. Ces droits du consul pourront également être exercés par son fondé de pouvoir.

Article 23

1. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi a eu son dernier domicile sur le territoire de l'État de résidence, les biens meubles de la succession laissés sur ce territoire devront être soumis à la législation de ce dernier État si les héritiers, légataires ou autres ayants droit domiciliés dans l'État de résidence ou dans un État tiers en font la demande dans les six mois du décès du *de cuius*.

2. Dans les autres cas, les biens meubles de la succession devront être remis au consul conformément aux dispositions de l'article 24. Le consul appliquera à ces biens la législation de l'État d'envoi.

Article 24

1. Pour notifier leurs revendications sur les biens de la succession, les héritiers auxquels ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23, les créanciers et autres intéressés qui sont domiciliés ou qui résident dans l'État de résidence ou dans un État tiers bénéficieront du délai prévu au paragraphe 1 de l'article 23.

2. La partie de la succession qui, dans les trois mois de l'expiration du délai prévu au paragraphe 1 de l'article 23, n'aura pas servi à régler les revendications notifiées ou à en garantir le règlement, et qui ne fait pas l'objet d'une action en revendications, devra être remise au consul.

3. La remise de la succession, comme il est indiqué au paragraphe 2 du présent article, ou l'envoi de la succession par le consul devra être conforme à la législation sur les changes de l'État de résidence.

Article 25

1. If a citizen of the sending State not domiciled in the receiving country dies while travelling in that country, his personal effects shall be delivered to the consul without any formal proceedings.

2. The consul to whom the effects are delivered shall, within the limits of their value, settle any debts contracted by the deceased during his stay in the receiving country.

3. The provisions of article 24, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis* in the implementation of paragraphs 1 and 2.

Article 26

Where immovable property, which is situated in the receiving country, has been left by a deceased person who was a citizen of the sending State, the courts or other competent authorities of the receiving country shall apply the law of that country.

Article 27

A consul may propose suitable persons to the courts or other competent authorities of the receiving country for appointment as guardians or curators for citizens of the sending State or for the property of such citizens, where the said property is without an administrator. The said courts and authorities shall accept the consul's proposal unless serious reasons exist for not doing so. In the latter case, the consul shall be advised of such reasons.

Article 28

1. Consuls may, personally or through their agents, extend assistance and co-operation to vessels sailing under the flag of the sending State which enter a port or other landing place in their consular district.

2. If the courts or other competent authorities of the receiving country intend to carry out any measures of constraint on board such vessels, the consul shall be so notified; he shall have the right to be present when the said measures are carried out. This shall not apply to cases where the measures referred to are carried out at the request or with the consent of the master of the vessel.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to customs, passport and health control.

Article 29

If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving country, the

Article 25

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi non domicilié sur le territoire de l'État de résidence y décède pendant un voyage, ses objets personnels seront remis au consul sans formalités.

2. Le consul auquel ces objets ont été remis devra, jusqu'à concurrence de leur valeur, régler les dettes que le défunt aura pu faire pendant son séjour dans l'État de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 24 seront applicables aux mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 26

1. En ce qui concerne les biens immeubles de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi situés sur le territoire de l'État de résidence, les tribunaux et autres autorités compétentes de ce dernier État appliqueront la législation de l'État sur le territoire duquel se trouvent lesdits biens.

Article 27

Le consul pourra proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'État d'envoi ou leurs biens laissés sans surveillance. Lesdits tribunaux ou autorités feront droit aux propositions du consul à moins que des raisons graves ne s'y opposent. Ces raisons seront notifiées au consul.

Article 28

1. Le consul pourra, personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir, prêter toute l'assistance nécessaire aux navires battant le pavillon de l'État d'envoi qui feront escale dans un port ou relâcheront en tout autre point de sa circonscription consulaire.

2. Si les tribunaux ou autres organes compétents de l'État de résidence ont l'intention de prendre des mesures de coercition à bord desdits navires, le consul devra en être avisé; il aura le droit d'assister à l'exécution de ces mesures. Cette disposition ne sera pas applicable si lesdites mesures sont prises à la demande ou avec le consentement du capitaine.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas applicables au service de la douane, au contrôle des passeports et à l'admission en libre pratique.

Article 29

Si un navire battant le pavillon de l'État d'envoi fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'État de résidence, ou subit quelque autre avarie

competent authorities shall without delay notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

Article 30

The term "vessels" shall not, for the purposes of this Treaty, include military vessels.

Article 31

The provisions of articles 28, 29 and 30 shall also apply *mutatis mutandis* to aircraft.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 32

1. The provisions of this Treaty concerning the rights and duties of consuls and consular officers shall also apply to members of diplomatic missions of the Contracting Parties who are entrusted with the performance of consular functions and whose names are notified by the diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. The performance of consular functions by such persons shall not affect the diplomatic privileges and immunities accorded to them.

Article 33

1. This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the expiry of thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

2. The Treaty shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow, on 28 February 1959, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

G. TUNKIN

For the Federal President
of the Republic of Austria :

Rudolf KIRCHSCHLÄGER

sur le territoire de cet État, les autorités compétentes devront en aviser immédiatement le consul et l'informer des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'assistance nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 30

Le terme « navire » au sens de la présente Convention ne s'entend pas des navires de guerre.

Article 31

Les dispositions des articles 28, 29 et 30 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 32

1. Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des consuls et fonctionnaires consulaires s'appliqueront aux membres des missions diplomatiques des Parties contractantes qui seront chargés d'exercer des fonctions consulaires et dont la mission diplomatique aura notifié le nom au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. L'exercice de fonctions consulaires ne portera pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

Article 33

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

2. La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 28 février 1959, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques:

G. TOUNKINE

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

Rudolf KIRCHSCHLÄGER

No. 5092

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Consular Agreement. Signed at Peking, on 23 June 1959

Official texts: Russian and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 April 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Convention consulaire. Signée à Pékin, le 23 juin 1959

Textes officiels russe et chinois.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 avril 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5092. КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Председатель Китайской Народной Республики,

Стремясь к дальнейшему укреплению и развитию консульских отношений между обоими государствами,

Решили заключить Консульский Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
— П. Ф. Юдина, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР
в Китайской Народной Республике,

Председатель Китайской Народной Республики — Чэнь И, Министра Иностранных Дел Китайской Народной Республики,

которые по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

I

НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются обмениваться генеральными консулами, консулами и вице-консулами (имеуемые далее консулами).

2. Место пребывания консулов и их консульские округа определяются по соглашению обеих Сторон.

Статья 2

До назначения консула (руководителя консульского учреждения) Сторона, назначившая консула, спрашивает согласие другой Стороны на назначение консула.

Статья 3

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству иностранных дел страны пребывания консула консульский патент. В консульском патенте указывается консульский округ и место пребывания консула.

2. Консул может приступить к исполнению своих служебных обязанностей после выдачи ему экзекватуры страной пребывания консула.

Статья 4

1. В случае болезни, смерти консула или временного отсутствия его по каким-либо причинам, страна, назначившая консула, может уполномочить для временного исполнения функций консула лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица и занимаемая им ранее должность будут предварительно сообщаться Министерству иностранных дел страны пребывания консула.

2. Лицо, уполномоченное временно исполнять функции консула, пользуется всеми правами, привилегиями, льготами, предоставляемыми настоящим Договором консулам.

II

ПРИВИЛЕГИИ И ЛЬГОТЫ КОНСУЛОВ

Статья 5

1. Власти страны пребывания консула обеспечивают консулу и сотрудникам консульства условия для успешного осуществления ими служебной деятельности и оказывают им необходимое содействие.

2. Консул пользуется привилегиями и льготами, предусмотренными настоящим Договором и законодательством страны пребывания консула.

Статья 6

Консулы Договаривающихся Сторон не подлежат юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

Статья 7

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием консульского учреждения. На зданиях консульства и на автомашине консула (руководителя консульского учреждения) консул имеет право вывешивать государственный флаг своей страны.

Статья 8

Консулы, сотрудники консульств, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, их супруги и несовершеннолетние дети освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов.

Статья 9

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для консульств или для проживания консулов и других сотрудников консульств, освобождается от всех прямых налогов.

Статья 10

В отношении таможенных пошлин консулам и сотрудникам консульств, являющимся гражданами страны, назначившей консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и соответствующим сотрудникам дипломатических представительств.

Статья 11

Положения статьи 10 применяются также к супругам консулов и несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

Статья 12

По делам, не относящимся к сфере служебной деятельности, консулы обязаны являться в судебные органы страны пребывания в качестве свидетелей. В случае, если консул не может по служебным обстоятельствам или по болезни явиться в судебные органы в качестве свидетеля, то он может дать свидетельские показания в своем служебном помещении или на квартире, или прислать их в письменной форме.

Статья 13

1. Служебная переписка консулов и телеграфные отправления являются неприкосновенными и не могут подвергаться просмотру.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. Власти страны пребывания консула не будут предпринимать каких-либо принудительных мер в служебных помещениях консульств.

3. Архивы консульств являются неприкосновенными. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. Консул (руководитель консульского учреждения) имеет право при сношениях с правительственными органами своего государства пользоваться шифром, а также пользоваться для связи курьерами дипломатических представительств своего государства.

При пользовании обычными средствами связи к консулу (руководителю консульского учреждения) применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

III

ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 14

1. Консулы защищают права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих служебных обязанностей консулы могут обращаться к властям консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов своего государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

Статья 15

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны, находящихся в консульском округе, выдавать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, назначившей консула.

2. Консулы выдают гражданам своей страны, иностранным гражданам, а также лицам без гражданства, необходимые визы на въезд и выезд из страны, назначившей консула.

3. Консулы составляют, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, акты рождения и смерти граждан своей страны, регистрируют браки и разводы, если при этом лица, вступающие в брак или расторгающие брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

Вышеуказанные правила, однако, не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать соответствующие законы страны пребывания консула.

Статья 16

Консулы имеют право производить в служебных зданиях консульства, в своих квартирах, в квартирах граждан своей страны, а также на борту судов, плавающих под флагом этой страны, следующие действия:

1. Принимать, составлять или удостоверять заявления граждан своего государства;

2. Составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания, односторонние акты и другие документы граждан своего государства;

3. Составлять и удостоверять сделки, заключаемые между гражданами своего государства или между гражданами своего государства и гражданами страны пребывания, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории страны, назначившей консула, или дел, подлежащих исполнению на территории страны, назначившей консула, при условии, что эти сделки не противоречат законам страны, назначившей консула.

4. Удостоверять подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах, легализовать подписи и печати на документах, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны пребывания консула.

5. Удостоверять копии и переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны пребывания консула.

6. Принимать на хранение деньги и ценности от граждан страны, назначившей консула, или предназначенные для этих граждан при условии, что эти действия не нарушают законов страны пребывания консула.

7. Совершать другие действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 17

Указанные в статье 16 документы, составленные или удостоверенные консулом, предназначенные для использования их в стране пребывания консула, в принципе не требуют легализации; если, однако, в соответствии с законом страны пребывания консула, требуется легализация, то такие документы должны быть легализованы.

Статья 18

Если гражданин страны, назначившей консула, умрет в консульском округе, то компетентные органы консульского округа уведомляют об этом консула, а также сообщают ему о принятых или готовящихся мерах в отношении наследственного имущества умершего.

Статья 19

Консулы могут запрашивать у компетентных органов страны пребывания сведения относительно описи, охраны и опечатания наследственного имущества гражданина страны, назначившей консула.

Статья 20

К имуществу как движимому, так и недвижимому, оставшемуся после смерти граждан одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, применяется закон страны, где находится имущество. Однако выморочное движимое имущество передается консулу страны, в гражданстве которой состоял умерший.

Статья 21

1. Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан страны, назначившей консула. Консулы могут наблюдать за действиями опекунов и попечителей при исполнении ими их обязанностей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина страны, назначившей консула, остается без надзора, они могут назначить управляющего имуществом.

Статья 22

Консул может лично или через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа.

Статья 23

В случае, если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны, потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег другой Договаривающейся Стороны или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти страны пребывания консула извещают об этом консула, а также сообщают консулу о принятых ими мерах по спасению людей, судна, грузов, багажа, почты и т.д. Компетентные власти страны пребывания консула оказывают ему необходимое содействие в мероприятиях, предпринимаемых им в связи с аварией судна.

Статья 24

Указанные в статьях 22-23 настоящего Договора положения применяются соответственно и к воздушным судам.

IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 25

Постановления настоящего Договора относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, выполняющим в представительстве консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 26

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Договор будет действовать впредь до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Пекине 23 июня 1959 года, в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
П. ЮДИН

По уполномочию
Председателя Китайской
Народной Республики

陈毅

No. 5092. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

苏維埃社会主义共和国联盟和 中华人民共和国 領事条約

苏維埃社会主义共和国联盟最高苏維埃主席团和中华人民共和国主席基于进一步巩固和发展两国領事关系的愿望，决定締結領事条約，并为此目的各派全权代表如下：

苏維埃社会主义共和国联盟最高苏維埃主席团特派苏联驻中华人民共和国特命全权大使尤金：

中华人民共和国主席特派外交部長陈毅。

双方全权代表互相校閱全权証書，認為妥善后，同意下列各条：

一、領事的派遣和接受

第 一 条

(一) 締約双方同意互派总領事，領事和副領事（以下统称領事）。

(二) 領事的駐在地点和領事区域由双方協議確定。

第 二 条

派遣国在任命館長領事之前应就領事的任命征求締約对方的同意。

第 三 条

(一) 館長領事任命書应由派遣国的外交代表机关交給駐在国的外交部。領事任命書內应注明領事区域和領事的駐在地点。

(二) 館長領事在派遣国任命和駐在国发給領事証書以后开始执行职务。

第 四 条

(一) 館長領事如果因病、死亡或其他原因暂时缺任时，派遣国可以授权本国外交代表机关中的外交人員或該領事館或其他領事館办理領事职务的負責人員临时代行領事职务；这一人員的姓名和原来职务应事前通知駐在国外交部，

(二) 受权临时代行領事职务的人員享受本条約所給予領事的各項权利、特权和豁免。

二、領事的特权和豁免

第 五 条

(一) 駐在国有关机关保护領事和領事館工作人員順利进行公务活动，并在領事和領事館工作人員进行公务活动时給予必要的协助。

(二) 領事享受本条約和駐在国法律所規定的有关特权和豁免。

第六條

領事執行領事職務的行為不受駐在國的司法管轄。

第七條

領事有權在領事館館址裝置派遣國國徽和有領事館名稱的牌匾。在領事館館址和館長領事的汽車上有權懸掛派遣國國旗。

第八條

領事、具有派遣國國籍的領事館工作人員和他們的配偶和未成年的子女，免除一切役務和免納直接稅。

第九條

對於派遣國專供領事館使用或供領事和領事館其他人員居住用的不動產，免徵一切直接稅。

第十條

在關稅方面，領事和具有派遣國國籍的領事館工作人員，在互惠的基礎上，享受同外交代表機關中相應的工作人員相同的優遇。

第十一條

第十條的規定同樣適用於同領事在一起生活的領事的配偶和未成年的子女。

第十二條

對於非職務活動內的事情，領事有義務出席駐在國法庭作證，領事如果因公、因病不能出席法庭作證，可以在領事的辦公處所或領事的住宅內提供證詞或寄送書面證詞。

第十三条

- (一) 領事因公來往的文書和電報不受侵犯，並且不受檢查。
- (二) 領事館的辦公處所不受侵犯，駐在國當局不在領事館的辦公處所採取任何強制措施。
- (三) 領事館的公文檔案不受侵犯 在領事館的公文檔案內不能收藏私人文件。
- (四) 館長領事有權使用密碼同派遣國政府機關聯繫；也有權利用派遣國外交機關所派的外交信使同派遣國政府機關通訊，館長領事使用一般的通訊工具時其收費標準同外交代表使用時相同。

三. 領事的職權

第十四条

- (一) 領事保護派遣國國家、公民或法人的權利和利益。
- (二) 領事在執行職務時可以同領事區域內的有關機關聯繫，並且可以對損害派遣國國家、公民或法人的權利和利益的行為進行交涉。

第十五条

- (一) 領事有權登記在領事區域內居留的派遣國公民，發給他們護照和其他身分證明文件，以及進行同派遣國公民登記或頒發護照有關的其他行為。
- (二) 領事可以發給本國公民、外國公民和無國籍人出入派遣

国所必需的签证。

(三) 根据派遣国的授权，领事可以作成派遣国公民出生或死亡的证明书；领事可以办理双方都是派遣国公民的结婚或离婚登记。上述规定并不免除关系人或当事人遵守驻在国有关法令规定的义务。

第十六条

领事有权在领事馆的办公处所，领事的住宅或派遣国公民的住宅和在挂有派遣国国旗航行的船舶上进行下列行为：

(一) 接受，作成或公证证明派遣国公民的申请书；

(二) 作成，公证证明和保管派遣国公民的遗嘱，单边声明和其他文件；

(三) 作成或公证证明派遣国公民之间或派遣国公民同驻在国公民之间的契约，如果这些契约只关系到派遣国领土上的利益或应在派遣国领土上办理的案件，并且这些契约不违反派遣国的法令规定；

(四) 公证证明派遣国公民在各种文件上的签字；认证派遣国或驻在国的机关和公职人员所颁布的文件上的签字和印章；

(五) 公证证明派遣国或驻在国的机关和公职人员所颁布的文件的副本和译文；

(六) 保管派遣国公民的现款和贵重物品或保管应该交付给派遣国公民的现款和贵重物品，但须不违反驻在国的有关法令规定；

(七) 进行其他可能委托领事处理的行为，只要这些行为不违

反駐在国的法令規定。

第十七条

第十六条內所提到的由領事作成或公証証明的文件，如果准备在駐在国使用，原則上可以不再經過駐在国有关机关的認証；但是如果按照駐在国法令規定，上述文件中有需要經過駐在国有关机关認証的，則仍应办理認証。

第十八条

派遣国公民在領事区域內死亡后，領事区域內的主管机关应将有关派遣国公民死亡事件和已采取的或准备采取的处理遗产的措施通知領事。

第十九条

領事对于駐在国有关机关清查，保护和封固派遣国公民遗产的情况，可以进行詢問。

第二十条

締约任何一方公民死亡后遺留在締约另一方領土上的财产，包括动产和不动产，均按财产所在地国家的法律处理，但是动产中的絕产，可以移交給死者所屬国的領事处理。

第二十一条

(一) 領事可以替派遣国公民指定监护人和保护人。領事可以監督监护人和保护人执行职务的行为。

(二) 領事如果得悉派遣国公民的财产无人照管时，可以替派遣国公民寻找财产管理人。

第二十二條

懸掛派遣國國旗的船舶在領事區域內航行或停泊時，領事可以親自或通過領事的代表給予各方面的幫助，

第二十三條

如果懸掛締約任何一方國旗的船舶遇險，擱淺，或飄到締約另一方的海岸，或發生其他事故時，駐在國有關機關應將有關情況通知領事，並將對人員、船舶、貨物、行李、郵件等等已採取的各項措施通知領事，領事因船舶發生事故而採取措施時，駐在國有關機關給予必要的協助，

第二十四條

本條約第二十二條和第二十三條中的各項規定，對於飛機也同樣適用。

四、最後條款

第二十五條

本條約中關於領事的權利和義務的規定，對於在外交代表機關中執行領事職務的外交人員同樣適用，這些外交人員的外交特權和豁免並不因此而受到影響。

第二十六條

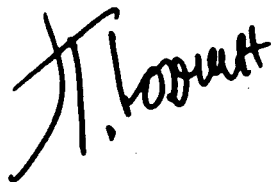
本條約須經批准，並且自互換批准書之日起生效，批准書在莫斯科互換。

本条約將一直有效。締約任何一方如要求終止本条約，应在六個月以前通知締約另一方。

本条約于1959年6月28日在北京簽訂，共兩分，每分都用俄文和中文寫成，兩種文本具有同等效力。

蘇維埃社会主义共和國聯盟
最高蘇維埃主席團全權代表

中華人民共和國主席
全 權 代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5092. CONSULAR AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING, ON 23 JUNE 1959

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the People's Republic of China,

Desiring to promote the further strengthening and development of consular relations between the two States,

Have resolved to conclude a Consular Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :
P. F. Yudin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of China;

The President of the People's Republic of China : Chen Yi, Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I

APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

1. The Contracting Parties agree to exchange consuls-general, consuls and vice-consuls (hereinafter referred to as consuls).

2. The places of residence of consuls and their consular districts shall be determined by agreement between the Parties.

Article 2

Before appointing a consul (the head of a consular post) the Party concerned shall obtain the consent of the other Party to such appointment.

¹ Came into force on 19 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5092. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉE À PEKIN,
LE 23 JUIN 1959

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. P. F. Youdine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République populaire de Chine;

Le Président de la République populaire de Chine : M. Tchen Yi, Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I

NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

Article premier

1. Les Parties contractantes conviennent d'échanger des consuls généraux, consuls et vice-consuls (ci-après dénommés consuls).

2. Le siège des consulats et les circonscriptions consulaires seront fixés d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Avant de nommer un consul (chef de poste), la Partie intéressée demandera l'agrément de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 19 décembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 26.

Article 3

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular commission. The consular commission shall indicate the consul's consular district and his place of residence.

2. The consul may enter upon his official duties after the receipt of his exequatur from the receiving country.

Article 4

1. In the event of the consul's illness, death or temporary absence for any reason, the sending country may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular official of the consulate concerned or of another consulate, temporarily to perform the consul's functions; the said official's name shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person authorized to perform a consul's functions temporarily shall enjoy all the rights, privileges and exemptions accorded to consuls by this Agreement.

II

PRIVILEGES AND EXEMPTIONS OF CONSULS

Article 5

1. The authorities of the receiving country shall ensure that the consul and members of the consular staff are able to carry out their official duties successfully and shall render them the necessary assistance.

2. The consul shall enjoy the privileges and exemptions provided for under this Agreement and under the laws of the receiving country.

Article 6

Consuls of the Contracting Parties shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

Article 7

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing their national coat-of-arms and the designation of the consular post. Consuls (heads of posts) shall be entitled to fly their national flag from the consulate buildings and on their automobiles.

Article 3

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de provision où seront indiqués la circonscription consulaire et le siège du consulat.

2. Le consul pourra entrer en fonctions lorsque l'État de résidence lui aura délivré l'exequatur.

Article 4

1. En cas de maladie ou de décès du consul, ou en cas d'absence temporaire de celui-ci pour une raison quelconque, l'État d'envoi pourra autoriser un fonctionnaire de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du consulat en question ou d'un autre consulat à exercer temporairement les fonctions du consul; le nom de cette personne et le poste qu'il occupait précédemment seront notifiés au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. L'intérimaire jouira de tous les droits, privilèges et exemptions reconnus aux consuls par la présente Convention.

II

PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS CONSULAIRES

Article 5

1. Les autorités de l'État de résidence accorderont au consul et au personnel consulaire toutes facilités pour l'accomplissement de leurs fonctions et leur prêteront le concours nécessaire.

2. Le consul jouira des privilèges et exemptions prévus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

Article 6

Les consuls des Parties contractantes ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 7

Le consul aura le droit de placer sur les bâtiments du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon dudit État sur ces bâtiments et sur l'automobile du chef de poste.

Article 8

Consuls and members of the consular staff who are citizens of the sending country, and their spouses and minor children, shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes.

Article 9

Immovable property of the sending country which is intended for the consulate or for the residences of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

Article 10

Subject to reciprocity, consuls and members of the consular staff who are citizens of the sending country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as the corresponding members of diplomatic missions.

Article 11

The provisions of article 10 shall also apply to the spouses and minor children of consuls residing with them.

Article 12

Consuls shall be required to attend as witnesses before the judicial organs of the receiving country in proceedings not connected with their official duties. Where a consul is prevented by the exigencies of his service or by illness from attending as witness before a judicial organ, he may make a deposition at his office or residence, or may send a deposition in writing.

Article 13

1. The official correspondence and telegraphic communications of consuls shall be inviolable and shall not be subject to inspection.

2. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving country shall not use coercion, in any form whatsoever, in the consular premises.

3. The consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in the consular archives.

4. In his communications with the governmental organs of his country, the consul (the head of a consular post) shall be entitled to use cipher and to employ the services of his country's diplomatic couriers.

Consuls (heads of consular posts) shall be charged for the use of ordinary means of communication at the same rates as diplomatic representatives.

Article 8

Le consul et les membres du personnel consulaire ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, seront exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct.

Article 9

Les biens immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux consulaires ou comme lieux de résidence du consul et du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

Article 10

En ce qui concerne les droits de douane, le consul et les membres du personnel consulaire ressortissants de l'État d'envoi bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des mêmes exemptions que le personnel correspondant des missions diplomatiques.

Article 11

Les dispositions de l'article 10 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui vivent à son foyer.

Article 12

Pour les affaires qui ne relèvent pas de l'exercice de ses fonctions, le consul sera tenu de comparaître comme témoin devant les organes judiciaires de l'État de résidence. Au cas où le consul ne pourrait, pour des raisons de service ou de santé, comparaître comme témoin devant un organe judiciaire, il pourra faire sa déposition à son bureau ou à sa résidence, ou la présenter par écrit.

Article 13

1. La correspondance officielle du consul, y compris les télégrammes, sera inviolable et ne pourra être visitée.

2. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence n'y prendront aucune mesure de coercition.

3. Les archives consulaires seront inviolables. Les papiers personnels n'y seront pas conservés.

4. Pour communiquer avec les organes officiels de l'État d'envoi, le consul (chef de poste) aura le droit d'employer un chiffre, ainsi que les courriers des missions diplomatiques dudit État.

Lorsqu'il emploiera les moyens de transmission ordinaires, le consul (chef de poste) acquittera les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

III

CONSULAR FUNCTIONS

Article 14

1. Consuls shall protect the rights and interests of their State and of citizens and bodies corporate of the sending country.

2. In the performance of their official duties, consuls may address themselves to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens or bodies corporate of the sending country.

Article 15

1. Consuls shall be entitled to keep a register of the citizens of their country within their consular district, to issue passports and other identity documents, and to carry on any other activities connected with the registration of and the issue of documents to citizens of the sending country.

2. Consuls shall issue to citizens of their country, to foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and departure from the sending country.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, draw up certificates of birth or death in respect of citizens of their country, and register marriages and divorces, where both parties to the marriage or divorce are citizens of the sending country.

The foregoing provision shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to comply with the relevant laws of the receiving country.

Article 16

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at official consulate buildings, at their residences, at the residences of citizens of their country and on board vessels flying that country's flag :

1. To receive, draw up or certify statements of citizens of their State;
2. To draw up, certify and receive for safe custody wills, unilateral acts and other documents of citizens of their State;
3. To draw up and certify agreements concluded between citizens of their State or between citizens of their State and citizens of the receiving country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the sending State;

III

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 14

1. Le consul protégera les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales dudit État.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le consul pourra s'adresser aux autorités de sa circonscription et leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

Article 15

1. Le consul aura le droit d'immatriculer ses nationaux résidant dans la circonscription consulaire, de leur délivrer des passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les documents des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Le consul délivrera à ses nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi ou pour en sortir.

3. Le consul dressera, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y autorise, les actes de naissance et de décès de ses nationaux, et enregistra les mariages et les divorces lorsque les deux intéressés sont ressortissants de l'État d'envoi.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de se conformer aux lois applicables de l'État de résidence.

Article 16

Le consul aura le droit d'accomplir au consulat, à sa résidence, chez ses nationaux et à bord des navires battant le pavillon de l'État d'envoi les actes suivants :

1. Recevoir, dresser ou certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;

2. Dresser, certifier et recevoir en dépôt les testaments, actes unilatéraux et autres documents des ressortissants de l'État d'envoi;

3. Dresser et certifier des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi ou entre ceux-ci et des ressortissants de l'État de résidence, lorsque ces actes concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi ou des affaires à exécuter sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État d'envoi.

4. To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents; to legalize signatures and seals on documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving country;

5. To certify copies and translations of documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving country;

6. To receive for safe custody moneys and valuables from citizens of the sending country or intended for such citizens, provided that such action does not violate the laws of the receiving country;

7. To perform such other acts as may be required of them, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

Article 17

Documents referred to in article 16 which have been drawn up or certified by a consul for use in the receiving country shall not, in principle, require legalization; however, they shall be subject to legalization if the law of the receiving country so requires.

Article 18

If a citizen of the sending country dies within the consul's district, the competent authorities of the district shall notify the consul thereof, and shall also inform him of such measures as they have taken or are preparing to take with regard to the deceased's estate.

Article 19

Consuls may request from the competent organs of the receiving country information concerning the inventory, safeguarding and sealing of estates of deceased citizens of the sending country.

Article 20

The movable or immovable estate in the territory of one of the Contracting Parties of a deceased citizen of the other Party shall be subject to the law of the country in which such estate is situated. Escheated movables shall, however, be delivered to the consul of the country of which the deceased person was a citizen.

Article 21

1. Consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending country. They may supervise the activities of guardians and curators in the fulfilment of their functions.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending country is in want of supervision, he may appoint an administrator.

4. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi, légaliser les signatures et les sceaux apposés sur les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;

5. Certifier les copies et les traductions des documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;

6. Recevoir en dépôt les sommes d'argent ou valeurs remises par des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants, pourvu que la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas;

7. Accomplir les autres actes dont il pourra être chargé, si la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 17

Les documents visés à l'article 16, dressés ou certifiés par le consul pour être utilisés dans l'État de résidence, ne doivent pas en principe être légalisés; toutefois, ils seront légalisés si la législation de l'État de résidence l'exige.

Article 18

Si un ressortissant de l'État d'envoi décède dans une circonscription consulaire, les organes compétents de ladite circonscription en aviseront le consul et lui indiqueront les mesures prises ou envisagées à l'égard de la succession.

Article 19

Le consul pourra demander aux organes compétents de l'État de résidence des renseignements sur l'inventaire et la conservation de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, ainsi que sur l'apposition des scellés.

Article 20

Les biens meubles et immeubles laissés à son décès par un ressortissant d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie seront soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent. Toutefois, les biens meubles en déshérence seront remis au consul de l'État dont le *de cuius* était ressortissant.

Article 21

1. Le consul pourra nommer le tuteur ou le curateur d'un ressortissant de l'État d'envoi. Il pourra surveiller les actes des tuteurs et curateurs dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Si le consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État d'envoi restent sans surveillance, il pourra nommer un administrateur pour ces biens.

Article 22

A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to vessels flying his country's flag calling at a port in his consular district.

Article 23

If a vessel flying the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or suffers other damage, the competent authorities of the receiving country shall notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel, cargo, baggage, mail, etc. The competent authorities of the receiving country shall extend the necessary co-operation to the consul in such action as he may take in connexion with the damage to the vessel.

Article 24

The provisions of articles 22 and 23 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

IV

FINAL PROVISIONS

Article 25

The provisions of this Agreement concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the mission. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Article 26

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Agreement shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Agreement.

DONE at Peking, on 23 June 1959, in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

P. YUDIN

For the President
of the People's Republic
of China :

CHEN Yi

Article 22

Le consul pourra, personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir, prêter toute l'assistance nécessaire aux navires battant le pavillon de l'État d'envoi qui feront escale dans un port de sa circonscription consulaire.

Article 23

Si un navire battant le pavillon d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes de l'État de résidence en aviseront le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire, la cargaison, les bagages, la poste, etc. Elles prêteront au consul l'assistance nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 24

Les dispositions des articles 22 et 23 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des consuls s'appliqueront aux membres des missions diplomatiques qui y exercent des fonctions consulaires. L'exercice de fonctions consulaires ne portera pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

Article 26

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Pékin le 23 juin 1959, en double exemplaire, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

P. YODINE

Pour le Président
de la République populaire
de Chine :

TCHEN Yi

No. 5093

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

Consular Convention. Signed at Hanoi, on 5 June 1959

Official texts: Russian and Viet-Namese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 April 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

Convention consulaire. Signée à Hanoï, le 5 juin 1959

Textes officiels russe et vietnamien.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 avril 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5093. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президент Демократической Республики Вьетнам, с другой стороны,

Руководствуясь желанием определить и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Соколова Леонида Ивановича, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Демократической Республике Вьетнам,

Президент Демократической Республики Вьетнам — Унг Ван Кхьема, Заместителя Министра Иностранных Дел Демократической Республики Вьетнам, которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Места пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

До назначения консула заинтересованная Сторона испросит дипломатическим путем согласие другой Стороны на такое назначение.

Статья 3

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консульский патент с указанием в нем гражданства, ранга, фамилии и имени консула, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица будет предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула.

2. Лицо, допускаемое к временному руководству консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

Статья 5

1. В настоящей Конвенции под обозначением « консульство » понимаются генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство, а под обозначением « консул » — генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент.

2. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульства.

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются секретари консульства, референты и стажеры.

4. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются заведующие канцелярией, переводчики, стенографистки, машинистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством и др.

ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 6

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, поскольку они не являются гражданами страны пребывания, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

Статья 7

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула (автомобилях, катерах и др.) флаги своей страны.

Статья 8

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, их супруги и несовершеннолетние дети, не являющиеся гражданами страны пребывания, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

Статья 9

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предвзначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

Статья 10

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они не являются гражданами страны пребывания, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

Статья 11

Положения статьи 10 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

Статья 12

1. По приглашению судебных властей консулы и другие лица, входящие в личный состав консульства, являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул и другие лица, входящие в личный состав консульства, не могут по служебным обстоятельствам, по болезни или по другим причинам явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в письменной форме.

3. Консулы и должностные лица консульской службы могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 13

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными в любом случае. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 14

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

Статья 15

Консулы имеют право представлять перед судом и другими властями страны пребывания граждан и юридических лиц страны, назначившей консула, если указанные граждане или юридические лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 16

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, назначившей консула.

2. Консулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны, а также регистрировать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

Положение пункта 3 настоящей статьи относится и к регистрации расторжения браков.

Однако вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления или производить соответствующие регистрации, требуемые местными законами.

Статья 17

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также в квартирах граждан своей страны и на борту судов, плавающих под флагом этой страны, следующие действия:

а) принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверить их;

б) составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан;

в) составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверить сделки об установлении или отчуждении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;

г) составлять или удостоверить сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или дел, подлежащих исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законам государства, назначившего консула;

д) удостоверить подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах; легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверить копии этих документов;

е) удостоверить переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания;

ж) принимать на хранение деньги и ценности от граждан государства, назначившего консула, или предназначенные для этих граждан;

з) совершать другие действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 18

Указанные в статье 17 документы, их копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

Однако вышеперечисленные документы, копии, переводы или выписки из них должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

Статья 19

Если гражданин государства, назначившего консула, умрет в округе консула, местные власти уведомляют об этом непосредственно консула с указанием имеющихся у них данных о наследственном имуществе умершего и его оценке, о существовании наследников и других лиц, имеющих право на наследство, об их местожительстве, а также о наличии завещания умершего.

Статья 20

Консулы обладают следующими правами в отношении наследства граждан своей страны и могут осуществлять эти права сами или через своих уполномоченных:

- а) участвовать в описи наследства и в подписании соответствующего протокола;
- б) сноситься с компетентными властями страны их пребывания, чтобы не допустить повреждения или порчи наследственного имущества.

Статья 21

1. Движимое имущество, оставленное после смерти на территории одной из Договаривающихся Сторон гражданами другой Стороны, передается консулу государства, гражданином которого являлся умерший, для поступления с ним по законам страны, назначившей консула.

2. До передачи наследственного имущества наследникам или до отправки его за границу должны быть оплачены в пределах стоимости наследства установленные сборы и удовлетворены другие предъявленные и доказанные претензии со стороны отдельных наследников или других лиц, проживающих в стране пребывания консула. Эти обязанности консула прекращаются, если консулу в течение 6 месяцев со дня смерти наследодателя не будет доказано, что их претензии признаны законными или находятся на рассмотрении соответствующих органов.

3. В отношении недвижимого имущества применяется законодательство страны местонахождения имущества.

Статья 22

1. Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. Они имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом.

Статья 23

1. Консул может лично или через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие торговым и военным судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

Статья 24

1. Если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны, потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег другой Договаривающейся Стороны, или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат о принятых им мерах по спасению людей, судна и грузов. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

Статья 25

Указанные в статьях 23-24 настоящей Конвенции положения применяются соответственно и к воздушным судам.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 26

Постановления настоящей Конвенции относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств,

поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 27

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

СОВЕРШЕНО в Ханое 5 июня 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Л. СОКОЛОВ

По уполномочию
Президента Демократической
Республики Вьетнам
UNG VAN KIEM

No. 5093. VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

H I E P D I N H

về các vấn đề Lãnh sự giữa Liên bang
Cộng hòa Xã hội Xô viết và nước Việt-nam
dân chủ công hòa



Một bên là Chủ tịch Chủ tịch đoàn Xô viết tối cao Liên bang Cộng hòa Xã hội Xô viết và một bên là Chủ tịch nước Việt-nam dân chủ công hòa,

Căn cứ trên nguyện vọng muốn quy định và hợp thức mối quan hệ về Lãnh sự giữa hai nước,

Quyết định ký kết bản hiệp định về các vấn đề Lãnh sự và với mục đích đó, ủy nhiệm đại biểu toàn quyền như sau :

Chủ tịch Chủ tịch đoàn Xô viết tối cao Liên bang Cộng hòa Xã hội Xô viết cử ông LEONID SOKOLOV, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Liên bang Cộng hòa Xã hội Xô viết tại nước Việt-nam dân chủ công hòa,

Chủ tịch nước Việt-nam dân chủ công hòa cử ông UNG VAN KHIEM, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Việt-nam dân chủ công hòa,

Sau khi trao đổi giấy ủy nhiệm theo thủ tục và hình thức oân thiết, đại biểu toàn quyền hai nước đã thỏa thuận những điều khoản sau đây :

VIEC THANH LAP CAC LANH SU QUAN, VIEC CU VA
THUA NHAN LANH SU, NHAN VIEN LANH SU QUAN

Điều 1

1) Theo hiệp định này mỗi bên ký kết được quyền thành lập

các Lãnh sự quán của nước mình trên lãnh thổ nước bên kia.

2) Việc quy định chỗ ở của Lãnh sự và những khu vực hoạt động của Lãnh sự sẽ do hai bên thỏa thuận trong từng trường hợp.

Điều 2

Trước khi cử Lãnh sự, bên cử phải hỏi bên tiếp nhận bằng đường ngoại giao để được sự thỏa thuận về việc cử này.

Điều 3

1) Cơ quan đại diện ngoại giao của nước cử Lãnh sự sẽ trao cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận chứng thư Lãnh sự có ghi rõ quốc tịch, cấp bậc, họ và tên của Lãnh sự, khu vực Lãnh sự và chỗ ở của Lãnh sự đã được quy định.

2) Lãnh sự bắt đầu làm việc sau khi đã được Chính phủ nước sở tại công nhận. Việc công nhận sẽ làm theo hình thức cấp giấy chứng nhận sau khi đã trình chứng thư Lãnh sự.

3) Sau khi công nhận Lãnh sự, chính quyền nước sở tại sẽ có những biện pháp cần thiết để Lãnh sự có thể thi hành được nhiệm vụ của mình và hưởng những ưu đãi và đặc quyền đã quy định trong hiệp định này và trong luật pháp nước sở tại.

Điều 4

1) Trường hợp Lãnh sự di vắng, ốm hay chết, nước cử Lãnh sự có thể ủy quyền phụ trách tạm thời Lãnh sự quán cho một người trong cơ quan đại diện ngoại giao của mình, cho một cán bộ Lãnh sự có trách nhiệm của Lãnh sự quán đó hay của một Lãnh sự quán khác. Tên người được ủy quyền sẽ phải báo trước cho Bộ Ngoại giao nước sở tại biết.

2) Người được cử phụ trách tạm thời Lãnh sự quán sẽ được

hường những quyền hạn và đặc quyền giành cho Lãnh sự đã được quy định trong bản hiệp định này.

Điều 5

1) Trong bản hiệp định này, danh từ "Lãnh sự quán" có nghĩa là : Tổng Lãnh sự quán, Lãnh sự quán, Phó Lãnh sự quán và Đại lý Lãnh sự quán và danh từ "Lãnh sự" có nghĩa là : Tổng Lãnh sự, Lãnh sự, Phó Lãnh sự và Đại lý Lãnh sự.

2) Danh từ "nhân viên Lãnh sự quán" có nghĩa là : Lãnh sự, cán bộ Lãnh sự và nhân viên công tác của Lãnh sự quán.

3) Danh từ "cán bộ Lãnh sự" có nghĩa là : oáo Bí thư, biên tập viên và cán bộ tập sự.

4) Danh từ "nhân viên công tác của Lãnh sự quán" có nghĩa là : phụ trách văn phòng, phiên dịch, nhân viên tốc ký, đánh máy, kế toán, quán trị v.v...

QUYEN HAN, NHUNG UU DAI VA DAC QUYEN CUA CAC LANH SU, CAN BO LANH SU VA NHAN VIEN CONG TAC CUA LANH SU QUAN

Điều 6

Các Lãnh sự của hai bên ký kết, các cán bộ Lãnh sự và những nhân viên công tác tại Lãnh sự quán, nếu không phải là công dân nước sở tại, thì không phải theo chế độ tài phán của nước công nhận Lãnh sự về những việc có liên quan đến hoạt động công vụ của họ.

Điều 7

Các Lãnh sự có quyền treo biển tên cơ quan, quốc huy, cờ,

trên các nhà và phương tiện giao thông của Lãnh sự (ô-tô, ca-nô v.v...).

Điều 8

Các Lãnh sự, cán bộ Lãnh sự và nhân viên công tác tại Lãnh sự quán, vợ và các con chưa đến tuổi trưởng thành và không phải là công dân nước sở tại được miễn các thuế trực thu và không phải làm nghĩa vụ của công dân nước sở tại.

Điều 9

Bất động sản của nước cử Lãnh sự dùng để đặt Lãnh sự quán, làm nhà ở cho Lãnh sự hay cho những nhân viên Lãnh sự quán đều được miễn tất cả các thuế trực thu.

Điều 10

Về vấn đề thuế quan, các Lãnh sự, cán bộ Lãnh sự và nhân viên công tác của Lãnh sự quán, nếu không phải là công dân nước sở tại, được miễn thuế như những nhân viên công tác của cơ quan đại diện ngoại giao, trên nguyên tắc hỗ tương.

Điều 11

Những nguyên tắc quy định trong điều 10 cũng áp dụng đối với vợ và con cái của Lãnh sự chưa đến tuổi trưởng thành cùng sống chung với họ.

Điều 12

1) Khi có đề nghị của các cơ quan tư pháp nước sở tại, các Lãnh sự và những người khác trong Lãnh sự quán sẽ đến Tòa án, với tư cách là người làm chứng.

2) Trường hợp Lãnh sự hay những người khác trong Lãnh sự

quán không thể đến cơ quan tư pháp được vì bận công tác, ốm hay vì lý do gì khác thì phải cung cấp chứng cứ bằng giấy tờ.

3) Các Lãnh sự và cán bộ Lãnh sự có trách nhiệm có thể từ chối không cung cấp nhưng chứng cứ về tình hình có liên quan đến hoạt động công vụ của họ.

Điều 13

1) Các thư từ công vụ của Lãnh sự quán được coi như bất khả xâm phạm và không bị kiểm duyệt. Về việc gửi điện tín cũng vậy.

2) Nơi làm việc của Lãnh sự quán cũng bất khả xâm phạm. Tại các nơi làm việc cũng như tại nhà riêng của Lãnh sự, chính quyền nước sở tại không được tiến hành những biện pháp cưỡng bức.

3) Các giấy tờ, hồ sơ lưu trữ về Lãnh sự cũng bất khả xâm phạm trong bất cứ trường hợp nào. Những giấy tờ cá nhân không được cất cùng với giấy tờ và hồ sơ lưu trữ về Lãnh sự.

4) Trong việc giao dịch với chính quyền nước mình, các Lãnh sự có quyền dùng mật mã và có thể dùng giao thông ngoại giao để liên lạc. Khi dùng những phương tiện liên lạc thường thì đối với các Lãnh sự cũng thi hành giá ngạch như đối với các cơ quan đại diện ngoại giao.

NHIỆM VỤ CỦA LÃNH SỰ

Điều 14

1) Trong khu vực Lãnh sự đã quy định, các Lãnh sự có nhiệm vụ bảo vệ quyền hạn và quyền lợi nước mình, cũng như của công dân và pháp nhân nước mình.

2) Trong khi làm nhiệm vụ, các Lãnh sự có thể tiếp xúc với chính quyền tại khu vực Lãnh sự và đưa ra những đề nghị về việc vi phạm đến quyền hạn, quyền lợi của nước mình, của công dân và pháp nhân nước mình.

Điều 15

Các Lãnh sự có quyền thay mặt cho các công dân hay pháp nhân nước mình tại Tòa án hay các cơ quan chính quyền khác của nước sở tại nếu những công dân, pháp nhân đó vì vắng mặt hay vì những lý do chính đáng khác không thể đến để kịp thời bên vực những quyền hạn và quyền lợi của họ. Việc thay mặt đó tiếp tục trong suốt thời gian những công dân, pháp nhân nói trên chưa có được người đại diện hay chưa tự bảo vệ lấy quyền hạn, quyền lợi của họ.

Điều 16

1) Các Lãnh sự có quyền thống kê số lượng công dân nước mình, cấp hay gia hạn hộ chiếu và những chứng minh thư khác và có thể tiến hành những hoạt động có liên quan đến việc thống kê và lấy tài liệu về các công dân đó.

2) Các Lãnh sự có thể cấp thị thực cho công dân nước mình hay người ngoại quốc và cả những người không có quốc tịch để vào và ra nước mình.

3) Nếu luật pháp nước chủ Lãnh sự cho phép, các Lãnh sự có quyền làm các bản khai sinh, khai tử cho kiều dân nước mình và đăng ký hôn nhân nếu hai bên lấy nhau đều là công dân nước mình.

Những nguyên tắc nói trong điểm 3 của điều này cũng áp dụng đối với việc đăng ký ly dị.

Nhưng những điều nói trên không có nghĩa là miễn cho những

đường sự không phải làm bán khai hay đăng ký mà luật pháp địa phương đòi họ phải làm.

Điều 17

Các Lãnh sự' có quyền tiến hành tại Lãnh sự' quán hay nhà riêng của mình và cá nhân của công dân nước mình hay trên tàu thủy có kéo cờ nước mình, những việc sau đây :

- a) Nhận của công dân nước cư Lãnh sự' đơn từ và chứng nhận đơn từ đó.
- b) Lập, chứng nhận và nhận giữ' những di chúc, kế vớ của công dân nước mình và nhận giữ' cá những tài sản và tài liệu của công dân đó.
- c) Lập hay chứng nhận những kế ước ký kết giữa công dân nước mình với nhau khi những kế ước đó không trái với luật pháp của nước sở tại. Lãnh sự' không được lập hay chứng nhận những kế ước chuyển nhượng vật quyền về nhà và đất đai trên nước sở tại.
- d) Lập hay chứng nhận những kế ước ký kết giữa công dân nước mình và công dân nước sở tại khi những kế ước đó có liên quan đến quyền lợi nằm trên lãnh thổ nước mà Lãnh sự' đại diện hoặc có liên quan đến những việc phải thực hiện trên lãnh thổ đó với điều kiện những kế ước đó không mâu thuẫn với luật pháp của nước cư Lãnh sự'.
- d) Chứng thực chữ ký của các công dân nước mình trên tất cả các loại giấy tờ do họ làm ra, thị thực những tài liệu do chính quyền hay cán bộ có trách nhiệm của nước mình hay nước sở tại cấp và chứng nhận các bản sao những tài liệu đó.
- e) Chứng nhận những bản dịch giấy tờ do chính quyền hay cán bộ có trách nhiệm của nước mình hay nước sở tại cấp.
- g) Nhận giữ' hoặc trả tiền bạc hay vật quý cho công dân nước mình.
- h) Làm những việc khác mà mình được ủy nhiệm nếu những việc đó không mâu thuẫn với luật pháp của nước sở tại.

Điều 18

Những giấy tờ nói trong điều 17, những bản sao, bản dịch hay những bản trích của các giấy tờ nói trên do Lãnh sự làm hay chứng nhận sẽ được công nhận tại nước sở tại như các giấy tờ, bản sao, bản dịch, bản trích và có giá trị về pháp lý và chứng thực như những trường hợp mà các cấp chính quyền hay các cơ quan của nước sở tại làm, dịch hay chứng nhận.

Những tài liệu, bản sao, bản dịch, bản trích của những tài liệu đó cần phải đem thị thực nếu luật pháp của nước sở tại bắt buộc.

Điều 19

Nếu có công dân nước cử Lãnh sự chết trong khu vực Lãnh sự chính quyền địa phương sẽ trực tiếp báo tin cho Lãnh sự kèm theo những tài liệu hiện có về gia tài người chết và giá trị gia tài đó, về sự tồn tại của những người thừa kế và những người khác có quyền về gia tài đó, về chỗ ở của những người này và về di chúc của người chết.

Điều 20

Cáo Lãnh sự có những quyền sau đây về vấn đề gia tài của công dân nước mình và có thể tự mình hoặc qua những người đại diện có thẩm quyền của mình mà thực hiện những quyền đó :

- a) Tham gia việc kiểm kê gia tài và ký biên bản kiểm kê.
- b) Liên hệ với các cơ quan chính quyền có thẩm quyền của nước sở tại để có biện pháp bảo đảm cho gia tài khỏi bị thiệt hại và hư hỏng.

Điều 21

- 1) Lãnh sự có nhiệm vụ giải quyết động sản của công dân

nước mình chết để lại trong khu vực Lãnh sự theo luật pháp của nước có Lãnh sự.

2) Trước khi giao gia tài cho những người được hưởng hay trước khi chuyển gia tài ra ngoài biên giới, phải trả một số tiền thuế quy định trong phạm vi giá trị gia tài đó và phải thỏa mãn những khiếu nại của cá biệt những người được hưởng gia tài hay của những người khác sống tại nước mà Lãnh sự đóng. Nếu trong vòng 6 tháng kể từ ngày người chủ gia tài chết mà Lãnh sự không được báo những khiếu nại nói trên được công nhận là hợp pháp hay đang được các cơ quan có liên quan xét thì nhiệm vụ đó của Lãnh sự sẽ chấm dứt.

3) Đối với bất động sản thì thi hành theo luật pháp của nước sở tại.

Điều 22

1) Các Lãnh sự có quyền chỉ định các người giám hộ và quản lý tài sản cho các công dân nước cư Lãnh sự. Các Lãnh sự có quyền giám sát những hành động của những người giám hộ và quản lý này.

2) Trường hợp nếu Lãnh sự được tin báo là gia tài của công dân nước mình không có người trông nom thì Lãnh sự có thể cử người quản lý gia tài đó.

Điều 23

1) Lãnh sự có thể trực tiếp hay cử người đại diện giúp đỡ các tàu buôn hay tàu chiến mang cờ nước mình khi các tàu này vào bến tàu thuộc khu vực Lãnh sự đóng.

2) Trường hợp chính quyền nước sở tại dự định tiến hành những biện pháp cưỡng bức đối với những tàu buôn của nước cư Lãnh sự thì phải báo trước cho Lãnh sự biết để tới chứng kiến việc

thi hành. Việc quy định này không áp dụng đối với việc kiểm soát các tàu, thủy thủ và hành khách về mặt thuế quan, hộ chiếu hay vệ sinh.

Điều 24

Nếu tàu mang cờ nước một bên ký kết mà bị đắm, mắc cạn hay dạt vào bến của nước cùng ký kết hoặc bị tai nạn nào khác thì các cơ quan có thẩm quyền phải báo ngay cho Lãnh sự biết và báo các biện pháp đã dùng để cứu người, tàu và hàng hóa. Cơ quan có thẩm quyền sẽ giúp đỡ Lãnh sự thi hành những biện pháp do Lãnh sự đề ra về việc tàu bị nạn.

Điều 25

Những nguyên tắc nêu trong các điều 23, 24 của bản hiệp định về các vấn đề Lãnh sự này cũng áp dụng cả đối với máy bay.

NHUNG ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 26

Những điều quy định của bản hiệp định này về quyền hạn và nhiệm vụ của các Lãnh sự sẽ áp dụng đối với nhân viên công tác của các cơ quan đại diện ngoại giao khi họ làm những nhiệm vụ Lãnh sự tại nước họ công tác. Trong khi làm nhiệm vụ Lãnh sự họ vẫn được hưởng những ưu đãi và đặc quyền ngoại giao mà nước sở tại đã giành cho họ.

Điều 27

Hiệp định này phải được phê chuẩn và sẽ bắt đầu thi hành kể từ ngày trao đổi thư phê chuẩn. Việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ làm tại Máo-tư-khoa.

Hiệp định này sẽ được thi hành mãi cho đến khi hết hạn 6

tháng kể từ ngày mà một trong hai bên ký kết báo cho bên kia biết đề nghị của mình về việc đình chỉ thi hành hiệp định.

Làm tại Hà-nội, ngày 5 tháng 6 năm 1959, gồm hai bản, một bản làm bằng tiếng Nga và một bản làm bằng tiếng Việt-nam. Cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Được ủy nhiệm
của Chủ tịch Chủ tịch đoàn
Xô viết tối cao Liên bang
Cộng hòa Xã hội Xô viết



LEONID SOKOLOV

Được ủy nhiệm
của Chủ tịch nước Việt-nam
dân chủ cộng hòa



UNG VAN KHIEM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5093. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT HANOI, ON 5 JUNE 1959

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the President of the Democratic Republic of Viet-Nam, on the other hand,

Desiring to define and regulate consular relations between the two States,

Have decided to conclude a Consular Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :
Leonid Ivanovich Sokolov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in the Democratic Republic of Viet-Nam;

The President of the Democratic Republic of Viet-Nam : Ung Van Khiem, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Democratic Republic of Viet-Nam,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS,
CONSULAR STAFF

Article 1

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.
2. The places in which consuls are stationed and their consular districts shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

Article 2

Before appointing a consul, the Party concerned shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other Party to such appointment.

¹ Came into force on 15 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5093. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM.
SIGNÉE À HANOÏ, LE 5 JUIN 1959

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique du Viet-Nam,

Désireux de déterminer et de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Leonid Ivanovitch Sokolov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République démocratique du Viet-Nam;

Le Président de la République démocratique du Viet-Nam : M. Ung Van Khiem, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République démocratique du Viet-Nam,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS,
PERSONNEL CONSULAIRE

Article premier

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le siège des consulats et les circonscriptions consulaires seront fixés d'un commun accord entre les Parties dans chaque cas particulier.

Article 2

Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 15 décembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 27.

Article 3

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular commission setting forth the consul's citizenship, rank, surname and first name, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving country has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the consular commission has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable him to perform his duties and to enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

Article 4

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending country may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular office of the consulate concerned or of another consulate, to take temporary charge of the consulate; the said officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The term "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The term "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand-typists, typists, bookkeepers, housekeepers, etc.

RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS, CONSULAR OFFICERS
AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 6

Consuls, consular officers and consular employees of the Contracting Parties who are not citizens of the receiving country shall not be subject to the jurisdic-

Article 3

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de provision où seront indiqués la nationalité du consul, son grade, ses nom et prénoms, la circonscription qui lui est attribuée et le siège du consulat.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le Gouvernement de l'État de résidence l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance, accordée sur production de la lettre de provision, aura lieu sous la forme d'un exequatur.

3. Lorsque le consul aura été reconnu, les autorités de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter du devoir de sa charge et bénéficier des exemptions et privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation de l'État de résidence.

Article 4

1. En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, l'État d'envoi pourra autoriser un fonctionnaire de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du consulat en question ou d'un autre consulat à gérer temporairement le consulat; le nom de cette personne sera notifié au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Le gérant intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. L'expression « personnel consulaire » désigne le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat.

3. L'expression « fonctionnaires consulaires » désigne les secrétaires de consulat, les rédacteurs et les stagiaires.

4. L'expression « employés de consulat » désigne les chanceliers, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économes, etc.

DROITS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES RECONNUS AUX CONSULS, AUX FONCTIONNAIRES
CONSULAIRES ET AUX EMPLOYÉS DE CONSULAT

Article 6

Les consuls des Parties contractantes, les fonctionnaires consulaires ainsi que les employés de consulat qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence ne

tion of the receiving State where the performance of their official duties is concerned.

Article 7

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of their country and an inscription designating the consulate, and to fly the flags of their country from the said buildings and on the means of conveyance (motor vehicles, launches, etc.) used by them.

Article 8

Consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are not citizens of the receiving country shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes imposed on citizens of the receiving country.

Article 9

Immovable property of the sending country which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

Article 10

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and consular employees who are not citizens of the receiving country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as members of diplomatic missions.

Article 11

The provisions of article 10 shall also apply to the spouses and minor children of consuls who live with them.

Article 12

1. Consuls and other members of the consular staff shall give evidence before the judicial organs of the receiving country if requested to do so by the judicial authorities.

2. If a consul or other member of the consular staff is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other reasons from appearing before the judicial organs, he shall make a deposition in writing.

3. Consuls and consular officers may refuse to give evidence concerning matters connected with their official duties.

seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 7

Le consul aura le droit de placer sur les bâtiments du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon dudit État sur ces bâtiments et sur ses moyens de transport personnels (automobiles, vedettes, etc.).

Article 8

Le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence, seront exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants de l'État de résidence.

Article 9

Les biens immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux consulaires ou comme lieux de résidence du consul et des autres membres du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

Article 10

En ce qui concerne les droits de douane, le consul, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des mêmes exemptions que le personnel des missions diplomatiques.

Article 11

Les dispositions de l'article 10 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui vivent à son foyer.

Article 12

1. Sur l'invitation des autorités judiciaires, le consul et les autres membres du personnel consulaire comparîtront comme témoins devant les organes judiciaires de l'État de résidence.

2. Au cas où le consul ou un autre membre du personnel consulaire ne pourraient, pour des raisons de service, de santé ou pour d'autres raisons, comparaître devant un organe judiciaire, ils devront présenter leur déposition par écrit.

3. Le consul et les fonctionnaires consulaires pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

Article 13

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subject to examination. This shall also apply to telegraphic communications.
2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living quarters of consuls.
3. Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Private papers shall not be kept in the consular archives.
4. In their communications with the authorities of the sending country, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 14

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and of citizens and bodies corporate of the sending country.
2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens or bodies corporate of the sending country.

Article 15

Consuls shall be entitled to represent citizens and bodies corporate of the sending country in the courts and before other authorities of the receiving country where, owing to absence or for other valid reasons, the said citizens or bodies corporate are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time limits; such representation shall continue until those represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 16

1. Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of their country, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on any other activity connected with the registration of citizens of the sending country and the issue of documents to them.
2. Consuls shall issue to their own or foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and departure from the sending State.

Article 13

1. La correspondance officielle du consul sera inviolable et ne pourra être visitée. Il en sera de même des télégrammes.

2. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne prendront aucune mesure de coercition dans lesdits locaux ni à la résidence du consul.

3. Les archives consulaires seront inviolables en toutes circonstances. Les papiers personnels n'y seront pas conservés.

4. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, le consul aura le droit d'employer un chiffre, ainsi que des courriers diplomatiques. Lorsqu'il emploiera les moyens de transmission ordinaires, il acquittera les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 14

1. Le consul sera habilité à protéger, dans sa circonscription, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales dudit État.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le consul pourra s'adresser aux autorités de sa circonscription et leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

Article 15

Le consul aura le droit de représenter devant les tribunaux et les autres autorités de l'État de résidence les ressortissants et les personnes morales de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il continuera de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

Article 16

1. Le consul aura le droit d'immatriculer ses nationaux, de délivrer et de prolonger leurs passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les documents des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Le consul délivrera à ses nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi ou pour en sortir.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to issue certificates of the birth or death of citizens of their country and to register marriages where both parties to the marriage are citizens of the sending country.

The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply to the registration of the dissolution of marriages.

The foregoing shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required by local legislation.

Article 17

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of their country and on board vessels sailing under that country's flag :

- (a) To receive and certify declarations from citizens of the sending State;
- (b) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State and to accept for safekeeping the property and documents of such citizens;
- (c) To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country. A consul may not draw up or certify any agreement concerning the establishment or alienation of property rights to buildings and land situated in the receiving country;
- (d) To draw up or certify agreements between citizens of the sending country and citizens of the receiving country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the sending State;
- (e) To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving country, and to certify copies of such documents;
- (f) To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending State or the receiving country;
- (g) To accept for safekeeping money and valuables from citizens of the sending State or intended for such citizens;
- (h) To perform such other acts as may be required, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

Article 18

The documents referred to in article 17, copies or translations thereof or extracts therefrom which have been drawn up or certified by a consul shall be

3. Le consul aura le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès de ses nationaux, ainsi que d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État d'envoi.

Les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront également applicables à l'enregistrement de la dissolution du mariage.

Toutefois, ce qui précède ne dispense pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou d'effectuer les enregistrements exigés par les lois locales.

Article 17

Le consul aura le droit d'accomplir au consulat, à sa résidence, ainsi que chez ses nationaux et à bord des navires battant le pavillon de l'État d'envoi, les actes suivants :

a) Recevoir et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;
b) Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments et autres actes unilatéraux ou déclarations des ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que recevoir en dépôt les biens et les documents desdits ressortissants;

c) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi, à moins que ces actes ne soient contraires aux lois de l'État de résidence. Le consul ne pourra dresser ni certifier des actes relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels grevant des édifices ou terrains situés dans l'État de résidence;

d) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence lorsque ces actes concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi ou des affaires à exécuter sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État d'envoi;

e) Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi, légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et certifier les copies desdits documents;

f) Certifier les traductions des documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;

g) Recevoir en dépôt les sommes d'argent ou valeurs remises par des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants;

h) Accomplir les autres actes dont il pourra être chargé, si la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 18

Les documents visés à l'article 17 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par le consul, seront considérés dans l'État de

regarded in the receiving country as documents, copies, translations and extracts having the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and institutions of the receiving country.

However, the documents, copies, translations and extracts mentioned above shall be subject to legalization if the law of the receiving country so requires.

Article 19

If a citizen of the sending State dies within the consul's district, the local authorities shall notify the consul thereof immediately, communicating such information as they may have concerning the estate left by the deceased and its estimated value, the existence of heirs and other persons entitled to share in the estate and their whereabouts, and the existence of a will.

Article 20

Consuls shall have the following rights with respect to estates left by citizens of their country, and may exercise these rights personally or through their authorized representatives :

(a) The right to participate in taking and signing the inventory of the estate;

(b) The right to communicate with the competent authorities of the receiving country with a view to protecting the estate from damage and deterioration.

Article 21

1. Movable property left in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased person who was a citizen of the other Party shall be handed over to the consul of the State of which the deceased was a citizen for disposal in accordance with the laws of that State.

2. Before the property of an estate is handed over to the heirs or is sent abroad, the duties payable on the value of the estate shall be paid and other claims against the estate presented and substantiated by heirs or other persons living in the receiving country shall be satisfied. These obligations on the part of the consul shall lapse unless within six months after the death of the deceased the claims are shown to have been recognized as valid or to be under the consideration of the competent authorities.

3. In the case of immovable property the applicable law shall be the law of the country in which the property is situated.

résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit État.

Toutefois, lesdits documents, copies, traductions ou extraits devront être légalisés si la législation de l'État de résidence l'exige.

Article 19

Si un ressortissant de l'État d'envoi décède dans une circonscription consulaire, les autorités locales en aviseront directement le consul et lui communiqueront les renseignements qu'elles possèdent sur la succession et sa valeur, sur l'existence d'héritiers et d'autres ayants droit et sur leur domicile, ainsi que sur l'existence d'un testament.

Article 20

En ce qui concerne la succession de ses nationaux, le consul aura en la matière les droits suivants qu'il pourra exercer personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir :

- a) Participer à l'inventaire de la succession et contresigner le procès-verbal d'inventaire;
- b) Se mettre en rapport avec les autorités compétentes de l'État de résidence afin d'éviter que les biens de la succession ne soient endommagés ou ne se détériorent.

Article 21

1. Les biens meubles laissés à son décès par un ressortissant d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie seront remis au consul de l'État dont le *de cuius* était ressortissant afin que leur soit appliquée la législation de l'État d'envoi.

2. Avant la remise des biens de la succession aux héritiers ou avant l'envoi de ces biens à l'étranger, les droits prescrits devront être acquittés et les réclamations dûment notifiées et établies d'autres héritiers ou d'autres personnes résidant sur le territoire de l'État de résidence devront être réglées jusqu'à concurrence de la valeur de la succession. Ces obligations du consul prendront fin si, à l'expiration d'un délai de six mois après le décès du *de cuius*, il n'est pas prouvé au consul que lesdites réclamations sont reconnues légitimes ou font l'objet d'un examen de la part des organes compétents.

3. Les biens immeubles de la succession seront soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 22

1. Consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending State. They shall be entitled to supervise the activities of guardians and curators.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee.

Article 23

1. A consul may, personally or through his authorized representatives, extend every assistance and co-operation to merchant vessels and warships which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures involving the use of force on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to the customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

Article 24

1. If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or is otherwise damaged, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

Article 25

The provisions of articles 23 and 24 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

FINAL PROVISIONS

Article 26

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Article 22

1. Le consul pourra nommer le tuteur ou le curateur d'un ressortissant de l'État d'envoi. Il aura le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. Si le consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État d'envoi restent sans surveillance, il pourra nommer un administrateur pour ces biens.

Article 23

1. Le consul pourra, personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir, prêter toute l'assistance nécessaire aux navires marchands et aux navires de guerre battant le pavillon de l'État d'envoi qui feront escale dans un port de sa circonscription consulaire.

2. Si les autorités de l'État de résidence ont l'intention de prendre des mesures de coercition à bord d'un navire marchand de l'État d'envoi, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. La présente disposition ne sera pas applicable, pour ce qui est du navire, des membres de l'équipage et des passagers, au service de la douane, au contrôle des passeports et à l'admission en libre pratique.

Article 24

1. Si un navire battant le pavillon d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'assistance nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 25

Les dispositions des articles 23 et 24 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des consuls s'appliqueront aux membres des missions diplomatiques dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice de fonctions consulaires ne portera pas atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

Article 27

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

DONE at Hanoi, on 5 June 1959, in two copies, each in the Russian and Viet-Nameese languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :
L. SOKOLOV

For the President
of the Democratic Republic
of Viet-Nam :
UNG VAN KHIEM

Article 27

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Hanoï le 5 juin 1959, en double exemplaire, en langues russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
L. SOKOLOV

Pour le Président
de la République démocratique
du Viet-Nam :
UNG VAN KHIEM

No. 5094

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at
Hanoi, on 12 March 1958**

Official texts: Russian and Viet-Namese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 April 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé
à Hanoï, le 12 mars 1958**

Textes officiels russe et vietnamien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 avril 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5094. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕ-
СКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБ-
ЛИКОЙ ВЬЕТНАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Демократической Республики Вьетнам,
желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обоими государствами и определить в договорном порядке основные условия этих отношений,

решили заключить настоящий Договор о торговле и мореплавании и для этой цели назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
— Богдасарова Александра Александровича, Торгового Представителя СССР в ДРВ

Президент Демократической Республики Вьетнам — Данг Вьет Тяу, Заместителя Министра торговли ДРВ,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, определяющие взаимные поставки товаров и другие условия, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлениям статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всём, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин,

налогов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

Статья 5

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

Статья 6

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определенного срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства этого следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или сборов при их ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтажниками или посылаемые им;
- д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном или обработанном виде;

е) маркированная тара, привозимая для её наполнения, а также тара, служащая для предметов ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

Статья 7

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, независимо от того в чью пользу и от чьего имени они взимаются, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются в отношении ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусств, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

Статья 9

Судам одной Договаривающейся Стороны и их грузам будет предоставляться при их входе и выходе, а также во время их пребывания в портах другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет действовать, в частности, в отношении:

- а) сборов и налогов всякого рода, которые взимаются от имени или в пользу государства, муниципалитетов, властей или других организаций;
- б) причаливания судов, погрузки и разгрузки судов в портах и на рейдах;
- в) пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод;
- г) пользования подъемными кранами, весами, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими;
- д) снабжения топливом, смазочными материалами, водой и провиантом;

е) применения всех предписаний, включая санитарные и карантинные формальности.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, а также на каботажное судоходство. Однако каботажем не будет считаться следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной её порт в целях выгрузки груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 10

Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство этого государства предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим судам. Капитану, команде и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, оказывается в любое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, находящимся в таком же положении.

Статья 11

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон взаимно признается на основании документов, находящихся на борту судна и выданных компетентными властями в соответствии с законами и постановлениями Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Находящиеся на борту судна мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные компетентными властями одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться властями другой Договаривающейся Стороны.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 12

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всём том, что касается приёма груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

Статья 13

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны

на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

Статья 14

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны своё Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 15

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или властей при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом было надлежащим образом согласовано сторонами.

В исполнении решения, вынесенного третейским судом при соблюдении вышеуказанного условия, может быть отказано только в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов того государства, в котором оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает сторону к действию, недопустимому по законам государства, в котором испрашивается исполнение решения.

Статья 17

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своём намерении прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Ханое 12 марта 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

А. БОГДАСАРОВ

D.-VIET-CHAU

П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ ВЬЕТНАМ И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ В СССР

Статья 1

Торговое Представительство СССР в Демократической Республике Вьетнам и соответственно Торговое Представительство ДРВ в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торговых отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всем, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление внешнеторговых операций в другом государстве от имени своего Правительства.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговый Представитель и его Заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несет ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны изъявляют своё согласие:

а) споры по внешнеторговым сделкам, заключённым или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

А. Б.

D.-Viet-C.

No. 5094. VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

HIEP-UOC

Thương mại và Hàng hải
giữa Liên-bang Cộng-hoà Xã-hội Xô-viết
và nước Việt-nam Dân-chu Cộng-hoà

Để góp phần vào việc phát triển và củng cố quan hệ kinh tế giữa hai nước và để ấn định các điều kiện chính của những quan hệ đó,

Chủ tịch Đoàn Xô-viết Tối cao Liên-bang Cộng-hoà Xã-hội Xô-viết và Chủ tịch nước Việt-nam Dân-chu Cộng-hoà quyết định ký ban Hiệp ước Thương-mại và Hàng-hải này;

và
với mục đích đó, đã chỉ định những đại biểu toàn quyền sau đây :

Chủ tịch Đoàn Xô-viết Tối cao Liên-bang Cộng-hoà Xã-hội Xô-viết chỉ định Đ. A.A. BOGDACAROV, Đại diện thương mại Liên-xô tại nước Việt-nam Dân-chu Cộng-hoà;

Chủ tịch nước Việt-nam Dân-chu Cộng-hoà chỉ định Đ. DANG-VIET-CHAU, Thứ trưởng Bộ Thương-nghiệp.

Những người trên đây, sau khi cùng nhau trao đổi giấy uỷ quyền theo đúng thủ tục đã quy định, đã thoả thuận như sau :

Điều 1

Hai bên ký kết sẽ thi hành mọi biện pháp cần thiết để phát triển và củng cố quan hệ thương mại giữa hai nước trên tinh thần hợp tác hữu nghị và tương trợ và trên cơ sở bình đẳng hai bên cùng có lợi.

Với mục đích đó, hai Chính phủ sẽ ký kết những hiệp định, kể cả những hiệp định dài hạn, quy định việc cung cấp hàng cho nhau và những điều kiện khác bao đảm sự phát triển việc trao đổi hàng hoá phù hợp với nhu cầu của nền kinh tế hai nước.

Điều 2

Hai bên ký kết dành cho nhau chế độ tối huệ quốc trong mọi vấn đề liên quan đến thương mại và hàng hải và trong mọi quan hệ kinh tế khác giữa hai nước.

Điều 3

Căn cứ vào điều 2, hai bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ tối huệ quốc trong mọi vấn đề về hai quan, nhất là các vấn đề thuộc về thuế xuất nhập khẩu, các thuế thuế và lệ phí khác, việc lưu kho dưới sự kiểm soát của hai quan và mọi thể lệ và thủ tục hai quan.

Điều 4

Những sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp nhập khẩu từ lãnh thổ một bên ký kết vào lãnh thổ bên kia sẽ không phải chịu thuế nhập khẩu, hay những thứ thuế hay lệ phí khác hoặc cao hơn những thứ thuế, lệ phí đánh vào các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp tương tự của bất cứ một nước thứ ba nào, cũng như không phải chịu những thế lệ và thu tục khác hoặc tổn kém hơn những thế lệ và thu tục áp dụng cho các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp tương tự của bất cứ nước thứ ba nào khác.

Các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp của một trọng hai bên ký kết xuất khẩu sang bên kia cũng sẽ không phải chịu thuế xuất khẩu hay những thứ thuế hay lệ phí khác hoặc cao hơn những thứ thuế, lệ phí đánh vào các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp khi xuất khẩu sang bất cứ một nước thứ ba nào, cũng như không phải chịu những thế lệ và thu tục khác hoặc tổn kém hơn những thế lệ và thu tục áp dụng cho các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp tương tự khi xuất khẩu sang bất cứ một nước thứ ba nào.

Điều 5

Các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp của một bên, trước khi nhập vào lãnh thổ nước bên kia phải chuyển qua một nước thứ ba hoặc những nước thứ ba, khi nhập sẽ không phải chịu những thuế xuất nhập khẩu hoặc những thứ thuế hay lệ phí nào khác hoặc cao hơn, hay những thế lệ hoặc thu tục khác hoặc tổn kém hơn những thứ thuế, những thế lệ và thu tục mà các loại hàng này phải chịu nếu được nhập thẳng từ nước chính vào.

Điều khoản này cũng được áp dụng đối với những hàng chở qua một nước thứ ba hay những nước thứ ba mà phải chuyển tải, phải đóng gói lại hoặc phải cất kho.

Điều 6

Trong trường hợp tái xuất hay tái nhập trong một thời gian nhất định do cơ quan hai quan quy định, nếu có bằng chứng cụ thể, sẽ được miễn thuế xuất nhập khẩu, các thứ thuế và các lệ phí khác khi xuất khẩu cũng như khi nhập khẩu những đồ vật sau đây :

- a) những đồ vật gửi đi dự hội chợ, triển lãm và các cuộc thi;
- b) những đồ vật dùng vào mục đích thực nghiệm và thí nghiệm;
- c) những đồ vật nhập khẩu để sửa chữa và sau khi sửa chữa sẽ tái xuất;
- d) các phụ tùng và dụng cụ lắp máy do người lắp máy nhập khẩu hoặc xuất khẩu hoặc gửi cho họ;
- e) các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp nhập khẩu để chế biến hay gia công và sau khi đã gia công và chế biến sẽ tái xuất;

f) bao bì có nhãn hiệu nhập để đóng hàng vào và những bao bì đựng hàng nhập sau một thời hạn phải tái xuất.

Những mẫu hàng chi dùng vào mục đích làm mẫu và không quá số lượng thường đã được công nhận trong việc buôn bán được hoàn toàn miễn thuế xuất nhập khẩu, các thứ thuế và lệ phí khác.

Điều 7

Mức thuế nội địa áp dụng trên lãnh thổ một bên ký kết trong việc sản xuất, gia công, giao lưu và tiêu thụ hàng hoá, đối với các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp của bên kia, không được cao hơn mức thuế đánh vào những sản phẩm tương tự của bất cứ một nước thứ ba nào, bất kỳ là thuế đó đem lợi cho ai hoặc lấy danh nghĩa ai mà đánh.

Điều 8

Mỗi bên ký kết sẽ không áp dụng bất cứ một sự hạn chế hoặc cấm đoán nào trong việc nhập khẩu từ lãnh thổ nước bên kia hoặc trong việc xuất khẩu sang nước bên kia nếu các điều hạn chế và cấm đoán ấy không áp dụng đối với những nước khác.

Những đề báo, đảm sự an ninh của Nhà nước, duy trì trật tự xã hội, bảo vệ sức khoẻ chung, bảo vệ thú vật và oải cối, các sản phẩm mỹ nghệ, các đồ cổ và các đồ vật lịch sử quý, hai bên ký kết vẫn có quyền cấm hoặc hạn chế xuất khẩu hoặc nhập khẩu, nếu việc hạn chế và cấm đoán này được áp dụng với bất cứ những nước thứ ba nào vì những lý do tương tự.

Điều 9

Tàu bè và hàng hoá nhỏ trên tàu của một bên ký kết khi ra cảng, khi vào cảng cũng như khi ở tại cảng của bên kia sẽ được đánh chế độ tối huệ quốc. Chế độ này sẽ được áp dụng đặc biệt trong những việc sau :

- a) đánh thuế các loại đúng danh nghĩa và để đem lợi cho Nhà nước, cho thị chính, cho các cơ quan đương cục và các tổ chức khác;
- b) dành ưu cho tàu cập bến, bốc hàng, rót hàng tại cảng và tại vùng tàu;
- c) sử dụng hoa tiêu, sông đào, đập nước, cầu cống, tín hiệu, đèn hiệu để hướng dẫn đường nước cho tàu đi;
- d) sử dụng cần trục, cần, kho tàng, xưởng tàu, và chữa tàu và các xưởng sửa chữa;
- e) cung cấp nhiên liệu, dầu mỡ, nước và thực phẩm;

f) thi hành những quy tắc trong đó có cả các thủ tục về vệ sinh và kỳ hạn kiểm dịch.

Điều khoản 9 này không, áp dụng đối với những công việc nội bộ của cảng, kể cả việc hướng dẫn tàu và lái tàu, cũng như đối với việc tàu chạy ven biển. Nhưng sẽ không xem là tàu chạy ven biển những tàu bè của, một bên ký kết đi từ một hai cảng này đến một hai cảng khác của bên kia để rót xuống những hàng nhập từ nước ngoài hoặc để bốc lên những hàng xuất ra ngoài nước.

Điều 10

Nếu tàu của một bên ký kết bị đắm hoặc bị nạn ở gần ven bờ nước bên kia thì tàu và hàng hoá chớ trên tàu sẽ được hưởng những quyền lợi và những biết dai do luật pháp của nước bên kia định ra cho tàu của mình khi gặp những trường hợp tương tự. Nước bên kia sẽ dành cho thuyền trưởng, thủy thủ và hành khách cũng như cho chính chiếc tàu và hàng hoá trên tàu mọi sự cấp cứu và giúp đỡ bất cứ lúc nào, như đối với tàu bè của chính nước mình khi gặp hoàn cảnh như thế.

Điều 11

Quốc tịch tàu bè của hai nước ký kết được hai bên công nhận lẫn nhau căn cứ vào giấy tờ đem theo tàu và do các nhà chức trách có thẩm quyền cấp theo luật pháp và thể lệ của bên ký kết có quốc kỳ đang treo trên tàu.

Những giấy chứng nhận về kích thước và những tài liệu khác đem theo tàu do những nhà chức trách có thẩm quyền của một bên ký kết đã cấp sẽ được các nhà chức trách của bên kia công nhận.

Theo điều khoản này, tàu bè của mỗi bên ký kết có giấy chứng nhận về kích thước hợp pháp sẽ được miễn, do lại ở hai cảng nước bên kia, và trọng tải thực tế của tàu ghi trong chứng từ sẽ dùng làm cơ sở để tính thuế cảng.

Điều 12

Trong lúc chuyên chở hàng hoá, hành khách và hành lý trong lãnh thổ nước mình bằng các đường xe lửa, đường bộ và đường sông hai bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ tối huệ quốc về sự nhận hàng để chuyên chở, những phương thức và cước phí chuyên, chở cũng như tiền thuế có liên quan đến việc chuyên chở.

Điều 13

Các sản phẩm nông lâm nghiệp và công nghiệp của một bên ký kết trong khi chuyên chở qua lãnh thổ nước bên kia để đến một nước thứ ba sẽ không phải chịu thuế xuất nhập hoặc những thứ thuế và lệ phí nào khác.

Về mặt thể lệ và thủ tục quá cảnh, các sản phẩm trên sẽ được hưởng một chế độ không kém chế độ dành cho các sản phẩm qua cảnh của bất cứ một nước thứ ba nào.

Điều 14

Mỗi bên ký kết có thể đặt tại thủ đô nước bên kia một cơ quan đại diện thương mại của mình mà địa vị pháp lý được định rõ trong bản Phụ kiện kèm theo Hiệp ước này, bản Phụ kiện này là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp ước.

Điều 15

Những pháp nhân và tự nhiên nhân của mỗi bên ký kết, về mọi mặt, sẽ được hưởng trên lãnh thổ nước bên kia một chế độ không kém chế độ dành cho pháp nhân và tự nhiên nhân của bất cứ một nước thứ ba nào.

Điều 16

Các bên ký kết báo đảm việc thi hành những quyết nghị của trọng tài đối với những tranh chấp về những cam kết thương mại hoặc các oạm kết khác của các pháp nhân hoặc của các nhà chức trách của họ với điều kiện là việc xét xử của trọng tài được hai bên thỏa thuận.

Có thể từ chối thi hành quyết nghị do trọng tài xét xử theo điều kiện nói trên, trong những trường hợp sau đây :

- a) nếu quyết nghị của trọng tài, chiếu theo pháp luật nước nơi xét xử, chưa có hiệu lực như một quyết nghị chung thẩm;
- b) nếu quyết nghị của trọng tài bắt buộc bên thi hành phải làm một việc trái với luật pháp nước bên đó.

Điều 17

Hiệp ước này sẽ được phê chuẩn trong một thời gian càng ngắn càng tốt và sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi thư phê chuẩn tiến hành tại Mat-sco-va.

Hiệp ước này sẽ có hiệu lực đến hết thời hạn sáu tháng kể từ ngày một bên ký kết báo rõ ý muốn hủy bỏ Hiệp ước.

Làm tại Hà-nội ngày 12 tháng 3 năm 1958, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Nga và bằng tiếng Việt-nam, hai bản đều có hiệu lực ngang nhau.




Phụ kiện
của Hiệp ước Thương mại và Hàng hải
giữa Liên-bang Cộng - hoà Xã hội Xô-
viết và nước Việt - nam Dân-chủ Cộng
hoà ngày 12 tháng 3 năm 1958

ĐI A VI PHAP LY
CUA CO QUAN ĐAI DIEN THUONG MAI CUA LIEN BANG
CONG-HOA XA-HOI XO VIET TAI NUOC VIET-NAM DAN-CHU
CONG HOA VA CUA NUOC VIET NAM DAN CHU CONG - HOA TAI
LIEN-BANG CONG-HOA XA-HOI XO-VIET

Điều 1

Cơ quan Đại diện thương mại của Liên-bang Cộng-hoà Xã-hội Xô-viết tại nước Việt-nam Dân-chủ Cộng-hoà và cơ quan Đại-diện thương mại của nước Việt-nam Dân-chủ Cộng-hoà tại Liên-bang Cộng-hoà Xã-hội Xô-viết thi hành những nhiệm vụ sau đây :

- a) Góp phần vào việc phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước;
- b) Đại diện các quyền lợi của nước mình tại nước bên kia về mọi việc có quan hệ đến ngoại thương;
- c) Thay mặt cho nước mình giải quyết những việc về thương mại với nước bên kia;
- d) Thay mặt Chính-phủ của mình để thực hiện những việc về ngoại thương tại nước bên kia.

Điều 2

Cơ quan Đại diện thương mại là một bộ phận của Đại sứ quán của nước mình.

Vị Đại diện thương mại và các phó Đại diện được hưởng mọi quyền lợi và mọi đặc quyền dành cho các Đại diện ngoại giao.

Nhà của của cơ quan Đại-diện thương mại được hưởng quyền bất khả xâm phạm. Cơ quan Đại diện thương mại có quyền dung mật mã.

Cơ quan Đại diện thương mại không phải chịu việc đăng ký thương mại.

Nhân viên cơ quan Đại diện thương mại là những công dân của nước mà cơ quan Đại diện thương mại thay mặt, sẽ được miễn những thuế lợi tức đánh vào tiền lương ở nước họ, vì những người này làm việc cho Chính phủ họ.

Điều 3

Cơ quan Đại diện thương mại hoạt động thay mặt Chính phủ mình. Chính phủ chỉ chịu trách nhiệm về những hợp-dồng ngoại thương do cơ quan Đại diện thương mại ký kết và bảo đảm tại nước mình ở và do những người được cơ quan ấy ủy quyền ký kết.

Tên họ của những người được cơ quan Đại diện thương mại ủy quyền để làm mọi việc giao dịch trên cơ sở pháp lý cũng như phạm vi quyền hạn của mỗi người trong việc ký kết các giao kèo thương mại của cơ quan Đại diện thương mại, sẽ được công bố trong một tờ báo chính thức của nước mình ở.

Điều 4

Cơ quan Đại diện thương mại được hưởng những quyền bất kha xâm phạm của một nước có chủ quyền kể cả về vấn đề ngoại thương với những ngoại lệ mà hai bên tán thành như sau :

a) Những sự tranh chấp về các hợp đồng thương mại do cơ quan Đại diện thương mại ký kết hoặc bảo đảm tại lãnh thổ nước mình ở, theo điều 3 của Phụ kiện này, thì sẽ đưa ra tòa án của nước ấy xét xử, nếu không có những khoan toa thuận về trong tài hoặc xét xử theo cách khác. Trong trường hợp đó không thể ra những ban án về những biện pháp bao thu.

b) Những quyết định xử lý chung thẩm của tòa án đối với cơ quan Đại diện thương mại về những vấn đề tranh chấp nói trên, sau khi đã có, hiệu lực theo luật pháp, chỉ có thể thi hành theo phương pháp cưỡng bức đối với những hàng hóa và những trái quyền của cơ quan Đại diện thương mại.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5094. TREATY OF TRADE AND NAVIGATION¹ BETWEEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED
AT HANOI, ON 12 MARCH 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Democratic Republic of Viet-Nam,

Desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two States and to determine by treaty the basic conditions of such relations,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :
Mr. Aleksandr Aleksandrovich Bogdasarov, Trade Delegate of the USSR in the Democratic Republic of Viet-Nam;

The President of the Democratic Republic of Viet-Nam :
Mr. Dang-Viet-Chau, Deputy Minister of Trade of the Democratic Republic of Viet-Nam,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end, the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, determining the mutual deliveries of goods and other conditions to ensure the development of trade in accordance with the requirements of the national economy of both States.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and navigation and other economic relations between the two States.

¹ Came into force on 2 October 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5094. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU VIET-NAM. SIGNÉ À HANOÏ, LE 12 MARS 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique du Viet-Nam,
Désireux de développer et de resserrer encore les relations économiques entre les deux États et d'en fixer par voie de traité les principales modalités,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alexandre Alexandrovitch Bogdassarov, Représentant commercial de l'URSS dans la République démocratique du Viet-Nam ;

Le Président de la République démocratique du Viet-Nam : M. Dang-Viet-Chau, Vice-Ministre du commerce de la République démocratique du Viet-Nam,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

À cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, qui détermineront le volume des livraisons réciproques de marchandises ainsi que les autres conditions propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation, ainsi que les autres formes de relations économiques entre les deux États.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 17.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of article 2, grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Article 4

Natural and manufactured products imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

Article 5

Natural and manufactured products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of a third State or of third States shall not be liable, on importation, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would have been liable had they been imported directly from their country of origin.

This provision shall likewise apply to goods which, while in transit through the territory of a third State or third States, have been subject to transshipment, repacking or warehousing.

Article 6

Subject to their being re-exported or reimported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof thereof, the following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair which are to be re-exported in their repaired form;

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage des marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Article 4

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés dans le territoire de n'importe quel État tiers.

Article 5

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante importés dans le territoire de l'autre Partie à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition s'applique également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un réemballage ou d'un entreposage.

Article 6

À condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les articles énumérés ci-après seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés;

(d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;

(e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing which are to be re-exported in their transformed or processed form;

(f) Marked containers imported for refilling, and containers which hold imported articles and which are to be returned at the end of a specified period.

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes or other charges.

Article 7

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party, for whosoever benefit or on whosoever behalf, on the production, processing, distribution or consumption of any goods, shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 8

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of national security, the maintenance of public order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and historical and archaeological treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

Article 9

The vessels of one Contracting Party and their cargoes shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and clearing and while lying in the ports of the other Contracting Party. Such treatment shall apply in particular with regard to :

(a) Dues and charges of every kind levied on behalf of or for the benefit of the State or of municipalities, authorities or other organizations;

(b) The mooring, loading and discharging of vessels in ports and roadsteads;

(c) The use of pilotage services, canals, locks, bridges, signals and lights used to mark navigable waters;

d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés;

e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation;

f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui, ayant contenu des objets importés, doivent être réexportés à l'expiration d'un délai déterminé.

Les échantillons de marchandises qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés en quantités admises dans le commerce seront exemptés d'office de tous droits, taxes ou autres impositions.

Article 7

Les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas, quelle que soit l'autorité au profit et au nom de laquelle ils sont perçus, frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

Article 8

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation si elles s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

Article 9

Les navires d'une Partie contractante ainsi que leurs cargaisons bénéficieront, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, ce traitement s'appliquera en ce qui concerne :

a) Les taxes et droits de tous genres perçus au nom ou au profit de l'État, des municipalités, des autorités ou d'autres organismes;

b) L'amarrage, le chargement et le déchargement dans les ports et les rades;

c) L'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et des feux de balisage des chenaux navigables;

(d) The use of cranes, weigh-bridges, warehouses, shipyards, dry-docks and repair yards;

(e) Supplies of fuel, lubricating oils, water and food;

(f) The application of all regulations, including health and quarantine formalities.

The provisions of this article shall not extend to the performance of harbour services, including pilotage and towage, or to coastal shipping. Nevertheless, the vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing cargo brought from abroad, or of taking on board cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 10

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws of the latter State to its own vessels in similar circumstances. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of national vessels in the same situation, to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo.

Article 11

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers carried by the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates and other ship's papers carried by the vessel and issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

In accordance with this provision, any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

Article 12

In the carriage of goods, passengers and baggage on their domestic railways, roads and waterways, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to the acceptance of goods for carriage, the means and cost of carriage, and the duties levied on carriage in the given direction and for the given distance.

d) L'utilisation des grues, des installations de pesage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation;

e) Le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres;

f) L'application de tous les règlements, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire d'une Partie contractante se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie, soit pour y débarquer un chargement apporté de l'étranger, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État étranger.

Article 10

Au cas où un navire d'une Partie contractante subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que la législation de cet État accorde aux navires nationaux, dans des situations analogues. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront toujours l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

Article 11

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre sur la base des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie sous le pavillon de laquelle navigue le navire.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus par les autorités de l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Article 12

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion de transports sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

Article 13

Natural and manufactured products of either Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to dues, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

Article 14

Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation, whose legal status shall be governed by the provisions of the annex¹ to this Treaty, which annex shall constitute an integral part of the Treaty.

Article 15

Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

Article 16

The Contracting Parties guarantee the enforcement of arbitral awards relating to disputes arising out of commercial or other contracts between their corporate bodies or authorities, provided that the parties have duly agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal for settlement.

Enforcement of an award made by an arbitral tribunal with due regard to the above proviso may be denied only if :

- (a) The arbitral award has not become final under the law of the State in which it was made;
- (b) The arbitral award requires one of the parties to take action which is not lawful in the State in which enforcement of the award is sought.

Article 17

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months following the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Hanoi on 12 March 1958, in duplicate, in the Russian and Viet-Nameese languages, both texts being equally authentic.

A. BOGDASAROV

D.-VIET-CHAU

¹ See p. 174 of this volume.

Article 13

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie à destination d'un État tiers ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra avoir dans la capitale de l'autre Partie une Représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe¹ qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 15

Les personnes morales et les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que les personnes morales et les ressortissants de n'importe quel État tiers.

Article 16

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient surgir à propos d'opérations commerciales ou autres conclues par leurs personnes morales ou leurs autorités, à condition qu'une convention formelle entre les Parties ait prévu le règlement du litige par un tribunal arbitral donné.

L'exécution d'une sentence rendue par un tribunal arbitral et remplissant la condition ci-dessus ne pourra être refusée que dans les cas suivants :

- a) Lorsque, d'après la législation de l'État où elle a été rendue, la sentence arbitrale n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée;
- b) Lorsque la sentence arbitrale oblige une Partie à accomplir un acte contraire à la législation de l'État dans lequel l'exécution de la sentence est demandée.

Article 17

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

FAIT à Hanoï le 12 mars 1958, en double exemplaire, en langues russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

A. BOGDASSAROV

D.-VIET-CHAU

¹ Voir p. 175 de ce volume.

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM AND OF THE TRADE DELEGATION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Article 1

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic Republic of Viet-Nam and of the Trade Delegation of the Democratic Republic of Viet-Nam in the Union of Soviet Socialist Republics shall be :

- (a) To promote the development of trade relations between the two States;
- (b) To represent the interests of their respective States in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) To regulate trade transactions with the other State on behalf of their respective States;
- (d) To carry on foreign trade transactions in the other State on behalf of their respective Governments.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extra-territoriality. The Trade Delegation shall be entitled to use cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to commercial registration.

Employees of the Trade Delegation who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments which they receive in the service of their Government.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of the persons authorized to transact legal business on behalf of the Trade Delegation and particulars of the degree of authority of each such person to sign commercial contracts on its behalf shall be published in the Government publication of the receiving State.

A N N E X E

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'URSS
DANS LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM ET DE LA
REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE DU VIET-NAM EN URSS*Article premier*

La Représentation commerciale de l'URSS dans la République démocratique du Viet-Nam et la Représentation commerciale de la République démocratique du Viet-Nam en URSS auront pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre les deux États;
- b) De représenter les intérêts de leur État dans l'autre État pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De régler, au nom de leur État, les opérations commerciales avec l'autre État;
- d) D'effectuer, au nom de leur Gouvernement, des opérations de commerce extérieur sur le territoire de l'autre État.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'État dont elle relève.

Le Représentant commercial et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité. La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas tenue de se faire immatriculer au registre du commerce.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'État dont relève la Représentation commerciale sont exempts des impôts de l'État de séjour en ce qui concerne les revenus acquis au service de leur Gouvernement.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom de son Gouvernement. Le Gouvernement n'assumera de responsabilité que pour les opérations de commerce extérieur qui auront été soit conclues, soit garanties, dans le pays de séjour, au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Les noms des personnes autorisées à accomplir des actes juridiques au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale, seront publiés dans le Journal officiel de l'État de séjour.

Article 4

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree :

(a) Disputes relating to foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall be subject, in the absence of a reservation providing for arbitration or some other jurisdiction, to the jurisdiction of the courts of the said State. No interim court orders for the provision of security may be made;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in such disputes may, when they have acquired legal effect, be enforced by execution, but such execution may be levied only on goods and claims standing to the credit of the Trade Delegation.

A. B.

D.-VIET-C.

Article 4

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités d'un État souverain, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve uniquement des exceptions suivantes dont conviennent les Parties :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations de commerce extérieur que la Représentation commerciale aura conclues ou garanties sur le territoire de l'État de séjour, conformément aux dispositions de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux dudit État. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet de jugements ordonnant des mesures conservatoires.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

A. B.

D.-VIET-C.

No. 5095

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Baghdad, on 5 May 1959**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 April 1960.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bagdad, le
5 mai 1959**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 avril 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5095. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Стремясь к укреплению дружественных связей и к достижению взаимопонимания между народами СССР и народом Иракской Республики,

Правительство СССР и Правительство Иракской Республики решили заключить культурное Соглашение, по которому обе стороны на основе взаимного уважения суверенитета будут стремиться развивать культурное сотрудничество между своими странами всеми имеющимися в их распоряжении средствами.

С этой целью обе стороны согласились о следующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны заявляют о своем желании осуществлять взаимный обмен студентами, преподавателями высших и средних учебных заведений, равно как и других учебных заведений, а также работниками здравоохранения и культуры для учебы, переподготовки и ознакомления.

Статья 2

Каждая Сторона на основе особого соглашения предоставляет для студентов другой Стороны определенное количество мест и стипендий в учебных заведениях своей страны. В пределах своих возможностей каждая Сторона содействует гражданам другой страны в поступлении на учебу или на переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны в соответствии с существующими законами в данной стране и при условии согласия каждой Стороны, содействуют деятельности научных учреждений и культурных организаций другой Стороны в своих странах.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются при условии согласия каждой из Сторон укреплять культурный обмен между двумя странами путем организации музыкальных и театральных выступлений, лекций, художественных, научных и археологических выставок, посещений культурных, спортивных,

студенческих и молодежных делегаций и поощрения сотрудничества между научными, культурными и литературными ассоциациями.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются организовать взаимные посещения представителей научных организаций, а также посещения и дружественные встречи спортсменов своих стран.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны при условии их взаимного согласия обязуются производить взаимный обмен книгами, журналами, научными, культурными и техническими публикациями, фотоснимками предметов исторической древности и содействовать организации кинофестивалей и взаимного обмена кино и телевизионными фильмами, имеющимися в распоряжении каждой из стран.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны при условии их взаимного согласия обязуются оказывать необходимое содействие в переводе и публикации научных, технических и культурных сочинений, издаваемых другой Стороной.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются укреплять сотрудничество между двумя странами в области печати, радио и телевидения, путем посылки делегаций журналистов, а также работников радио и телевидения для посещения другой страны.

Статья 9

Обе Договаривающиеся Стороны каждая в пределах своих возможностей учреждает при соответствующих своих университетах и научных центрах кафедры по изучению языка другой страны, ее культуры и литературы.

Статья 10

Для осуществления настоящего Соглашения обе Стороны назначают своих представителей. Эти представители будут совместно разрабатывать планы культурного сотрудничества на последующие годы и порядок их осуществления.

Статья 11

Два Договаривающихся Правительства ратифицируют настоящее Соглашение в соответствии с существующим в каждой из стран конституционным

порядком при условии, что Соглашение входит в силу со дня обмена ратификационными грамотами в Багдаде.

Любое изменение Соглашения вступает в законную силу после его подписания обеими представителями. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем посылки одной Договаривающейся Стороной другой Стороне письменного уведомления о желании прекратить его действие за шесть месяцев до окончания срока действия данного Соглашения.

Совершено в Багдаде 5 мая 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Г. ЗАЙЦЕВ

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики

محي الدين عبد الحميد
(М. А. ХАМИД)

وكذلك تنظيم الزيارات والماريات الودية بين رياضيين بلد بهما.

المادة السادسة

بنا على اتفاق الطرفين المتعاقدين يتمهد كل منهما بتبادل الكتب والمجلات والطبوعات العلمية والثقافية والتكنيكية وتبادل صور الاثار كما يتمهدان بتسهيل تنظيم مهرجانات الافلام وتبادل افلام السينما والتلفزيون الخاصة بكل من البلدين.

المادة السابعة

بنا على اتفاق الطرفين المتعاقدين يضمن كل منهما توفير التسهيلات الضرورية لترجمة ونشر المؤلفات العلمية والتكنيكية والثقافية التي تصدر في بلد الطرف الاخر.

المادة الثامنة

يتمهد الطرفان المتعاقدان بتعزيز اواصر التعاون بين بلديهما في ميدان الصحافة والاذاعة والتلفزيون وذلك عن طريق ارسال الوفود الصحفية فضلا عن وفود موظفي الاذاعة والتلفزيون لزيارة البلد الاخر.

المادة التاسعة

يحمل الطرفان المتعاقدان حسب امكانيات كل منهما وعلى احداث الكراسي الجامعية في الجامعات والعراكر العلمية في كل من البلدين لدراسة لغة وآداب وثقافة البلد الاخر.

المادة العاشرة

لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية يمين الطرفان المتعاقدان ممثلين عنهما. يحصل هؤلاء الممثلون سوية على وضع خطط التعاون الثقافي للسنوات المقبلة وطريقة تنفيذها.

المادة الحادية عشرة

تصادق الحكومتان المتعاقدتان على هذه الاتفاقية وفق الاجراءات الدستورية المعمورة في بلديهما. وتصح الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من يوم تبادل وثائق الابرام في بغداد. ان اي تعديل يجري على هذه الاتفاقية يميم نافذ المفعول من تاريخ توليحه من ممثلي الطرفين ولكن من الطرفين الحق في انها مفعول هذه الاتفاقية وذلك بتبلغ الطرف الاخر كتابة قبل سنة اشهر من تاريخ الموعد الذي يؤب قه انها. كتبت ببغداد في (٥) مارس ١٩٥٩ بتسختين بكل من اللغتين الروسية والعربية. وتمتصير نصوص كل من النسختين معارف بها.

بتصخير من حكومة الجمهورية العراقية
محمدي الدين عبد الحميد

بتصخير من حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
كريموري زابنيسيف

No. 5095. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

أغنية التعاون الثقافي بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والجمهورية العراقية

في سبيل تقوية اواصر الصداقة وتحقيق تفاهم متبادل بين شعوب اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وشعب الجمهورية العراقية .
تدري حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وحكومة الجمهورية العراقية عقد اتفاقية ثقافية مستطعم بموجبها كلا الطرفين تنمية التعاون الثقافي بين بلديهما بكل الوسائل المتوافرة لدى كل منهما على اساس الاحترام المتبادل لسيادة البلدين .
ولتحقيق هذه الغاية اتفق الطرفان على ما يأتي . -

المادة الاولى

يعلن الطرفان المتعاقدان عن وقيتهما في تبادل الطلبة ودرسي المؤسسات التعليمية العاليه والثانوية وكذلك المؤسسات التعليمية الاخرى، وعضوا المصاهد الثقافية والمحيمة لغرض الدراسة او التدريب او الاطلاع .

المادة الثانية

يخصص كل من الطرفين، بموجب اتفاق خاص، عددا معيناً من القاطد والزيمات الدراسية في مؤسسات التعليم لطلبة الطرف الاخر، ويقدم كل طرف، حسب امكانياته، التسهيلات اللازمة للاتفاق مواطني الطرف الاخر بمؤسسات التعليم والطمية لغرض الدراسة والتدريب .

المادة الثالثة

يحمل الطرفان المتعاقدان على تنمية فعاليات المؤسسات التعليمية والثقافية لكل من الطرفين في بلد الطرف الاخر وفقاً للقوانين المعممة في بلديهما وشرط موافقتها .

المادة الرابعة

بناء على اتفاق الطرفين المتعاقدين يتمهد كل منهما بتنمية التبادل الثقافي بين بلديهما عن طريق اقامة الحفلات الموسيقية والمسرحية واللقاء المحاضرات وتنظيم المعارض الفنية والاثارية والحلمية ومن طريق تنظيم زيارات الوفود الثقافية والرياضية والطلابية ووفود الشباب ومن طريق توثيق الصلات بين الجميحات التعليمية والثقافية والادبية .

المادة الخامسة

يتمهد الطرفان المتعاقدان بتنظيم الزيارات المتبادلة بين ممثلين عن المؤسسات التعليمية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5095. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 5 MAY 1959

Desiring to strengthen the bonds of friendship and to achieve mutual understanding between the peoples of the USSR and the people of the Republic of Iraq,

The Government of the USSR and the Government of the Republic of Iraq have decided to conclude a cultural agreement by which the two Parties, on the basis of respect for each other's sovereignty, shall strive to promote cultural co-operation between their two States by all the means at their disposal.

To this end the two Parties have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties declare their desire to arrange for a reciprocal exchange of students, teachers from higher and secondary educational establishments and from other educational institutions, and personnel working in the fields of public health and culture, for purposes of study, further training and the acquisition of information.

Article 2

Each of the two Contracting Parties shall, under a special agreement, provide a specified number of places and scholarships for students of the other Party at educational establishments in its own country. Each of the two Parties shall, to the best of its abilities, assist citizens of the other Party in enrolling for study or further training at educational establishments or scientific institutions in its own country.

Article 3

Each of the two Contracting Parties shall, subject to the laws in force in the State concerned and to the consent of the other Party, further in its own territory the activities of the scientific institutions and cultural organizations of the other Party.

Article 4

The two Contracting Parties pledge themselves subject to mutual agreement to intensify cultural exchanges between their respective countries, by arranging

¹ Came into force on 15 November 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5095. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À BAGDAD, LE 5 MAI 1959

Désireux de resserrer les liens d'amitié et d'assurer la compréhension mutuelle entre les peuples de l'URSS et le peuple de la République d'Irak,

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République d'Irak ont décidé de conclure un accord culturel en vertu duquel les Parties s'efforceront, sur la base du respect mutuel de leur souveraineté, de développer la coopération culturelle entre les deux pays par tous les moyens possibles.

À cet effet, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes déclarent leur intention de procéder, sur la base de la réciprocité, à des échanges d'étudiants, de professeurs d'établissements d'enseignement supérieur, secondaire et autre, ainsi que de personnel médical et culturel aux fins d'études, de perfectionnement et d'initiation.

Article 2

Chaque Partie contractante accordera aux étudiants de l'autre Partie, par voie d'accord spécial, un certain nombre de places et de bourses dans ses établissements d'enseignement. Dans la mesure de ses moyens, elle facilitera aux nationaux de l'autre Partie l'accès dans ses établissements scolaires et scientifiques aux fins d'études et de perfectionnement.

Article 3

Chaque Partie contractante facilitera sur son territoire, conformément à sa législation et d'un commun accord avec l'autre Partie, l'activité des établissements scientifiques et des organisations culturelles de l'autre Partie.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à développer, d'un commun accord entre elles, les échanges culturels entre les deux pays en organisant des représenta-

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 11.

musical and theatrical performances, lectures, artistic, scientific and archaeological exhibitions, and visits by cultural, sports, student and youth delegations, and by encouraging co-operation between scientific, cultural and literary associations.

Article 5

The two Contracting Parties undertake to organize reciprocal visits by representatives of scientific organizations, and to arrange meetings and friendly contests between sports teams from their respective countries.

Article 6

The two Contracting Parties undertake, subject to mutual agreement, to exchange books, periodicals, scientific, cultural and technical publications, and photographs of historical antiquities, and to promote the organization of film festivals and exchange on a reciprocal basis of available cinema and television films.

Article 7

Each of the two Contracting Parties undertakes, subject to mutual agreement, to provide any assistance needed in the translation and publication of scientific, technical and cultural works published by the other Party.

Article 8

The two Contracting Parties pledge themselves to strengthen co-operation between their respective States in the Press, radio and television fields, by sending delegations of journalists and radio and television personnel on visits to each other's country.

Article 9

Each of the two Contracting Parties shall, wherever possible, establish at appropriate universities and scientific centres in its country Chairs for the study of the language, culture and literature of the other Party.

Article 10

For the application of the present Agreement, each Party shall appoint representatives, who shall collaborate in working out cultural co-operation plans for subsequent years and ways and means of implementing them.

Article 11

The two Contracting Governments shall ratify the present Agreement in accordance with the constitutional procedure in force in their respective States,

tions musicales et théâtrales, des conférences, des expositions artistiques, scientifiques et archéologiques et des visites de délégations culturelles sportives, d'étudiants et de jeunes, et en encourageant la coopération entre leurs associations scientifiques, culturelles et littéraires.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à organiser, sur la base de la réciprocité, des visites de représentants d'organisations scientifiques, ainsi que des visites et des rencontres amicales entre les équipes sportives des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à échanger, d'un commun accord entre elles et sur la base de la réciprocité, des livres, des périodiques, des publications scientifiques, culturelles et techniques, des photographies d'antiquités historiques et à favoriser l'organisation de festivals du film et l'échange de films de cinéma et de télévision.

Article 7

Chaque Partie contractante s'engage à prêter son concours, d'un commun accord avec l'autre Partie, à la traduction et à la publication des œuvres scientifiques, techniques et culturelles éditées par l'autre Partie.

Article 8

Chaque Partie contractante s'engage à renforcer la coopération mutuelle dans les domaines de la presse, de la radio et de la télévision en envoyant dans d'autres pays des délégations de journalistes et de personnel de la radio et de la télévision.

Article 9

Dans les limites de ses moyens, chaque Partie contractante créera, dans ses universités et centres scientifiques, des chaires d'enseignement, de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 10

Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie contractante nommera des représentants qui élaboreront en commun des plans de coopération culturelle pour les années à venir et en arrêteront le mode d'exécution.

Article 11

Les deux Gouvernements contractants ratifieront le présent Accord selon la procédure constitutionnelle en vigueur dans chaque pays, étant entendu que

provided that the Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification at Baghdad.

Any amendments to this Agreement shall have legal force on their being signed by the representatives of the two Parties. Each of the two Parties shall have the right to terminate the present Agreement by giving the other Contracting Party notice in writing of its intention to do so six months prior to the expiry of the term of the Agreement.

DONE in duplicate in Baghdad on 5 May 1959, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
G. ZAITSEV

For the Government
of the Republic of Iraq :
M. A. HAMID

l'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad.

Toute modification du présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux représentants. Chaque Partie aura le droit de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

FAIT à Bagdad le 5 mai 1959, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. ZAITSEV

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

M. A. HAMID

No. 5096

**DENMARK
and
LUXEMBOURG**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Luxembourg, on 10 June 1958

Official texts of the Agreement and annex: French and Danish.

Official text of the exchange of letters: French.

Registered by Denmark on 20 April 1960.

**DANEMARK
et
LUXEMBOURG**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Luxembourg, le 10 juin 1958

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: français et danois.

Texte officiel de l'échange de lettres: français.

Enregistré par le Danemark le 20 avril 1960.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5096. LUFTFARTSOVERENSKOMST MELLEM DAN-
MARK OG STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG

Danmarks og Storhertugdømmet Luxembourgs regeringer, som ønsker at fremme den civile lufttrafik mellem Danmark og Storhertugdømmet Luxembourg, er kommet overens om følgende :

Artikel 1

a) De kontraherende parter tilstår hinanden de i bilaget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, der er nødvendige for oprettelsen af de i bilaget angivne luftruter (i det følgende betegnet som de „aftalte ruter“).

b) De aftalte ruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, hvem rettighederne tilstås.

Artikel 2

a) Driften af hver af de aftalte ruter kan påbegyndes, så snart den kontraherende part, hvem de i bilaget omhandlede rettigheder er tilstået, har udpeget et eller flere luftfartsselskaber til at beflyve de angivne luftruter.

b) Det kan pålægges det eller de af en af de kontraherende parter således udpegede luftfartsselskaber over for den anden kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheder at dokumentere, at de er i stand til at opfylde de krav, der stilles efter de love og bestemmelser, som af disse myndigheder normalt anvendes på kommercielle luftfartsselskabers drift.

Artikel 3

Taksterne skal fastsættes på et rimeligt niveau under hensyntagen til økonomisk drift, normal fortjeneste samt til hver routes særlige karakter, såsom hastighed og bekvemmelighed. Den internationale lufttransportorganisation (IATA)'s rekommandationer skal også tages i betragtning. I mangel af sådanne rekommandationer skal de danske og de luxembourgske selskaber rådføre sig med et tredje lands luftfartsselskaber, som beflyver de samme strækninger. Deres

N^o 5096. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE DANEMARK ET LE GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 10 JUIN
1958

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désirant favoriser le transport aérien civil entre le Danemark et le Grand-Duché de Luxembourg, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe² au présent Accord, nécessaires à l'établissement des services aériens énumérés à l'Annexe (dénommés ci-après les « services convenus »).

b) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés.

Article 2

a) Chacun des services convenus peut être mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits spécifiés à l'Annexe ont été accordés a désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services en question.

b) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par une Partie Contractante pourront être requises à prouver devant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante qu'elles sont à même de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). À défaut de telles recommandations, les entreprises danoises et luxembourgeoises consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les

¹ Appliqué provisoirement à partir du 10 juin 1958 et entré en vigueur définitivement le 26 février 1960, date de réception par le Gouvernement danois d'une notification concernant l'approbation de l'Accord par le Parlement luxembourgeois, conformément à l'article 15.

² Voir p. 203 de ce volume.

aftaler skal forelægges de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder til godkendelse. Såfremt selskaberne ikke har kunnet nå til enighed, skal disse myndigheder bestræbe sig for at finde en løsning. I sidste instans skal den i nærværende overenskomsts artikel 8 omhandlede fremgangsmåde følges.

Artikel 4

a) De afgifter for benyttelsen af lufthavne og andre hjælpemidler, som den ene af de kontraherende parter kan pålægge eller tillade, at der pålægges det eller de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskaber, må ikke overstige de afgifter, som landets nationale luftfartøjer på lignende internationale ruter betaler for benyttelse af nævnte lufthavne og hjælpemidler.

b) Brændstof, smøreolie og reservedele, der tages om bord i luftfartøjer eller indføres til den ene af de kontraherende parters territorium af et luftfartsselskab udpeget af den anden kontraherende part eller på et sådant selskabs vegne, og som udelukkende er bestemt til brug for dette selskabs maskiner, skal med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesafgifter eller andre afgifter og gebyrer, som pålægges af førstnævnte kontraherende part, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som tilstås dens egne luftfartsselskaber, der driver lignende internationale ruter, eller en mestbegunstiget stats luftfartsselskaber.

c) Brændstof, smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forråd, som forefindes om bord i luftfartøjer tilhørende den ene kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber, skal ved deres ankomst til eller afrejse fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for toldafgifter, undersøgelsesafgifter eller andre lignende afgifter og gebyrer, selv om sådanne forsyninger benyttes af luftfartøjerne under flyvning over dette territorium.

Artikel 5

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, der er udstedt eller gjort gyldige af en kontraherende part, skal, for så vidt angår driften af de i bilaget angivne ruter, anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til for så vidt angår flyvning over dens eget territorium at nægte at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udfærdiget for dens egne statsborgere af en anden stat.

Artikel 6

a) Hver kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til og afgang fra dens territorium af luftfartøjer i international luftfart eller vedrørende driften og navigeringen af sådanne luftfartøjer, medens de befinder sig inden for dens territorium, skal finde anvendelse på luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber.

mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes. Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 8 du présent Accord.

Article 4

a) Les taxes que chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante, n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange pris à bord des aéronefs ou introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront du traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements seraient employés par les aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire par les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.

b) Hver kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til, ophold på eller afgang fra dens territorium af passagerer, besætninger, post og gods, såsom bestemmelser om ind- og udrejse, indvandring, pas, told og karantæne, finder anvendelse på passagerer, besætninger, post og gods, der befordres med luftfartøjer tilhørende de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskaber, medens de befinder sig på nævnte territorium.

Artikel 7

Hver kontraherende part forbeholder sig ret til at nægte eller tilbagekalde en drifttilladelse, der er meddelt et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab, i ethvert tilfælde, hvor det ikke findes godtgjort, at den overvejende del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med det pågældende selskab beror hos en af de kontraherende parter statsborgere, eller såfremt selskabet undlader at efterkomme de i artikel 6 omhandlede love og bestemmelser eller de vilkår, på hvilke nævnte tilladelse er givet.

Artikel 8

Enhver tvist mellem de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst eller dens bilag, som ikke kan bilægges ved direkte forhandlinger, skal henvises til afgørelse ved den internationale civile luftfartsorganisations råd, medmindre de kontraherende parter bliver enige om at afgøre tvisten ved at indbringe den for en efter aftale mellem dem oprettet voldgiftsdomstol eller for en anden person eller organisation. De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme de afsagte kendelser, der i alle tilfælde skal anses som endelige.

Artikel 9

De kontraherende parter kompetente luftfartsmyndigheder skal i nær samarbejdsånd fra tid til anden rådføre sig med hinanden for at sikre sig overholdelsen af de i nærværende overenskomst og dens bilag fastsatte principper samt disses gennemførelse på en tilfredsstillende måde.

Artikel 10

Nærværende overenskomst og alle aftaler, som knytter sig hertil, skal registreres hos den internationale civile luftfartsorganisation, der er nedsat i henhold til den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention angående international civilluftfart.

b) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, du courrier et des marchandises, tels que ceux qui concernent l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront applicables, pendant leur séjour sur ledit territoire, aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises transportés par les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante chaque fois qu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6, ou aux conditions auxquelles ladite autorisation lui est accordée.

Article 8

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis pour règlement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, à moins que les Parties Contractantes s'entendent pour régler le différend en le portant devant un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou devant une autre personne ou organisation. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions intervenues lesquelles, dans tous les cas, seront considérées comme définitives.

Article 9

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'observation des principes définis à l'Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

Article 10

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355.

Artikel 11

Nærværende overenskomst og dens bilag skal bringes i overensstemmelse med enhver overenskomst af multilateral karakter, som de to kontraherende parter måtte tilslutte sig.

Artikel 12

Dersom en kontraherende part ønsker at ændre en eller flere af bestemmelserne i nærværende overenskomst eller dens bilag, kan den forlange, at en drøftelse finder sted mellem de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder, og denne drøftelse skal tage sin begyndelse inden for en frist af 60 dage efter anmodningens fremsættelse. Enhver ændring i overenskomsten, som de nævnte myndigheder er enedes om, træder i kraft, så snart den er blevet bekræftet gennem udveksling af diplomatiske noter. Ændringer i bilaget kan aftales direkte mellem de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder.

Artikel 13

Hver kontraherende part kan til enhver tid over for den anden part tilkendegive ønsket om at bringe nærværende overenskomst til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig meddeles den internationale civile luftfartsorganisation. Når en sådan opsigelse er foretaget, bringes nærværende overenskomst til ophør 12 måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre denne tilbagekaldes efter fælles overenskomst inden udløbet af denne periode. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen af opsigelsen, anses denne for modtaget 14 dage efter, at den internationale civile luftfartsorganisation har modtaget den.

Artikel 14

Ved anvendelsen af denne overenskomst og dens bilag gælder, medmindre andet fremgår af teksten, at

a) udtrykket „luftfartsmyndighed“ for så vidt angår Danmark betyder ministeriet for offentlige arbejder eller enhver person eller organisation, som er bemyndiget til at udøve de funktioner, som ministeriet for offentlige arbejder for øjeblikket udøver,

og for Luxembourgs vedkommende: le „Ministère des Transports—Aéronautique Civile“ eller enhver person eller organisation, som er bemyndiget til at udøve de funktioner, som le „Ministère des Transports—Aéronautique Civile“ for øjeblikket udøver.

b) Udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betegner et selskab, som en af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skriftligt har meddelt den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder som værende det selskab, som denne

Article 11

Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 12

Si une Partie Contractante souhaite modifier un ou plusieurs des termes du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la présentation de la demande. Toute modification de l'Accord convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Des modifications à l'Annexe pourront être réalisées par un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes.

Article 13

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La notification faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de sa réception par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'un accusé de réception de la notification émanant de l'autre Partie Contractante, elle sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 14

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) L'expression « autorité aéronautique » signifie, en ce qui concerne le Danemark, le Ministère des Travaux Publics ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du Ministère des Travaux Publics, et

en ce qui concerne le Luxembourg, le Ministère des Transports — Aéronautique Civile ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du Ministère des Transports — Aéronautique Civile.

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante

part har til hensigt i henhold til bestemmelserne i artikel 1 og 2 i denne overenskomst at udpege til at beflyve de i overenskomstens bilag angivne strækninger.

c) Ordet „territorium“ svarer til den definition deraf, der er givet i artikel 2 i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention vedrørende international civilluftfart.

Artikel 15

Bestemmelserne i denne overenskomst træder midlertidigt i kraft på datoen for dens undertegnelse og træder endeligt i kraft på den dato, hvor den danske regering får underretning om det luxembourgiske parlaments godkendelse af den.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den 10. juni 1958 i 2 eksemplarer på dansk og fransk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For den danske regering :

(*sign.*) L. TILLITSE

For Storhertugdømmet Luxembourgs regering :

(*sign.*) BECH

(*sign.*) V. BODSON

BILAG

De udpegede danske og luxembourgiske luftfartsselskaber skal have samme ret til at overflyve den anden kontraherende parts territorium samt til der at foretage tekniske mellemlandinger; de skal også kunne anvende de lufthavne og andre anlæg, der er beregnede til international trafik. De skal desuden på den anden kontraherende parts territorium have ret til i international trafik at tage om bord og afsætte passagerer, post og gods i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst.

FORTEGNELSE I

Ruter, der kan drives af de danske luftfartsselskaber

1. Danmark, via mellemliggende pladser, til Luxembourg v. v.
2. Danmark, via mellemliggende pladser, til Luxembourg og pladser derudover v. v

FORTEGNELSE II

Ruter, som kan drives af de luxembourgiske luftfartsselskaber

1. Luxembourg, via mellemliggende pladser, til Danmark v. v.
2. Luxembourg, via mellemliggende pladser, til Danmark og pladser derudover v. v.

comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes des articles 1^{er} et 2 du présent Accord pour desservir les routes mentionnées dans l'Annexe à l'Accord.

c) Le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 15

Les dispositions du présent Accord seront mises en vigueur provisoirement au jour de sa signature et entreront en vigueur définitivement à la date de réception par le Gouvernement danois d'une notification concernant l'approbation dudit Accord par le Parlement luxembourgeois.

FAIT à Luxembourg, le 10 juin 1958, en double exemplaire dans les langues danoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

(Signé) L. TILLITSE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) BECH

(Signé) V. BODSON

A N N E X E

Les entreprises danoises et luxembourgeoises désignées jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires affectés au trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord¹.

TABLEAU I

Lignes qui peuvent être exploitées par les entreprises danoises de transports aériens

1. Danemark via points intermédiaires vers Luxembourg et vice versa.
2. Danemark via points intermédiaires vers Luxembourg et points au-delà, et vice versa.

TABLEAU II

Lignes qui peuvent être exploitées par les entreprises luxembourgeoises de transports aériens

1. Luxembourg via points intermédiaires vers Danemark et vice versa.
2. Luxembourg via points intermédiaires vers Danemark et points au-delà et vice versa.

¹ Voir p. 195 de ce volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

Luxembourg, le 10 juin 1958

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord signé en date de ce jour¹ entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour desservir les routes spécifiées dans le tableau I de l'Annexe² à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

- 1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec Det Norske Luftfartselskab (DNL) et l'Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra desservir avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués conformément à l'Accord.
- 2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (DDL) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Danske Luftfartselskab (DDL), et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (DDL) doivent assumer à cet égard responsabilité entière conformément à l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) L. TILLITSE

À Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
Luxembourg

¹ Voir p. 195 de ce volume.

² Voir p. 203 de ce volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 10 juin 1958

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg désignera ultérieurement une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir les routes spécifiées dans le tableau II de l'Annexe à l'Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

(Signé) BECH

Son Excellence Monsieur Lars Pedersen Tillitse
Ministre du Danemark
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5096. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 10 JUNE 1958

The Government of Denmark and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to promote civil air transport between Denmark and the Grand Duchy of Luxembourg, have agreed as follows :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex² to this Agreement, necessary for the establishment of the air services listed in the annex (hereinafter referred to as the "agreed services").

(b) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the agreed services may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights specified in the annex are granted has designated an airline or airlines to operate the said services.

(b) The airline or airlines thus designated by one Contracting Party may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the said authorities to the operation of commercial airlines.

Article 3

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account. Failing any such recommendations, the Danish and Luxembourg airlines shall consult the airlines of third countries operating on the same routes. Their arrangements shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the airlines fail to reach an agreement, the said authorities shall endeavour to find a solution. As a last resort, recourse shall be had to the procedure laid down in article 8 of this Agreement.

¹ Applied provisionally from 10 June 1958 and came into force definitively on 26 February 1960, the date of receipt by the Danish Government of notice of approval of the Agreement by the Luxembourg Parliament, in accordance with article 15.

² See p. 210 of this volume.

Article 4

(a) The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts taken on board aircraft in or introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other duties and charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services or to the airlines of the most favoured nation.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies be used by aircraft on flights over that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail and cargo carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the said territory.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or with the conditions under which the said permit is granted.

Article 8

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decisions given which shall, in all cases, be considered final.

Article 9

The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in the Agreement and its annex are being observed and applied in a satisfactory manner.

Article 10

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

Article 11

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may become binding on the two Contracting Parties.

Article 12

If either Contracting Party desires to modify any provision or provisions of this Agreement or its annex, it may request consultation between the competent

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355.

aeronautical authorities of the Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of the Agreement agreed upon by the said authorities shall enter into force as soon as it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Modifications of the annex may be agreed directly between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. Following such notice, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of its receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 14

For the purpose of this Agreement and its annex, save where the text otherwise provides :

(a) The expression "aeronautical authority" means, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works or any person or body authorized to perform the functions for which the Ministry of Public Works is at present responsible and,

in the case of Luxembourg, the Ministry of Transport—Civil Aviation Department, or any person or body authorized to perform the functions for which the Ministry of Transport—Civil Aviation Department is at present responsible;

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party shall have mentioned in a notice in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which the former Party intends to designate under articles 1 and 2 of this Agreement to operate on the routes specified in the annex to the Agreement.

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article 15

The terms of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the

Danish Government receives notice of the approval of the said Agreement by the Luxembourg Parliament.

DONE at Luxembourg on 10 June 1958, in duplicate in the Danish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :

(Signed) L. TILLITSE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) BECH

(Signed) V. BODSON

A N N E X

The designated Danish and Luxembourg airlines shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make non-traffic stops; they may also use the airports and other facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.¹

SCHEDULE I

Routes on which the Danish airlines may operate

1. Denmark, via intermediate points, to Luxembourg, in both directions.
2. Denmark, via intermediate points, to Luxembourg and points beyond, in both directions.

SCHEDULE II

Routes on which the Luxembourg airlines may operate

1. Luxembourg, via intermediate points, to Denmark, in both directions.
2. Luxembourg, via intermediate points, to Denmark and points beyond, in both directions.

¹ See p. 206 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL LEGATION OF DENMARK

Luxembourg, 10 June 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day¹ between the Danish Government and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of the Agreement, the Danish Government designates Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate on the routes specified in schedule I of the annex² to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

- (1) Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. TILLITSE

His Excellency Mr. Joseph Bech
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Luxembourg

¹ See p. 206 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 10 June 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Danish Government, I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of the Agreement, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will designate at a later date an airline or airlines to operate on the routes specified in schedule II of the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[*See letter I*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) BECH
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Lars Pedersen Tillitse
Minister of Denmark
Brussels

No. 5097

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
SUDAN**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Khartoum, on 21 April 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 April 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
SOUDAN**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Khartoum, le 21 avril 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 21 avril 1960.

No. 5097. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KHARTOUM, ON 21 APRIL 1960

WHEREAS the Government of the Republic of the Sudan has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Sudan;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is com-

¹ Came into force on 21 April 1960, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5097. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 21 AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Soudan a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Soudan;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

menced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour titrer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

¹ Voir note 1, p. 31 de ce volume.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing

personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les

Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV, and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any

Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du

Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Khartoum this twenty-first day of April, 1960.

For the Special Fund :

Ghufran A. FARUQI
Resident Representative
UN Technical Assistance Board
Khartoum, Sudan

For the Government
of the Republic of the Sudan :
Mohammed Osman YASSEIN
Permanent Under Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Khartoum, Sudan

personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Khartoum, le 21 avril 1960.

Pour le Fonds spécial :

Ghufran A. FARUQI
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies à Khartoum (Soudan)

Pour le Gouvernement :

Mohammed Osman YASSEIN
Sous-Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères
Khartoum (Soudan)

No. 5098

NORWAY
and
JAPAN

Convention (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 21 February 1959

Official text: English.

Registered by Norway on 22 April 1960.

NORVÈGE
et
JAPON

Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 21 février 1959

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Norvège le 22 avril 1960.

No. 5098. CONVENTION¹ BETWEEN NORWAY AND JAPAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO,
ON 21 FEBRUARY 1959

The Government of Norway and the Government of Japan,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Norway :

Mr. Torbjørn Christiansen, Chargé d'Affaires ad interim of Norway to
Japan and

The Government of Japan :

Mr. Aiichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers,
found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

a) In Japan :

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as " Japanese
tax ").

b) In Norway :

The income tax to the State, the income tax to the municipalities and the
seamen's tax (hereinafter referred to as " Norwegian tax ").

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or
profit which has a substantially similar character to those referred to in the
preceding paragraph and which may be imposed in either contracting State after
the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :

¹ Came into force on 15 September 1959, the date of the exchange of the instruments of rati-
fication at Oslo, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5098. CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO, LE 21 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Japon,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement de la Norvège :

M. Torbjørn Christiansen, Chargé d'affaires de Norvège au Japon, et

Le Gouvernement du Japon :

M. Aiichiro Fujiyama, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés
en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les Sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »);

b) En Norvège :

L'impôt d'État sur le revenu, les impôts municipaux sur le revenu et la taxe pour les gens de mer (ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt sur le revenu ou les bénéfices, analogue aux impôts visés au paragraphe précédent, qui serait établi par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 15 septembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article XXI.

a) (1) The term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(2) The term “ Norway ”, when used in a geographical sense means all the territory in which the laws relating to Norwegian tax are enforced.

b) The terms “ one of the contracting States ” and “ the other contracting State ” mean Norway or Japan, as the context requires.

c) The term “ tax ” means Norwegian tax or Japanese tax, as the context requires.

d) The term “ resident of Norway ” means any individual who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and the term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax.

e) The terms “ resident of one of the contracting States ” and “ resident of the other contracting State ” mean a resident of Norway or a resident of Japan, as the context requires.

f) The term “ Norwegian corporation ” means any corporation, including any legal entity, which has its head (or principal) office in Norway and the term “ Japanese corporation ” means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head (or principal) office in Japan.

g) The terms “ corporation of one of the contracting States ” and “ corporation of the other contracting State ” mean a Norwegian corporation or a Japanese corporation, as the context requires.

h) The term “ Norwegian enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Norway and the term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan.

i) The terms “ enterprise of one of the contracting States ” and “ enterprise of the other contracting State ” mean a Norwegian enterprise or a Japanese enterprise, as the context requires.

j) The term “ permanent establishment ” when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It includes the constant use of mere storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities.

a) 1) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt japonais.

2) Le terme « Norvège », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt norvégien.

b) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent la Norvège ou le Japon, selon les indications du contexte.

c) Le terme « impôt » désigne, selon les indications du contexte, l'impôt norvégien ou l'impôt japonais.

d) L'expression « résident norvégien » désigne toute personne physique qui réside en Norvège du point de vue de l'impôt norvégien et ne réside pas au Japon du point de vue de l'impôt japonais, et l'expression « résident japonais » désigne toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais et ne réside pas en Norvège du point de vue de l'impôt norvégien.

e) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident norvégien ou un résident japonais, selon les indications du contexte.

f) L'expression « société norvégienne » désigne toute société, y compris tout groupement doté de la personnalité juridique, qui a son siège (ou son principal établissement) en Norvège, et l'expression « société japonaise » désigne toute société ou tout autre groupement doté de la personnalité juridique ou tout groupement sans personnalité juridique qui a son siège (ou son principal établissement) au Japon.

g) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent une société norvégienne ou une société japonaise, selon les indications du contexte.

h) L'expression « entreprise norvégienne » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident norvégien ou une société norvégienne, et l'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident japonais ou une société japonaise.

i) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise norvégienne ou une entreprise japonaise, selon les indications du contexte.

j) L'expression « établissement stable », utilisée à propos d'une entreprise de l'un des États contractants, désigne un bureau, une succursale, une usine, un entrepôt ou tout autre centre d'affaires fixe, mais elle ne s'applique pas à une agence sauf si l'agent possède et exerce habituellement le pouvoir général de négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question ou dispose d'un stock de marchandises à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise. Elle peut comprendre l'usage permanent d'installations uniquement destinées à l'entreposage mais elle ne peut comprendre l'usage occasionnel et temporaire de telles installations.

In this connection—

1. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;
2. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise; and
3. The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

k) The term “ industrial or commercial profits ” includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interests, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

l) The term “ competent authorities ” in relation to a contracting State means the Minister of Finance of that contracting State or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on the entire income of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an

À cet égard :

1. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général véritable, ou d'un autre agent indépendant agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;
2. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe qui se borne à l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise;
3. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

k) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives et des assurances, ainsi que les bénéfices provenant d'opérations bancaires, et de transactions sur des valeurs mobilières, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances au sens du paragraphe 2 de l'article VI, ni la rémunération de services personnels.

l) L'expression « autorités compétentes », appliquée à un État contractant, désigne le Ministre des finances de cet État contractant ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État contractant.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront pas soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à moins que l'entreprise ne possède un établissement stable situé dans cet autre État contractant. S'il en est ainsi, le montant total des revenus de cette entreprise dont la source se trouve dans cet autre État contractant peut être imposé par cet autre État contractant.

2. Si une entreprise de l'un des États contractants possède un établissement stable situé dans l'autre État contractant, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il s'agissait d'une entreprise indépen-

independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.

4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.

5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

6. The competent authorities of both contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where :

- a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or
- b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

1. Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

dante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant de manière indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable, et les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans cet autre État contractant.

3. Pour déterminer l'impôt de l'un des États contractants, il ne sera pas tenu compte des simples opérations d'achat de marchandises effectuées dans cet État par une entreprise de l'autre État contractant pour le compte de cette entreprise.

4. Les revenus provenant de la vente de produits (à l'exclusion du type de revenus mentionné au paragraphe suivant) seront considérée, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, comme provenant du pays dans lequel lesdits produits sont vendus.

5. Les revenus qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de produits manufacturés en totalité ou en partie par elle dans l'autre État contractant seront considérés, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, comme provenant en partie du pays dans lequel les produits sont manufacturés et en partie du pays dans lequel ils sont vendus.

6. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, sous réserve des dispositions de la présente Convention, conclure des arrangements de détail pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes ou sociétés participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais qui, du fait de ces conditions, n'ont pas été perçus par elle, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés :

- a) in that contracting State or in the other contracting State, or
 - b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State.
- shall be exempt from the tax of that other contracting State.

2. The present Convention shall not be construed to affect the arrangement between the Government of Norway and the Government of Japan providing for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes at Tokyo dated December 23, 1931.¹

Article VI

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such royalty.

2. The term "royalty" as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.

3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any copyright, patent, design, secret processes and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the gross amount received.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 21.

- a) Dans cet État contractant ou dans l'autre État contractant, ou
b) Dans tout pays tiers qui n'impose pas les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet autre État contractant
seront exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant.

2. La présente Convention ne pourra être interprétée comme modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes et conclu par un échange de notes intervenu à Tokyo le 23 décembre 1931¹.

Article VI

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur des redevances dont la source se trouve dans cet État contractant et qui sont perçues par un résident ou une société de l'autre État contractant ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de ces redevances.

2. Dans le présent article, le terme « redevances » désigne toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou autre bien analogue, et il comprend les droits de location et paiements analogues afférents aux films cinématographiques ou à l'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation, dans l'un des États contractants, de copyrights, brevets, dessins ou modèles, procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou autres biens analogues, ainsi que de films cinématographiques et d'équipement industriel, commercial ou scientifique, seront considérées comme des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

4. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur des revenus tirés de sources situées dans cet État contractant, à l'occasion de la vente de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou autre invention industrielle, ainsi que de films cinématographiques (à l'exclusion des films pour lesquels le paiement d'une redevance n'est pas concevable), par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du revenu brut.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 21.

5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

Article VII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends.

2. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

Article VIII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such interest.

2. The term "interest" as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).

3. Interest on

- a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or
- b) deposits made in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by

5. Les revenus provenant de la vente des biens mentionnés au paragraphe précédent seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans l'État contractant où ces biens doivent être utilisés.

Article VII

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les dividendes versés par une société de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant ou à une société de cet autre État, ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de ces dividendes.

2. Si une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant n'assujettira à aucune forme d'imposition les dividendes versés par ladite société, sauf s'ils sont versés à un résident ou à une société de cet autre État contractant, et il ne frappera d'aucun impôt ayant le caractère d'impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de ladite société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

3. Les dividendes distribués par une société de l'un des États contractants seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

Article VIII

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur tout intérêt dont la source se trouve dans cet État contractant et qui est perçu par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de cet intérêt.

2. Le mot « intérêt », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou obligations garanties par des biens immobiliers).

3. Les intérêts :

- a) Des bons ou obligations émis par l'un des États contractants, y compris les autorités locales de cet État, ou par une société de l'un des États contractants, ou
- b) Des dépôts effectués dans l'un des États contractants seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

4. Les intérêts des prêts consentis à l'occasion de transactions industrielles, commerciales ou autres effectuées dans l'un des États contractants par :

- a) a resident or corporation of that contracting State,
 - b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting State
- shall be treated as income from sources within the former contracting State.

Article IX

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of governmental function to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

Article X

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on profits or remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if—

- a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and
- b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

Article XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XII

A student or business apprentice from one of the contracting States, who is receiving fulltime education or training in the other contracting State, shall be

- a) Un résident ou une société de cet État contractant,
b) Une entreprise de l'autre État contractant possédant un établissement stable dans le premier État contractant,
- seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le premier État contractant.

Article IX

1. Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues que l'un des États contractants verse à toute personne physique qui est un ressortissant de cet État contractant, en contrepartie de services rendus à cet État contractant dans l'exercice de fonctions publiques seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés pour services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif, versés par l'un ou l'autre des États contractants.

Article X

1. Toute personne physique résidant dans l'un des États contractants sera exonérée de l'impôt de l'autre État contractant sur les bénéfices provenant de services personnels ou sur la rétribution de services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire de cet autre État contractant au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans cet autre État contractant, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'un résident ou d'une société du premier État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

Article XI

Lorsqu'un membre du corps enseignant de l'un des États contractants séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université ou un établissement analogue d'enseignement supérieur, la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement est exonérée de l'impôt de cet autre État contractant.

Article XII

Un étudiant ou un apprenti de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir

exempt from tax in that other contracting State on payments made to him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of Norwegian tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Norwegian tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of Article XV.

Article XIV

1. For the purposes of the present Convention :

- a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.
- b) Income derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.
- c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent establishment belonging to an enterprise of one of the contracting States but situated in the other contracting State shall be treated as income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.
- d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.
- e) Salaries, wages, or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the contracting States shall be deemed to be rendered in that contracting State.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Articles of the present

une formation, sera exonéré de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation.

Article XIII

1. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident japonais bénéficie d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt norvégien, une exonération ou une réduction analogue sera accordée dans le cas d'une succession indivise dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires résident au Japon.

2. L'impôt norvégien qui frappe une succession indivise sera, dans la mesure où le revenu va à un bénéficiaire qui est un résident japonais, déduit, conformément aux dispositions de l'article XV, de l'impôt japonais auquel ce revenu est assujéti.

Article XIV

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) Les revenus tirés de biens immobiliers (y compris les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de ces biens, mais non compris les intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers), et les redevances perçues en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles seront considérés comme des revenus provenant du pays où ces biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.
- b) Les revenus tirés de la vente, du transfert ou de l'échange de navires ou d'aéronefs seront considérés comme provenant du pays où ces navires ou aéronefs sont immatriculés.
- c) Les revenus tirés de la vente, du transfert ou de l'échange d'un établissement stable appartenant à une entreprise de l'un des États contractants mais situé dans l'autre État contractant seront considérés comme des revenus provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.
- d) Les bénéfices réalisés lors de la vente, du transfert ou de l'échange d'actions, d'obligations et de valeurs analogues seront considérés comme réalisés dans le pays où ces valeurs sont vendues.
- e) Les traitements, salaires, ou rétributions analogues pour travaux accomplis ou services personnels rendus, y compris dans l'exercice d'une profession libérale, seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le pays où sont rendus les services ainsi rétribués, et les services rendus à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants seront réputés avoir été rendus dans cet État contractant.

2. Les revenus dont la source n'est pas déterminée par application des dispositions du paragraphe précédent du présent article ou des articles précédents

Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

Article XV

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in Norway for the purposes of Norwegian tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Norway and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax.

2. Norway, in determining Norwegian tax on its resident (including an individual, who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax but also resident in Japan for the purposes of Japanese tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Norway. Where Japanese tax is payable under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan and that income is chargeable also to Norwegian tax, the Norwegian tax payable on the total income chargeable to Norwegian tax shall be reduced by an amount which bears the same proportion to that Norwegian tax as the income from sources within Japan bears to the said total income, provided that the Norwegian Minister of Finance may decide that the reduction shall not exceed the amount of the Japanese tax.

3. The foregoing provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

Article XVI

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so

de la présente Convention seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant dont le bénéficiaire du revenu est un résident ou une société.

Article XV

1. Le Japon, en calculant l'impôt japonais dû par un résident japonais (y compris toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais mais qui réside aussi en Norvège du point de vue de l'impôt norvégien) ou une société japonaise pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation japonaise. Toutefois, le montant de l'impôt norvégien payable en vertu de la législation norvégienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenues, sur des revenus provenant de sources situées en Norvège et assujettis à l'impôt par les deux États contractants sera déduit de l'impôt japonais dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas représenter une fraction de l'impôt japonais supérieure à la fraction de la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais que représentent les revenus en question.

2. La Norvège en calculant l'impôt norvégien dû par un résident norvégien (y compris toute personne physique qui réside en Norvège du point de vue de l'impôt norvégien mais qui réside aussi au Japon du point de vue de l'impôt japonais) ou une société norvégienne pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation norvégienne. Si l'impôt japonais est payable en vertu de la législation japonaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenu, sur des revenus provenant de sources situées au Japon et si ces revenus sont également assujettis à l'impôt norvégien, l'impôt norvégien dû sur la totalité des revenus assujettis à l'impôt norvégien sera réduit d'un montant qui devra représenter une fraction dudit impôt norvégien égale à la fraction de la totalité des revenus assujettis à l'impôt norvégien que représentent les revenus provenant de sources situées au Japon, étant entendu que le Ministre des finances de Norvège pourra décider que la réduction ne devra pas excéder le montant de l'impôt japonais.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourront être interprétées d'une manière qui empêche l'application des dispositions des articles IX, XI et XII.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leur législation fiscale respective et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XVII

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVIII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XIX

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.

3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement de l'impôt ou de statuer sur les recours du contribuable. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

Article XVII

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des deux États contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont ce contribuable est un résident ou une société. Si cette demande est reconnue fondée, lesdites autorités compétentes s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

Article XVIII

Si des difficultés ou des doutes surgissent en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou les rapports entre cette Convention et les conventions conclues entre l'un des États contractants et un pays tiers, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question par voie d'accord mutuel, étant entendu toutefois que la présente disposition ne sera pas interprétée comme empêchant les États contractants de régler tout différend résultant de la présente Convention au moyen de négociations par la voie diplomatique.

Article XIX

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent en rien le droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exemptions plus importantes qui leur ont été accordées ou qui peuvent leur être accordées ultérieurement en vertu des règles générales du droit international.

2. Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou qui seront prévus par la législation de l'un des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt dû à cet État contractant.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires touchant l'interprétation et l'exécution des dispositions de la présente Convention, et elles pourront entrer directement en rapport en vue de donner effet à ces dispositions.

Article XX

1. The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the contracting States shall not, while having permanent establishments in the other contracting State, be subjected in that other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of that other contracting State are or may be subjected.

3. Enterprises of one of the contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents or corporations of the other contracting State, shall not be subjected in the former contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents or corporations of that former contracting State, are or may be subjected.

4. The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in either of the contracting States.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the contracting States to grant to nationals of the other contracting State not resident of the former contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former contracting State.

Article XXI

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XX

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne pourront être assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant dans des circonstances analogues.

2. Les entreprises de l'un des États contractants ne pourront, tant qu'elles possèdent des établissements stables dans l'autre État contractant, être assujetties dans cet autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises de cet autre État contractant.

3. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est détenu en totalité ou en partie par un ou plusieurs résidents ou sociétés de l'autre État contractant ne pourront être assujetties dans le premier État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises du premier État contractant dont le capital est détenu en totalité ou en partie par un ou plusieurs résidents ou sociétés de ce premier État contractant.

4. Le terme « ressortissants » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'un ou l'autre des États contractants et de toute société et autre groupement (doté ou non de la personnalité juridique) dont le statut découle de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

5. Au sens du présent article, le terme « imposition » s'applique aux impôts de toute nature.

6. Aucune des dispositions du présent article ne devra être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant les abattements, dégrèvements et réductions personnels que la législation de ce premier État contractant n'accorde qu'aux résidents dudit État.

Article XXI

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle sera applicable en ce qui concerne les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date.

3. The present Convention shall continue effective for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective with regard to income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the period indicated in the prior notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twenty-first day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Norway :
Torbjørn CHRISTIANSEN

For Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Norway and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,¹ the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Norway, Denmark or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Norwegian partner of the organization in proportion to its share in that organization.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twenty-first day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Norway :
Torbjørn CHRISTIANSEN

For Japan :
Aiichiro FUJIYAMA

¹ See p. 232 of this volume.

3. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, puis une durée indéterminée à l'expiration de ladite période, mais chacun des États contractants pourra, à l'expiration de cette période de cinq ans ou à toute date ultérieure, y mettre fin, moyennant un préavis de dénonciation notifié à l'autre État contractant au moins six mois d'avance, auquel cas la présente Convention cessera d'avoir effet en ce qui concerne les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra la date d'expiration de la période spécifiée dans le préavis, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et un février mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour la Norvège :
Torbjørn CHRISTIANSEN

Pour le Japon :
Aiichiro FUJIYAMA

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la Norvège et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de ladite Convention :

En ce qui concerne la compagnie mixte norvégienne, danoise et suédoise de navigation aérienne Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'article V s'appliqueront aux bénéfices que cette compagnie tire de l'exploitation d'aéronefs, que ces aéronefs soient immatriculés en Norvège, au Danemark ou en Suède, mais seulement à la fraction desdits bénéfices qui revient à l'associé norvégien de cette compagnie en fonction de sa participation au capital de la compagnie.

FAIT à Tokyo en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et un février mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour la Norvège :
Torbjørn CHRISTIANSEN

Pour le Japon :
Aiichiro FUJIYAMA

¹ Voir p. 233 de ce volume.

No. 5099

**NORWAY
and
INDIA**

**Agreement (with exchange of letters) for the avoidance of
double taxation of income. Signed at New Delhi, on
20 July 1959**

Official text: English.

Registered by Norway on 22 April 1960.

**NORVÈGE
et
INDE**

**Convention (avec échange de lettres) tendant à éviter la
double imposition en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à New Delhi, le 20 juillet 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Norvège le 22 avril 1960.

No. 5099. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 JULY 1959

Whereas the Government of Norway and the Government of India desire to conclude an Agreement for the Avoidance of double taxation of income :

Now, therefore, it is hereby agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) in India :

the Income tax,
the super tax,
the surcharge,

imposed under the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922) (hereinafter referred to as " Indian Tax ") :

(b) in Norway :

National Income-tax,
The Communal Income-tax,
The Old Age Pensions Tax,
War Pensions Tax,
Seamen's Tax.

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in India or Norway subsequent to the date of signature of the present Agreement.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term " Norway " means the Kingdom of Norway excluding Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

¹ Came into force on 23 March 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5099. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 20 JUILLET 1959

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement indien, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Inde :

L'impôt sur le revenu,

La surtaxe,

La taxe additionnelle,

institués en vertu de la loi indienne de 1922 (n^o 11) relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt indien »);

b) En ce qui concerne la Norvège :

L'impôt d'État sur le revenu,

L'impôt communal sur le revenu,

L'impôt sur les pensions de vieillesse,

L'impôt sur les pensions de guerre,

L'impôt sur les gens de mer.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui pourront être institués en Inde ou en Norvège après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de l'application de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, à l'exclusion du Svalbard (Spitzberg), de l'île Jan Mayen et des possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

¹ Entrée en vigueur le 23 mars 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article XX.

(b) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean Norway or India as the context requires;

(c) the term “person” includes natural persons, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories;

(d) the term “company” means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes;

(e) the term “tax” means the Norwegian tax or Indian tax, as the context requires;

(f) the terms “resident of Norway” and “resident of India” mean, respectively, a person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax, and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax. A company shall be regarded as resident in Norway if it is incorporated in Norway or its business is wholly managed and controlled in Norway; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India;

(g) the terms “Norwegian enterprise” and “Indian enterprise” mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Norway and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Norwegian enterprise, or an Indian enterprise, as the context requires;

(h) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(aa) The term “fixed place of business” shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

(cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

(dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory, but only if

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the

- b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent selon le contexte, la Norvège ou l'Inde;
- c) L'expression « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés ainsi que tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable en vertu de la législation fiscale du territoire intéressé;
- d) Le mot « société » désigne tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est considéré comme une personne morale ou comme une société;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt norvégien ou l'impôt indien;
- f) Les expressions « résidant de la Norvège » et « résidant de l'Inde » désignent, respectivement, toute personne qui, aux fins de l'impôt norvégien, réside en Norvège et qui, aux fins de l'impôt indien, ne réside pas en Inde, et toute personne qui, aux fins de l'impôt indien, réside en Inde et qui, aux fins de l'impôt norvégien, ne réside pas en Norvège. Une société est considérée comme résidente de la Norvège si elle est constituée en Norvège ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Norvège; une société est considérée comme résidente de l'Inde si elle est constituée en Inde ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Inde;
- g) Les expressions « entreprise norvégienne » et « entreprise indienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de la Norvège et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Inde; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise norvégienne ou une entreprise indienne;
- h) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;
- aa) L'expression « centre d'affaires fixe » désigne un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, ainsi qu'une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation des ressources du sol ou du sous-sol.
- bb) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire si elle procède, dans cet autre territoire, à des travaux de construction ou de montage ou à d'autres travaux analogues.
- cc) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du fait qu'elle utilise de simples entrepôts ou qu'elle utilise un centre d'affaires exclusivement en vue d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le territoire où ils ont été achetés.
- dd) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire est assimilée à un établissement stable situé dans le premier territoire :

1. Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer dans le premier territoire, des contrats pour le compte de l'entreprise, et

enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

2. he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or

3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

(*ee*) A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned territory.

(*ff*) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(*i*) The term "pension" means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received;

(*j*) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth;

(*k*) the term "competent authority" means in the case of India, The Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, or its authorised representative and in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs or its authorised representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) below, tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou

2. Si elle dispose habituellement, dans le premier territoire, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et à l'aide duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise, ou

3. Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier territoire exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.

ee) Un courtier véritablement indépendant qui joue exclusivement le rôle d'intermédiaire entre une entreprise de l'un des territoires et un client éventuel qui se trouve dans l'autre territoire n'est pas assimilé à un établissement stable situé dans cet autre territoire.

ff) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

i) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en raison d'une prestation de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi;

j) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces;

k) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Inde, le Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des finances et des douanes, ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont imposables dans l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination, or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the establishment may be estimated on a reasonable basis.

(3) For the purpose of this Agreement the term "industrial or commercial profits" shall not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article VI

(1) When a resident of Norway, operating ships, derives profits from India through such operations carried on in India, such profits shall be subject to tax in

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. En tout état de cause, s'il est impossible de déterminer exactement le montant des bénéfices provenant de l'établissement stable, ou que ce calcul présente des difficultés exceptionnelles, lesdits bénéfices feront l'objet d'une évaluation équitable.

3) Aux fins de la présente Convention, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les revenus que constituent des droits de location, des redevances, des intérêts, des dividendes, des rémunérations de gérants, ou des rétributions pour prestations de services ou de travail, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre territoire.

2) Le paragraphe 1 s'applique de même aux revenus que des entreprises de transports aériens tirent de leur participation à une entente, de quelque nature qu'elle soit.

Article VI

1) Les bénéfices qu'un résidant de la Norvège tire en Inde de l'exploitation de navires opérant en Inde sont imposables tant en Norvège qu'en Inde; toutefois,

Norway as well as in India; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to 50% of the tax so charged, and the reduced amount of India tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Norwegian tax charged on income accrued to or received by the resident of Norway during the year in which such reduced Indian tax was paid.

(2) When a resident of India, operating ships, derives profits from Norway through such operations carried on in Norway, such profits shall be subject to tax in India as well as in Norway; but the tax so charged in Norway shall be reduced by an amount equal to 50% of the tax so charged and the reduced amount of Norwegian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Indian tax charge in respect of such income.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

Article VII

Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article, the term "Royalty" means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copyrights, artistic or scientific works, cinematographic films, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, trade-marks and other like property or rights, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources.

Article VIII

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

Article IX

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article X

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

l'impôt dû en Inde sera réduit de 50 pour 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt indien auquel lesdits bénéficiaires sont assujettis viendra en déduction de l'impôt norvégien frappant les revenus réalisés ou perçus par le résident de la Norvège pendant l'année au cours de laquelle l'impôt indien ainsi réduit a été acquitté.

2) Les bénéficiaires qu'un résident de l'Inde tire en Norvège de l'exploitation de navires opérant en Norvège sont imposables tant en Inde qu'en Norvège; toutefois, l'impôt dû en Norvège sera réduit de 50 pour 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt norvégien auquel lesdits bénéficiaires sont assujettis viendra en déduction de l'impôt indien frappant ces revenus.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux bénéficiaires provenant du cabotage.

Article VII

Les redevances qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne peuvent être imposées que dans cet autre territoire.

Aux fins du présent article, l'expression « redevance » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie du droit d'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de films cinématographiques, de brevets, de modèles, de dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de tout autre bien ou droit analogue, mais elle ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol.

Article VIII

Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire ne peuvent être imposés que dans le premier territoire.

Article IX

Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article X

Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ces biens sont situés. Aux fins du présent article, les droits de location, redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article XI

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer.

Article XII

(1) Remuneration other than pensions and annuities, paid in Norway for services rendered therein out of public funds of India shall not be taxed in Norway unless the payment is made to a citizen of Norway.

(2) Remuneration other than pensions and annuities, paid in India for services rendered therein, out of public funds of Norway shall not be taxed in India unless the payment is made to a citizen of India.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities, paid by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India and by the Bank of Norway (Norges Bank), Norwegian State Railways (Norges Statsbaner) and the Norwegian Postal and Telegraphic Administration (Post- og telegrafverket).

Article XIII

Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article XIV

(1) Profits or remuneration for professional services or for services as an employee (including services as a director) performed in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be taxed only in the territory in which such services are performed.

(2) An individual who is a resident of India shall not be taxed in Norway on profits or remuneration referred to in paragraph (1), if

(a) he is temporarily present in Norway for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant taxable year,

Article XI

Les gains de capital provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens immobiliers ou mobiliers ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens se trouvent au moment de la vente, de l'échange ou du transfert.

Article XII

1) Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, qui sont versées en Norvège à l'aide de fonds publics indiens, en contrepartie d'une prestation de services fournie en Norvège, ne sont pas imposables en Norvège, à moins que le bénéficiaire ne soit ressortissant norvégien.

2) Les rémunérations, autres que les pensions et rentes, qui sont versées en Inde à l'aide de fonds publics norvégiens, en contrepartie d'une prestation de services fournie en Inde, ne sont pas imposables en Inde, à moins que le bénéficiaire ne soit ressortissant indien.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui est fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des Parties contractantes ou l'une des subdivisions politiques de cette Partie.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations, autres que les pensions et rentes, qui sont versées, en ce qui concerne l'Inde, par la Reserve Bank de l'Inde, les chemins de fer de l'État ou l'Administration des postes, et, en ce qui concerne la Norvège, par la Banque de Norvège (Norges Bank), les Chemins de fer de l'État (Norges Statsbaner) ou l'Administration des postes et télégraphes (Post- og telegrafverket).

Article XIII

Les pensions ou rentes qu'un résidant de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article XIV

1) Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans le territoire où ladite activité est exercée.

2) Toute personne physique résidente de l'Inde est exonérée d'impôt en Norvège à raison des bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 :

a) Si la durée de son ou de ses séjours en Norvège ne dépasse pas au total 183 jours au cours de l'année imposable considérée,

- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of India,
- (c) the profits or remuneration are subject to Indian tax, and
- (d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Norwegian tax.

(3) An individual who is a resident of Norway shall not be taxed in India on the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

- (a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "previous year".
- (b) the services are rendered for or on behalf of a resident of Norway.
- (c) the profits or remuneration are subject to Norwegian tax, and
- (d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the territories profits or remuneration from such services may be taxed only by the country of which the individual is resident.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching during a period of temporary residence not exceeding two years, at a University, College, School or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a university, college or school in such other territory,
- (b) as a business apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for services rendered in that other territory, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

- b) Si ladite activité est exercée pour le compte d'un résidant de l'Inde,
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt indien, et
- d) Si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt norvégien.

3) Toute personne physique résidante de la Norvège est exonérée d'impôt en Inde à raison des bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Inde ne dépasse pas au total 183 jours au cours de l'« année antérieure » considérée,
- b) Si ladite activité est exercée pour le compte d'un résidant de la Norvège,
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt norvégien, et
- d) Si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt indien.

4) Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique retire d'une prestation de services fournie exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs affectés à la navigation internationale qu'exploite une entreprise de l'un des territoires ne sont imposables que dans le pays dont la personne physique est résidante.

Article XV

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVI

Toute personne physique résidante de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une indemnité, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire pour toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, pour toute bourse d'étude dont elle est bénéficiaire, ainsi que pour toute somme qui représente la rétribution d'une prestation de services fournie dans cet autre territoire, à condition que lesdits services soient liés aux études ou à la formation de l'intéressé ou soient nécessaires à son entretien,

Article XVII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this agreement.

(2) Subject to the provision of Article VI income from sources within Norway which under the laws of Norway and in accordance with this Agreement is subject to tax in Norway either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

(3) Subject to the provision of Article VI income from sources within India which under the laws of India and in accordance with this Agreement is subject to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Norwegian tax.

(4) The graduated rate of Norwegian tax to be imposed on residents of Norway and the graduated rate of Indian tax to be imposed on residents of India may be calculated as though income which under this Agreement is not subjected to Norwegian or Indian tax, as the case may be, were included in the amount of the total income.

Article XVIII

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

Article XIX

Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

Article XX

(I) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

Article XVII

1) L'établissement de l'assiette et le calcul de l'impôt en matière d'imposition des revenus continueront, sauf stipulations contraires de la présente Convention, d'être régis par la législation du territoire intéressé.

2) Sous réserve des dispositions de l'article VI, le revenu provenant de sources situées en Norvège qui, aux termes de la législation norvégienne et conformément à la présente Convention, est assujéti à l'impôt en Norvège, directement ou par voie de retenues, n'est pas assujéti à l'impôt indien.

3) Sous réserve des dispositions de l'article VI, le revenu provenant de sources situées en Inde qui, aux termes de la législation indienne et conformément à la présente Convention, est assujéti à l'impôt en Inde, directement ou par voie de retenues, n'est pas assujéti à l'impôt norvégien.

4) Le taux progressif de l'impôt norvégien auquel seront assujéti les résidants de la Norvège et le taux progressif de l'impôt indien auquel seront assujéti les résidants de l'Inde peuvent être calculés comme si le revenu qui, aux termes de la présente Convention, n'est pas assujéti à l'impôt norvégien ou à l'impôt indien, selon le cas, était compris dans le montant du revenu global.

Article XVIII

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article XIX

Tout résidant de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'autre territoire entraînent ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire dont il est résidant. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

Article XX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

(2) Upon exchange of the instruments of ratification, the present Agreement shall have effect :

- (a) in India, for any year of assessment, beginning on or after the 1st April 1959,
- (b) in Norway, for any taxable year, beginning on or after the 1st January 1958.

Article XXI

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1960 give to the other Contracting Party notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective

- (a) in India, for any year of assessment beginning on or after the 1st April in the second calendar year following such written notice of termination,
- (b) in Norway, for any taxable year beginning on or after the 1st January next following such written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at New Delhi on the 20th July 1959 in the English language.

Hans OLAV

Ambassador of Norway in India

Dr. B. GOPALA REDDI

Minister for Revenue & Civil Expenditure,
Government of India

EXCHANGE OF LETTERS

I

New Delhi, 20th July, 1959

Dear Sir,

The Agreement between the Government of India and the Government of Norway for the Avoidance of Double Taxation of Income being signed today,¹ I have the honour, on behalf of the Government of India, to inform you that the

¹ See p. 258 of this volume.

2) Une fois que les instruments de ratification auront été échangés, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

- a) En Inde, en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1959 et les années d'imposition ultérieures.
- b) En Norvège, en ce qui concerne l'année imposable commençant le 1^{er} janvier 1958 et les années impossibles ultérieures.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année civile 1960, notifier à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente Convention; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Inde, en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de la seconde année civile qui suivra celle au cours de laquelle ladite notification écrite de dénonciation aura été adressée,
- b) En Norvège, en ce qui concerne les années imposables commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, qui suivra immédiatement la date à laquelle ladite notification écrite de dénonciation aura été adressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 20 juillet 1959.

Hans OLAV

Ambassadeur de Norvège en Inde

D^r B. GOPALA REDDI

Ministre des recettes publiques et des dépenses civiles
du Gouvernement indien

ÉCHANGE DE LETTRES

I

New Delhi, le 20 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement indien et le Gouvernement norvégien signent ce jour¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom

¹ Voir p. 259 de ce volume.

two Contracting Parties have agreed that the provisions of Article VI of the said Agreement will not affect the application of the provisions of Sections 44A and 44B of the Indian Income-tax Act 1922, relating to the assessment of profits from occasional shipping and tramp steamers, provided that when an adjustment is to be made under Section 44C of the Indian Income-tax Act, 1922, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of Article VI of the Agreement will apply.

I should be grateful if you confirm your agreement to the above understanding of the provisions of Article VI of the said Agreement, and that in such case, this note and your reply thereto shall be deemed to be part of the Agreement.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Dr. B. GOPALA REDDI

To His Excellency Mr. Hans Olav
Ambassador of Norway
New Delhi

II

New Delhi, 20th July, 1959

Mr. Minister,

With reference to the Agreement signed today between the Government of Norway and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation of Income, You, on behalf of the Government of India, informed me of the following :

[See letter I]

2. I have the honour to confirm that this proposal meets with the approval of the Government of Norway. Your Note of today's date and my reply thereto shall, therefore, be part of the Agreement.

3. Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

Hans OLAV

To Dr. B. Gopala Reddi
Minister for Revenue & Civil Expenditure
Government of India
New Delhi

du Gouvernement indien, que les Parties contractantes sont convenues que les dispositions de l'article VI de ladite Convention ne porteront pas atteinte à l'application des dispositions des sections 44A et 44B de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu, qui ont trait à l'imposition des revenus provenant de la navigation à la cueillette, étant entendu que, lorsqu'il y aura lieu, dans le cas de navigation à la cueillette, à rajustement en vertu de la section 44C de la loi indienne de 1922 relative à l'impôt sur le revenu, les dispositions de l'article VI de la Convention seront appliquées.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus des dispositions de l'article VI de ladite Convention rencontre votre agrément et que, dans l'affirmative, la présente note et votre réponse marquant cet accord seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

B. GOPALA REDDI

Son Excellence Monsieur Hans Olav
Ambassadeur de Norvège
New Delhi

II

New Delhi, le 20 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Vous référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement indien ont signée ce jour, vous m'avez, au nom du Gouvernement indien, informé de ce qui suit :

[Voir lettre I]

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que cette proposition a l'agrément du Gouvernement norvégien. Votre note en date de ce jour et la présente réponse seront donc considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

3. Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Hans OLAV

Monsieur B. Gopala Reddi
Ministre des recettes publiques et des dépenses civiles
du Gouvernement indien
New Delhi

No. 5100

**BELGIUM
and
POLAND**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Brussels,
on 17 October 1956**

Official texts: French and Polish.

Registered by Belgium on 25 April 1960.

**BELGIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes).
Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1956**

Textes officiels français et polonais.

Enregistré par la Belgique le 25 avril 1960.

N^o 5100. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À BRUXELLES,
LE 17 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans l'Annexe 1² au présent Accord pour l'établissement et l'exploitation des services aériens indiqués dans cette Annexe.

Article II

1. Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services aériens indiqués dans l'Annexe 1 au présent Accord et décidera de la date d'ouverture de ces services sous réserve de la délivrance de l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent Article.

2. Chaque Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité aéronautique de chaque Partie Contractante pourra demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, et avant de lui délivrer l'autorisation d'exploitation, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou morales de cette

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1957 par un échange de lettres, conformément à l'article XV. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Voir p. 290 de ce volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5100. UMOWA W SPRAWIE KOMUNIKACJI LOTNICZEJ
MIĘDZY KROLESTWEM BELGII I POLSKĄ RZECZĄ-
POSPOLITA LUDOWĄ, PODPISANA W BRUKSELI W
DNIU 17 PAZDZIERNIKA 1956 r.

Rząd belgijski i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, ożywione pragnieniem uregulowania wzajemnych stosunków w dziedzinie lotnictwa cywilnego oraz popierania rozwoju komunikacji lotniczej między obu krajami, postanowiły co następuje :

Artykuł I

Każda Umawiająca się Strona przyznaje drugiej Umawiającej się Stronie prawa wyszczególnione w Załączniku I do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii lotniczych określonych w tym załączniku.

Artykuł II

1. Każda Umawiająca się Strona wyznaczy dla eksploatacji linii lotniczych określonych w Załączniku I do niniejszej Umowy jedno lub kilka przedsięwzięć transportu lotniczego oraz określi datę otwarcia tych linii, z zastrzeżeniem co do udzielenia zezwolenia przewidzianego w ustępie 2 niniejszego artykułu.

2. Każda Umawiająca się Strona powinna niezwłocznie udzielić potrzebnego zezwolenia na eksploatację linii lotniczych przedsiębiorstwu lub przedsiębiorstwom transportu lotniczego wyznaczonym przez drugą Umawiającą się Stroną, z zastrzeżeniem wynikającym z ustępu 4 niniejszego artykułu.

3. Przed udzieleniem zezwolenia na eksploatację linii lotniczych władza lotnicza każdej Umawiającej się Strony może żądać od przedsiębiorstwa transportu lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę dowodu, że odpowiada ono warunkom przewidzianym w ustawach i przepisach mających normalnie zastosowanie w eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych.

4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo odmówienia lub cofnięcia przedsiębiorstwu transportu lotniczego wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę zezwolenia na eksploatację linii lotniczych, gdy nie posiada dowodu, że przeważająca część majątku i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do drugiej Umawiającej się Strony albo osób fizycznych

Partie, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article IX du présent Accord.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

Toutes les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols visées à l'Annexe 2¹ au présent Accord relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie seront perçus conformément aux taux et tarifs établis par les autorités compétentes de cette Partie.

Article V

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'Article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie et à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception toutefois des cas où, sur ce territoire, il aurait été transféré à des tiers.

2. Les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les produits spéciaux nécessaires pour assurer la bonne exécution des vols effectués conformément à l'Article I du présent Accord, ainsi que les outils spéciaux destinés à compléter l'outillage nécessaire à l'entretien et à la réparation des aéronefs, seront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits, sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers. Des carburants, lubrifiants et produits spéciaux pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignée, en vue d'assurer les vols prévus à l'Annexe 1 au présent Accord.

3. Le matériel, les carburants, les lubrifiants et les produits spéciaux mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie seront soumis au contrôle douanier.

¹ Voir p. 292 de ce volume.

lub prawnych tej Strony, albo gdy przedsiębiorstwo to nie przestrzega ustaw i przepisów określonych w artykule IX niniejszej Umowy.

Prawo to będzie wykonane dopiero po konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną chyba, że cofnięcie zezwolenia na eksploatację linii lotniczych będzie niezbędne dla uniknięcia dalszych wykroczeń.

Artykuł III

Wszystkie sprawy związane z bezpieczeństwem i technicznym wykonywaniem lotów, określone w Załączniku 2 do niniejszej Umowy, będą należały do kompetencji władz lotniczych Umawiających się Stron.

Artykuł IV

Oplaty i inne należności za korzystanie z portów lotniczych, ich urządzeń i wyposażenia technicznego na terytorium każdej Strony będą pobierane zgodnie z cennikami i taryfami ustalonymi przez właściwe władze tej Umawiającej się Strony.

Artykuł V

1. Statki powietrzne wykonujące loty zgodnie z artykułem I niniejszej Umowy, a także znajdujące się na ich pokładzie materiały pędne, smary, części zamienne, wyposażenie i środki żywnościowe, będą zwolnione przy wlocie na terytorium drugiej Strony oraz przy wylocie z tego terytorium od cel wwozowych i wywozowych oraz od innych opłat, nawet jeżeli materiały te zostały zastosowane lub zużyte w czasie lotu ponad wymienionym terytorium, jednak z wyłączeniem przypadków, w których zostały one zbyte na tym terytorium.

2. Części zamienne, materiały pędne, smary i produkty specjalne potrzebne do zabezpieczenia należytego wykonywania lotów na liniach lotniczych eksploatowanych zgodnie z artykułem I niniejszej Umowy jak i przyrządy specjalne przeznaczone do uzupełnienia zapasu przyrządów, niezbędnego dla obsługi i naprawy statków powietrznych, będą przy wwozie na terytorium drugiej Strony, jak i przy wywozie z tego terytorium, zwalniane od cel wwozowych i wywozowych oraz od innych opłat z tym jednak, że nie mogą być zbywane na tym terytorium. W celu zapewnienia wykonywania lotów przewidzianych w Załączniku I do niniejszej Umowy, na lotniskach obsługiwanych przez każde z wyznaczonych przedsiębiorstw transportu lotniczego będą mogły być złożone specjalne materiały pędne, smary i produkty.

3. Wyżej wymienione materiały a także materiały pędne, smary i produkty specjalne, w czasie gdy znajdują się na terytorium drugiej Strony podlegają kontroli władz celnych.

Article VI

1. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe 1 au présent Accord, desservis par les entreprises des deux Parties Contractantes.

Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International « IATA ».

2. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article VII

Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées effectuant les vols au-dessus du territoire de l'autre Partie, porteront les marques de nationalité et d'immatriculation de leur État établies pour la navigation aérienne internationale et seront munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et de licences pour les stations de radio de bord. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante détermineront les documents de bord supplémentaires dont leurs propres aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les pilotes et les autres membres de l'équipage seront porteurs des brevets d'aptitude et des licences prescrites.

Article VIII

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe 1 au présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences des ressortissants de l'autre Partie, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par cette Partie.

Article IX

1. Les lois et règlements de chaque Partie relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite des dits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le

Artykuł VI

1. Taryfy, które będą stosowane przez wyznaczone przedsiębiorstwa transportu lotniczego, powinny być ustanawiane w drodze wzajemnego porozumienia o ile chodzi o odcinki linii lotniczych wyliczonych w Załączniku I do niniejszej Umowy, obsługiwane przez przedsiębiorstwa obu Umawiających się Stron.

Porozumienie to powinno być zawarte w miarę możliwości zgodnie z procedurą ustanawiania taryf ustaloną przez Zrzeszenie Międzynarodowego Transportu Lotniczego (IATA).

2. Wszystkie w ten sposób ustanowione taryfy powinny być przedłożone do zatwierdzenia władzom lotniczym obu Umawiających się Stron.

Artykuł VII

Statki powietrzne wyznaczonych przedsiębiorstw transportu lotniczego wykonujące loty nad terytorium drugiej Strony będą posiadać znaki przynależności państwowej i znaki rejestracyjne swoich państw ustalone dla międzynarodowej żeglugi powietrznej oraz będą zaopatrzone w karty rejestracyjne, świadectwa sprawności technicznej oraz licencje na pokładowe stacje radiowe. Prócz tego, właściwe organy każdej Umawiającej się Strony określą, w jakie dodatkowe dokumenty pokładowe powinny być zaopatrzone ich własne statki powietrzne używane w międzynarodowej żegludze powietrznej i powiadomią o tym właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony. Piloci oraz pozostali członkowie załogi powinni posiadać właściwe świadectwa uzdolnienia i upoważnienia.

Artykuł VIII

Dla eksploatacji linii lotniczych przewidzianych w Załączniku I do niniejszej Umowy, każda Umawiająca się Strona będzie uznawała za ważne świadectwa uzdolnienia i upoważnienia obywateli drugiej Strony, jak również świadectwa sprawności technicznej, wydane lub potwierdzone przez tę Stronę.

Artykuł IX

1. Ustawy i przepisy każdej Strony, dotyczące wlotu na jej terytorium statków powietrznych używanych w międzynarodowej komunikacji lotniczej oraz ich pobytu i odlotu z tego terytorium lub dotyczące eksploatacji, nawigacji i prowadzenia tych statków powietrznych znajdujących się w obrębie jej terytorium, będą stosowane również do statków powietrznych przedsiębiorstwa transportu lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.

2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów będą obowiązani stosować się bądź osobiście, bądź przez osobę trzecią działającą w ich imieniu lub na ich rachunek, do ustaw i przepisów regulujących na terytorium każdej Strony wlot,

territoire de chaque Partie l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'applique en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article X

1. En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante. Elle prendra également les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie Contractante l'entrée libre sur son territoire pour assister en qualité d'observateur à l'enquête sur l'accident.

2. La Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, prendra sans délai les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef.

3. La Partie Contractante conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

Article XI

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'Annexe 1 au présent Accord.

Article XII

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la Belgique : « le Ministère des Communications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère;

en ce qui concerne la Pologne : « le Ministère des Transports Routiers et Aériens » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère.

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

pobyt i odlot pasażerów, załóg lub towarów. Odnosi się to w szczególności do przepisów importowych, eksportowych, imigracyjnych, celnych i sanitarnych.

Artykuł X

1. W razie przymusowego lądowania, awarii lub katastrofy statku powietrznego jednej Strony na terytorium drugiej Strony, ta Strona, na której terytorium zdarzył się wypadek, powiadomi o nim bez zwłoki drugą Umawiającą się Stronę. Podejmie ona również potrzebne kroki w celu zbadania przyczyn wypadku, a na życzenie drugiej Umawiającej się Strony zapewni jej przedstawicielom wolny wjazd na swoje terytorium w celu wzięcia udziału w badaniu wypadku w charakterze obserwatorów.

2. Strona, na której terytorium miał miejsce wypadek, podejmie niezwłocznie środki dla okazania pomocy załodze i pasażerom poszkodowanym w tym wypadku, oraz zapewni opiekę nad pocztą, bagażem i towarem, znajdującym się na pokładzie statku powietrznego.

3. Umawiająca się Strona, prowadząca badanie poinformuje drugą Umawiającą się Stronę o wynikach.

Artykuł XI

Wyznaczone przedsiębiorstwa transportu lotniczego będą miały prawo utrzymania na terytorium drugiej Strony personelu technicznego i handlowego, niezbędnego dla eksploatacji linii lotniczych określonych w Załączniku I do niniejszej Umowy.

Artykuł XII

Przy stosowaniu niniejszej Umowy i jej Załączników :

a) określenie „władza lotnicza“ oznacza :

w odniesieniu do Belgii : „Ministerstwo Komunikacji“ lub każdy organ, upoważniony do wykonywania funkcji należących obecnie do zakresu działania tego Ministerstwa.

w odniesieniu do Polski : „Ministerstwo Transportu Drogowego i Lotniczego“ lub każdy organ, upoważniony do wykonywania funkcji należących obecnie do zakresu działania tego Ministerstwa.

b) określenie „wyznaczone przedsiębiorstwo transportu lotniczego“ oznacza każde przedsiębiorstwo transportu lotniczego, które władza lotnicza jednej Umawiającej się Strony wskazała na piśmie władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony, jako to przedsiębiorstwo, które zamierza wyznaczyć zgodnie z postanowieniami artykułów I i II niniejszej Umowy do eksploatacji linii lotniczych określonych w tym samym piśmie.

Article XIII

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord, une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent Article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article XIV

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

Article XV

L'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de lettres.

Les dispositions en seront appliquées à titre provisoire à dater du jour de la signature.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin six mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 octobre 1956 en double exemplaire, dans les langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
belge :

P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

Jan RUSTECKI

Artykuł XIII

1. Każda Umawiająca się Strona będzie mogła w każdym czasie zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie wprowadzenie do niniejszej Umowy zmiany, jaka wyda się jej pożądana. Konsultacje między Umawiającymi się Stronami proponowanej zmiany powinny się rozpocząć w ciągu 60 dni licząc od dnia, w którym jedna ze Stron wyraziła takie życzenie.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważałaby za pożądane zmienić jeden z Załączników do tej Umowy, władze lotnicze obu Umawiających się Stron będą mogły porozumieć się w celu wprowadzenia takiej zmiany.

3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy lub jej Załączników ustalone zgodnie z ustępami I i 2 niniejszego artykułu wejdą w życie po ich potwierdzeniu w drodze wymiany not pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Artykuł XIV

Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu konsultować się w duchu ścisłej współpracy, w celu upewnienia się o stosowaniu zasad ustalonych w niniejszej Umowie i jej Załącznikach oraz o ich należyтым wykonywaniu.

Artykuł XV

Wejście w życie niniejszej Umowy zostanie ustalone w drodze wymiany pism. Postanowienia jej będą stosowane tymczasowo od dnia jej podpisania.

Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i traci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

NA DOWOD CZEGO, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZADZONO w Brukseli dnia 17 października 1956 r. w dwóch równobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu rządu
belgijskiego :

P. H. SPAACK

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

Jan RUSTECKI

ANNEXE 1

A

Les entreprises de transports aériens désignées par une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie du droit de survol et du droit d'escale technique; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international.

Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord¹, à l'exception de tout droit de cabotage sur ce territoire.

B

a) La capacité de transport offerte par chacune des entreprises de transports aériens désignées sera adaptée aux nécessités du trafic.

b) Les entreprises de transports aériens désignées respecteront sur les parcours communs leurs intérêts mutuels.

c) Les services aériens indiqués à la présente Annexe auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant aux nécessités du trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise de transports aériens désignée et le pays de destination.

d) Les droits pour les entreprises de transports aériens désignées par une des Parties Contractantes d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises destinés aux pays tiers ou en provenance de ces pays, seront exercés sur le territoire de l'autre Partie aux points prévus dans la présente Annexe, conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) aux nécessités du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination,
- 2) aux exigences d'une exploitation économique des services aériens indiqués à la présente Annexe,
- 3) aux nécessités du trafic existant dans les pays traversés, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

C

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

- 1) Lignes belges : Bruxelles—points en Allemagne—Prague—Varsovie et vice versa.
- 2) Lignes polonaises : Varsovie—points en Allemagne—Bruxelles et vice versa.

D

Les entreprises de transports aériens désignées par la Belgique, pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à un point intermédiaire, pourvu que les services convenus commencent en un point sur le territoire belge.

Les entreprises de transports aériens désignées par la Pologne, pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à un point intermédiaire, pourvu que les services convenus commencent en un point situé sur le territoire polonais.

¹ Voir p. 280 de ce volume.

ZAŁĄCZNIK I

A

Przedsiębiorstwa transportu lotniczego wyznaczone przez każdą z Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Strony z prawa przelotu i z prawa technicznego lądowania; mają również prawo korzystać z portów lotniczych oraz z innych urządzeń lotniczych udostępnionych dla ruchu międzynarodowego.

Poza tym korzystają one na terytorium drugiej Strony, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, z prawa załadunku i wyładunku pasażerów, bagażu, poczty i towarów w komunikacji międzynarodowej, lecz z wyłączeniem jakiegokolwiek prawa kabotażu na tym terytorium.

B

a) Pojemność przewozowa oferowana przez każde wyznaczone przedsiębiorstwo transportu lotniczego będzie dostosowana do potrzeb ruchu.

b) Wyznaczone przedsiębiorstwa transportu lotniczego będą szanowały swoje wzajemne interesy na wspólnych odcinkach.

c) Głównym zadaniem, któremu służą linie lotnicze określone w niniejszym załączniku będzie oferowanie pojemności przewozowej, odpowiadającej potrzebom ruchu między państwem, do którego należy wyznaczone przedsiębiorstwo transportu lotniczego i krajem przeznaczenia.

d) Prawa załadunku i wyładunku pasażerów, bagażu, poczty i towarów, kierowanych do krajów trzecich, względnie pochodzących z tych krajów, przysługujące przedsiębiorstwom transportu lotniczego, wyznaczonym przez jedną z Umawiających się Stron będą wykonywane w międzynarodowej komunikacji lotniczej na terytorium drugiej Strony, w punktach ustalonych w niniejszym Załączniku, zgodnie z ogólnymi zasadami planowego rozwoju, uznanymi przez Umawiające się Strony i w takich warunkach, aby pojemność była dostosowana :

- 1) do potrzeb komunikacji między krajem pochodzenia, a krajami przeznaczenia,
- 2) do potrzeb gospodarczej eksploatacji linii lotniczych określonych w niniejszej załączniku,
- 3) do potrzeb ruchu istniejących w krajach, przez które odbywa się lot, z uwzględnieniem linii miejscowych i regionalnych.

C

Wyznaczone przedsiębiorstwa transportu lotniczego mają prawo eksploatacji następujących linii lotniczych :

- 1) Linie belgijskie : Bruksela–punkty w Niemczech–Praga–Warszawa i z powrotem.
- 2) Linie polskie; Warszawa–punkty w Niemczech–Bruksela i z powrotem.

D

Przedsiębiorstwa transportu lotniczego wyznaczone przez Belgię mogą w każdym locie pominąć lądowanie w jakimś punkcie pośrednim, byleby tylko umowne linie rozpoczynały się w punkcie położonym na terytorium belgijskim.

Przedsiębiorstwa transportu lotniczego wyznaczone przez Polskę mogą w każdym locie pominąć lądowanie w jakimś punkcie pośrednim, byleby tylko umowne linie rozpoczynały się w punkcie położonym na terytorium polskim.

ANNEXE 2

A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité de la circulation aérienne, afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord¹ soient assurées. Cette disposition s'applique notamment à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne.

B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur le territoire de chacune des Parties, les dispositions suivantes seront notamment d'application :

a) Préparation des vols

Avant le départ les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation, nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

b) Conduite des vols

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Sauf cas de force majeure aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent. Les aéronefs suivront les instructions du centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute permanente sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à l'émission sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties Contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultra-courtes. Dans ces communications la langue anglaise sera utilisée.

À des points préétablis les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation au sol et, en particulier, sur les aides à la navigation, nécessaires pour la sécurité des vols, seront en ce qui concerne le territoire belge, conformes aux NOTAMS, règlements et dispositions publiés par le Ministère des Communications et en ce qui concerne le territoire polonais, conformes aux NOTAMS et règlements publiés par le Ministère des Transports Routiers et Aériens.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols, qui se réservent le droit de les approuver, les conditions météorologiques minima pour les atterrissages et les envols de leurs aéronefs.

¹ Voir p. 280 de ce volume.

ZAŁĄCZNIK 2

A

Umawiające się Strony zobowiązują się zorganizować wymianę informacji między służbami, którymi powierzono sprawy bezpieczeństwa ruchu lotniczego w celu zapewnienia bezpieczeństwa i regularności transportu lotniczego uregulowanego w tej Umowie. Odnosi się to w szczególności do przekazywania meldunków dotyczących kontroli ruchu lotniczego.

B

Przy wykonywaniu służby bezpieczeństwa lotów na terytorium każdej ze Stron, będą miały zastosowanie w szczególności następujące postanowienia :

a) Przygotowanie lotów

Przed odlotem, załogi statków powietrznych otrzymują ustną i pisemną informację meteorologiczną, na całą trasę lotu. Otrzymują informację o stanie portów lotniczych, a także o wszystkich pomocniczych środkach nawigacyjnych, potrzebną dla wykonania lotu. Powinien być sporządzony plan wykonania lotu.

Odlot statku powietrznego może nastąpić dopiero po zatwierdzeniu tego planu przez właściwy ośrodek służby ruchu lotniczego.

b) Wykonanie lotów

Loty powinny odbywać się zgodnie z danymi planu lotu. Z wyjątkiem przypadków siły wyższej odchylenie od planu lotu możliwe jest tylko za zgodą organu służby ruchu lotniczego właściwego dla danego obszaru. Statki powietrzne powinny się stosować do wskazówek właściwego ośrodka służby ruchu lotniczego.

Statki powietrzne powinny być stale przygotowane do odbioru na częstotliwości nadawania naziemnej stacji radiowej, właściwej dla danego obszaru. Będą one również gotowe do nadawania na częstotliwości odbioru wymienionej stacji. Umawiające się Strony zgadzają się, że łączność między ziemią i statkiem powietrznym powinna być w miarę możliwości utrzymywana przy pomocy radiotelefonów na falach ultra krótkich. W tej komunikacji powinien być stosowany język angielski.

Statki powietrzne powinny meldować swoje pozycje w uprzednio ustalonych punktach.

Wszelkie dane o organizacji naziemnej, potrzebne dla celów zabezpieczenia lotów, szczególnie o pomocach nawigacyjnych należy czerpać dla terytorium Belgii z NOTAMOW, przepisów i zarządzeń wydawanych przez Ministerstwo Komunikacji, dla terytorium Polski z NOTAMOW i przepisów wydawanych przez Ministerstwo Transportu Drogowego i Lotniczego.

Wyznaczone przedsiębiorstwa transportu lotniczego zobowiązane są zawiadomić organy, którym powierzono sprawy bezpieczeństwa lotów, w jakich minimalnych warunkach meteorologicznych ich statki powietrzne mogą lądować i startować, przy czym dla organów tych zastrzega się prawo ich zatwierdzenia.

C

En vue de la transmission des renseignements nécessaires pour la préparation et pour la conduite des vols, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes maintiendront un service fixe de communication entre les aéroports Varsovie (Okęcie) et Bruxelles (Melsbroek).

D

Sur les lignes aériennes indiquées à la section C de l'Annexe 1 les vols non prévus aux horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être faite par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

C

W celu przekazywania danych, potrzebnych dla przygotowywania i wykonywania lotów, władze lotnicze Umawiających się Stron utrzymywać będą służbę łączności między portami lotniczymi Bruksela (Melsbroek) Warszawa (Okęcie).

D

Loty pozarozkładowe na liniach lotniczych wymienionych w punkcie C Załącznika I będą wykonywane po uprzednim zgłoszeniu, które powinno być dokonane przez zainteresowane przedsiębiorstwo transportu lotniczego u właściwej władzy lotniczej conajmniej na 24 godziny przed odlotem statku powietrznego.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5100. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 OCTOBER 1956

The Belgian Government and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air transport between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in annex 1² to this Agreement for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate an airline or airlines to operate the air services shown in annex 1 to this Agreement and shall fix the date of inauguration of these services subject to issue of the permit provided for in paragraph 2 of this article.

2. Each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this article, issue the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before issuing the operating permit to the airline designated by the other Contracting Party, require it to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and currently applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies corporate of that Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX of this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1957 by an exchange of letters, in accordance with article XV. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² See p. 300 of this volume.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

All questions relating to the safety and technical operation of the flights referred to in annex 2¹ to this Agreement shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges for the use of airports, airport installations and technical facilities in the territory of each Party shall be levied in accordance with the fees and rates established by the competent authorities of that Contracting Party.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in and leaving the territory of the other Party, be exempt from import and export duties and other duties, even though such materials are used or consumed in flight over the said territory, except, however, in cases where they are transferred in that territory to third parties.

2. Spare parts, fuel, lubricating oils and special products necessary for the efficient performance of flights made in accordance with article I of this Agreement and special tools intended to complete the equipment required for aircraft maintenance and repair shall, on importation into and exportation from the territory of the other Party, be exempt from import and export duties and other duties but may not be transferred in that territory to third parties. Fuel, lubricating oils and special products may be stored at the airports served by each of the designated airlines for the purpose of the flights provided for in annex 1 to this Agreement.

3. The aforesaid materials, fuel, lubricating oils and special products shall, in the territory of the other Party, be kept under customs supervision.

Article VI

1. The tariffs to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement for those sections of air routes listed in annex 1 to this Agreement which are served by the airlines of both Contracting Parties.

¹ See p. 301 of this volume.

Where possible, such agreement shall be reached in accordance with the tariff-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

2. All tariffs so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

Aircraft of the designated airlines making flights over the territory of the other Party shall bear the nationality and registration marks of their State prescribed for international air navigation and shall carry certificates of registration, certificates of airworthiness and licences for the aircraft radio stations. Moreover the competent authorities of each Contracting Party shall determine the additional aircraft documents which must be carried by their aircraft engaged in international air navigation and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots and other crew members shall carry the prescribed certificates of competency and licences.

Article VIII

For the purpose of operating the air services specified in annex 1 to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of competency and licences of nationals of the other Party and certificates of airworthiness issued or rendered valid by that Party.

Article IX

1. The laws and regulations of either Party relating to the admission to, stay in and departure from, its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of goods shall comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to import, export, immigration, customs and health regulations.

Article X

1. In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Party in the territory of the other Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof. It shall also take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives

of that Contracting Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident.

2. The Party in whose territory the accident occurs shall immediately take steps to assist the crew and passengers involved in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

3. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party.

Article XI

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Party such technical and commercial personnel as may be necessary for operation of the air services provided for in annex I to this Agreement.

Article XII

For the purpose of this Agreement and its annexes :

(a) The expression "aeronautical authority" means :

In the case of Belgium : "the Ministry of Communications" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible;

In the case of Poland : "the Ministry of Road and Air Transport" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible.

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party has indicated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIII

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. A consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XIV

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article XV

The entry into force of this Agreement shall be determined by an exchange of letters.

Its provisions shall be applied provisionally with effect from the date of its signature.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate six months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 17 October 1956, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian
Government :
P. H. SPAAK

For the Government
of the Polish People's Republic :
Jan RUSTECKI

ANNEX 1

A

The airlines designated by either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, the right of transit and the right to make technical stops; they may also use the airports and other aeronautical facilities provided for international traffic.

They shall also enjoy, in the territory of the other Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement,¹ such right being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

B

(a) The transport capacity provided by each of the designated airlines shall be related to traffic requirements.

(b) The designated airlines shall respect one another's interests on common routes.

(c) The air services shown in this annex shall have as their primary purpose the provision of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country to which the designated airline belongs and the country of destination.

¹ See p. 296 of this volume.

(d) The rights of the airlines designated by either Contracting Party to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo destined for or coming from third countries shall be exercised in the territory of the other Party at the points specified in this annex, in accordance with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

- (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
- (2) The requirements of economic operation of the air services shown in this annex;
- (3) The traffic requirements of the countries traversed, local and regional air services being taken into account.

C

The designated airlines are authorized to operate on the following air routes :

- (1) Belgian routes : Brussels—points in Germany—Prague—Warsaw and return.
- (2) Polish routes : Warsaw—points in Germany—Brussels and return.

D

The airlines designated by Belgium may, on any flight, omit a stop at an intermediate point, provided that the agreed services begin at a point in Belgian territory.

The airlines designated by Poland may, on any flight, omit a stop at an intermediate point, provided that the agreed services begin at a point in Polish territory.

A N N E X 2

A

The Contracting Parties undertake to organize the exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement.¹ This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages.

B

The following provisions in particular shall form a feature of the flight safety service in the territory of each Party :

(a) *Preparation for flights*

Before departure, crews shall be provided with written and oral information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre.

¹ See p. 296 of this volume.

(b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. Except in case of *force majeure*, no departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control centre. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

Aircraft shall maintain an uninterrupted listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the said station's receiving frequency. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radiotelephony on ultra-short wavelengths. The English language shall be used for such communication.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Belgian territory, from the NOTAMS, regulations and orders published by the Ministry of Communications and, in respect of Polish territory, from the NOTAMS and regulations published by the Ministry of Road and Air Transport.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for the landing and departure of their aircraft; the said authorities reserve the right to approve the same.

C

For the purpose of transmitting the information necessary for the preparation and conduct of flights, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall maintain a fixed communication service between Warsaw (Okęcie) and Brussels (Melsbroek) airports.

D

On the air routes shown in annex 1, section C, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not later than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

No. 5101

**BELGIUM
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 17 February 1960

Official text: English.

Registered by Belgium and the Philippines on 25 April 1960.

**BELGIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque des droits de visa des passeports de non-immigrants. Manille, 17 février 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique et les Philippines le 25 avril 1960.

No. 5101. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE PHILIPPINES ON THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 17 FEBRUARY 1960

I

LÉGATION DE BELGIQUE²

Ref : 980/-142

Manila, February 17, 1960

Excellency,

With reference to the exchange of views between the Department of Foreign Affairs and the Royal Belgian Legation concerning the abolition of non-immigrant passport visa fees, I have the honour to propose that the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Belgium agree, by exchange of notes, to the reciprocal abolition or waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding 59 days.

I further propose that this agreement be made effective as of March 16, 1960, and that it remains in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

It should be mentioned that as far as the Kingdom of Belgium is concerned this agreement applies only to the territory in Europe.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Albert NIJS
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Belgium

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
Manila

¹ Came into force on 16 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² Legation of Belgium.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5101. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA DES PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 17 FÉVRIER 1960

I

LÉGATION DE BELGIQUE

Réf. : 980/-142

Manille, le 17 février 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'échange de vues intervenu entre le Département des Affaires Étrangères et la Légation Royale de Belgique, au sujet de la suppression des taxes de visa afférentes aux passeports des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Belgique soient convenus, par échange de notes, de la suppression réciproque des taxes de visa afférentes aux passeports de non-immigrants pour les ressortissants de chacun des deux pays visitant le territoire de l'autre pays, en voyage d'affaires ou d'agrément, pendant une période ne dépassant pas 59 jours.

Je propose, en outre, que le présent accord sorte ses effets à dater du 16 mars 1960, et qu'il reste en vigueur, à moins qu'il ne soit modifié ou qu'il n'y soit mis fin après consultation mutuelle.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et pourvant l'accord conclu en la matière par nos deux Gouvernements.

Il y a lieu de remarquer qu'en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le présent accord n'est applicable qu'à son territoire en Europe.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Albert NIJS
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire de Belgique

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
Manille

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 16 mars 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Manila, February 17, 1960

Excellency :

I am pleased to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 17, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I am further pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency Albert Nijs
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Belgian Legation
Pasay City

II

Manille, le 17 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 février 1960 et qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées dans la note, mentionnée ci-dessus, de Votre Excellence, et que mon Gouvernement accepte que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord conclu en la matière par nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Felixberto M. SERRANO
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Albert Nijs
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
Légation de Belgique
Pasay City

No. 5102

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Additional Convention to the Conventions relating to extradition, signed respectively on 12 January 1881 and 26 January 1932. Signed at Vienna, on 22 April 1959

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 26 April 1960.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Convention additionnelle aux Conventions d'extradition, signées respectivement le 12 janvier 1881 et le 26 janvier 1932. Signée à Vienne, le 22 avril 1959

Textes officiels français et allemand.

Enregistrée par la Belgique le 26 avril 1960.

N° 5102. CONVENTION ADDITIONNELLE¹ AUX CONVENTIONS D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE, SIGNÉES RESPECTIVEMENT LE 12 JANVIER 1881² ET LE 26 JANVIER 1932³. SIGNÉE À VIENNE, LE 22 AVRIL 1959

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président Fédéral de la République d'Autriche ayant jugé utile de compléter par une convention additionnelle la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément aux Conventions d'extradition entre la Belgique et l'Autriche des 12 janvier 1881² et 26 janvier 1932³, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Georges Delcoigne, Son Ambassadeur près la République d'Autriche,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. DDr. h.c. Dipl. Ing. Leopold Figl, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leur pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'article 2 de chacune des dites Conventions est complété par la disposition suivante :

36°. Trafic illicite de drogues nuisibles, tel qu'il est prévu à l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936⁴.

Article II

La présente Convention sera ratifiée; elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification et aura, en ce qui concerne

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1960, deux mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 1^{er} février 1960, conformément à l'article II. Cette Convention est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, Deuxième série*, tome VI, p. 684.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 141.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299, and Vol. CCV, p. 219.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5102. ZUSATZABKOMMEN ZU DEN AUSLIEFERUNGS-
VERTRÄGEN ZWISCHEN BELGIEN UND ÖSTERREICH
VOM 12. JÄNNER 1881 UND VOM 26. JÄNNER 1932

Seine Majestät der König der Belgier und der Bundespräsident der Republik Österreich haben es für vorteilhaft gehalten, durch ein Zusatzabkommen das Verzeichnis der Verbrechen und Vergehen zu ergänzen, derentwegen die Auslieferung gemäss den Auslieferungsverträgen zwischen Belgien und Österreich vom 12. Jänner 1881 und vom 26. Jänner 1932 bewilligt werden kann, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Herrn Georges Delcoigne, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn DDr. h.c. Dipl. Ing. Leopold Figl, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I

Der Artikel 2 jedes der genannten Verträge wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

36. Unerlaubter Handel mit Suchtgiften, so wie es im Artikel 2 des am 26. Juni 1936 in Genf unterzeichneten Internationalen Übereinkommens zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften vorgesehen ist.

Artikel II

Dieses Abkommen wird ratifiziert; es tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und hat bezüglich Österreich und

l'Autriche et le territoire métropolitain de la Belgique la même durée que la Convention du 12 janvier 1881 et en ce qui concerne l'Autriche d'une part, le Congo Belge et le territoire du Ruanda-Urundi d'autre part, la même durée que celle du 26 janvier 1932.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leur cachet.

FAIT à Vienne, le 22 avril 1959, en double original, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

G. DELCOIGNE

Pour la République d'Autriche :

Leopold FIGL

des belgischen Mutterlandes dieselbe Dauer wie der Vertrag vom 12. Jänner 1881, und bezüglich Österreich einerseits und Belgisch-Kongo sowie des Gebietes von Ruanda Urundi andererseits dieselbe Dauer wie der Vertrag vom 26. Jänner 1932.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. April 1959 in zweifacher Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich Belgien :
G. DELCOIGNE

Für die Republik Österreich :
Leopold FIGL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5102. ADDITIONAL CONVENTION¹ TO THE CONVENTIONS RELATING TO EXTRADITION BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA, SIGNED RESPECTIVELY ON 12 JANUARY 1881 AND 26 JANUARY 1932.² SIGNED AT VIENNA, ON 22 APRIL 1959

His Majesty the King of the Belgians and the Federal President of the Republic of Austria, considering it desirable to supplement by an additional convention the list of crimes and offences in respect of which extradition can be granted in accordance with the Extradition Conventions concluded between Belgium and Austria on 12 January 1881 and 26 January 1932,² have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Georges Delcoigne, his Ambassador to the Republic of Austria;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Leopold Figl, Federal Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The following provisions shall be added to article 2 of each of the said Conventions :

36°. Illicit traffic in dangerous drugs, as envisaged in article 2 of the International Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936.³

Article II

This Convention shall be ratified; it shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force with respect to Austria and the metropolitan territory of Belgium for the same period as the Convention of 12 January 1881 and with respect to Austria on the one hand and the Belgian Congo and the Territory of Ruanda-Urundi on the other hand, for the same period as the Convention of 26 January 1932.

¹ Came into force on 1 April 1960, two months after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 1 February 1960, in accordance with article II. This Convention is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIX, p. 141.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 299, and Vol. CCV, p. 219.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Vienna, on 22 April 1959, in French and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :
G. DELCOIGNE

For the Republic of Austria :
Leopold FIGL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

N° 496. PROTOCOLE À LA CONVENTION DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 22 DÉCEMBRE 1947¹

QUINZIÈME PROTOCOLE² À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 15 MAI 1956

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 14 avril 1960.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à la Haye, le 14 mars 1947,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Chapitre II des Dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément à l'Annexe de cet article.

ANNEXE

Au Chapitre II, par. 13, des Dispositions préliminaires du tarif, intercaler un alinéa *h(bis)* comme suit :

h(bis) marchandises destinées aux organismes agréés par les Ministres compétents et qui sont chargés par les gouvernements étrangers de la construction, de l'aménagement et de l'entretien des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs des membres de leurs forces armées décédés en temps de guerre et inhumés sur le territoire des Parties contractantes, pour autant que ces organismes agissent dans le cadre de la mission qui leur a été ainsi confiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143; vol. 123, p. 270; vol. 137, p. 284 et 302; vol. 189, p. 316 et 330; vol. 287, p. 263, 297 et 305; vol. 306, p. 256, 268, 276 et 294, et p. 326 de ce volume.

² Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} juin 1956 et définitivement le 15 mars 1960, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 3. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

| | | | |
|------------|-----------|------------|------|
| Pays-Bas | | 21 juin | 1958 |
| Belgique | | 10 juillet | 1959 |
| Luxembourg | | 15 mars | 1960 |

Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ANNEXE A

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

VIJFTIENDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid om opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 september 1944 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd bij het op 14 maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Hoofdstuk II van de Inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten, behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, wordt gewijzigd overeenkomstig de Bijlage van dit artikel.

BIJLAGE

In Hoofdstuk II, par. 13, van de Inleidende bepalingen bij het tarief, onderstaand nieuw lid *h (bis)* inlassen :

h (bis) goederen bestemd voor door de bevoegde Ministers aangewezen organisaties welke door vreemde regeringen belast zijn met de aanleg, de inrichting en het onderhoud van de kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens voor de leden van hun krijgsmachten, die in oorlogstijd zijn overleden en op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen werden begraven, voor zover deze organisaties binnen het kader van de hun in dit verband gegeven opdracht handelen.

Article 2

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément à l'Annexe de cet article.

ANNEXE

| N ^{os} | Dénomination des marchandises | Droits applicables |
|-----------------|---|--|
| 192 | <i>Ciments, non moulus ou moulus:</i> a. Ciment Portland, à l'exclusion du ciment Portland blanc b. et c. sans changement | 3 p.c. sans changement |
| 241 | <i>Sels de l'acide hydrosulfureux, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques:</i> a. Hydrosulfite de sodium, même stabilisé par des matières organiques b. sans changement | 12 p.c. sans changement |
| 279 | <i>Matières plastiques artificielles à base de phénols, d'urée, d'acide phtalique, etc. (résines artificielles), même avec incorporation de papier ou de tissu, et autres matières plastiques non dénommées ni comprises ailleurs:</i> a. en masse (liquide, en morceaux ou en poudre) : 1. Polyamides, destinés exclusivement à la fabrication de fils et de fibres entièrement synthétiques ¹ 2. autres b. en blocs, en plaques, en tubes, en bâtons, en rouleaux ou en feuilles, même simplement meulés, non ouvrés : 1. sans changement 2. Feuilles tubulaires obtenues par extrusion, d'une épaisseur de paroi inférieure à 0,25 mm 3. en matières plastiques stratifiées contenant du papier ou du tissu 4. autres c. sans changement | exemption 3 p.c. sans changement 12 p.c. 8 p.c. 3 p.c. sans changement |
| 281 | <i>Préparations désinfectantes, anticryptogamiques, insecticides et similaires, non dénommées ni comprises ailleurs, ainsi que tous produits servant aux mêmes usages, conditionnés pour la vente au détail:</i> a. sans changement b. autres | sans changement 10 p.c. |
| 307 | <i>Couleurs non préparées, non dénommées ni comprises ailleurs; frites de verre:</i> a. sans changement b. Couleurs céramiques (compositions vitrifiables) et frites de verre c. et d. sans changement | sans changement 8 p.c. sans changement |
| 352 | <i>Cuir (peaux) des animaux des espèces ovine et caprine:</i> a. simplement tannés, non corroyés : 1. de chèvres des Indes et de métis des Indes 2. non dénommés b. sans changement | exemption 6 p.c. sans changement |
| 384 | <i>Bois simplement sciés de long, non dénommés ni compris ailleurs:</i> a. Conifères : | |

¹ L'admission sous cette position est subordonnée aux conditions à fixer par le Ministre des Finances.

Artikel 2

Het tarief van invoerrechten, behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, wordt gewijzigd overeenkomstig de Bijlage van dit artikel.

BIJLAGE

| Tarief-post | Omschrijving | Tarief |
|-------------|---|-------------|
| 192 | <i>Cement, ook indien gemalen:</i> a. Portlandcement, met uitzondering van witte Portlandcement | 3 t.h. |
| | b. en c. onveranderd | onveranderd |
| 241 | <i>Zouten van hydrozwaveligzuur, met organische stoffen gestabiliseerde hydrosulfieten daaronder begrepen:</i> a. Natriumhydrosulfiet, ook indien met organische stoffen gestabiliseerd | 12 t.h. |
| | b. onveranderd | onveranderd |
| 279 | <i>Kunstmatige plastische stoffen uit phenolen, uit ureum, uit phtaalzuur, enz. (kunsthars), ook indien samengesteld met papier of met weefsel, en andere plastische stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. vloeibaar, in stukken of poeder : 1. Polyamiden, uitsluitend bestemd voor de vervaardiging van geheel synthetisch bereide garens en vezels ¹ | vrij |
| | 2. andere | 3 t.h. |
| | b. in blokken, platen, buizen of staven, op rollen of in bladen, ook indien enkel afgeslepen, onbewerkt : 1. onveranderd | onveranderd |
| | 2. buisvormige bladen, verkregen door extrusie, met een wanddikte van minder dan 0,25 mm | 12 t.h. |
| | 3. van gelaagde plastische stoffen, welke papier of weefsel bevatten | 8 t.h. |
| | 4. andere | 3 t.h. |
| | c. onveranderd | onveranderd |
| 281 | <i>Ontsmettingsmiddelen, schimmelwerende middelen, insectenbestrijdingsmiddelen en dergelijke middelen, elders genoemd noch elders onder begrepen, zomede alle produkten dienende tot hetzelfde gebruik en gereed voor de verkoop in ket klein:</i> a. onveranderd | onveranderd |
| | b. andere | 10 t.h. |
| 307 | <i>Niet aangemaakte verf, elders genoemd noch elders onder begrepen; glasfritten:</i> a. onveranderd | onveranderd |
| | b. ceramische verfstoffen (verglaasbare samenstellingen) en glasfritten | 8 t.h. |
| | c. en d. onveranderd | onveranderd |
| 352 | <i>Schapen- en geitenleder:</i> a. enkel gelooïd, niet getouwd : 1. van Indische geiten of van Indische bastaards | vrij |
| | 2. overig | 6 t.h. |
| | b. onveranderd | onveranderd |
| 384 | <i>Hout, enkel overlans gezaagd, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. Naaldhout : | |

¹ Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.

| Nos | Dénomination des marchandises | Droits applicables |
|-----|--|--|
| 400 | 1. dont, à un endroit quelconque, l'épaisseur dépasse 82 millimètres et la largeur ne dépasse pas 185 millimètres 2. autres <i>b. non dénommés</i> <i>Articles de ménage et outils en bois:</i> <i>a. sans changement</i> <i>b. Outils, manches d'outils et formes pour chaussures:</i> 1. Ébauchons et ébauches de formes pour chaussures 2. sans changement | 5 p.c. exemption exemption sans changement 6 p.c. sans changement |
| 465 | <i>Câbles en fibres textiles continues pour la fabrication de fibres discontinues; fibres textiles artificielles, en masse ou en faisceaux:</i> <i>a. Câbles en fibres textiles continues, pour la fabrication de fibres discontinues:</i> 1. entièrement synthétiques 2. non dénommés <i>b. autres:</i> 1. entièrement synthétiques 2. non dénommés <i>Note: Sont seuls admis sub a, les câbles en fibres textiles continues, constitués par un ensemble de filaments continus parallélisés, de longueur uniforme et égale à celle des câbles, en satisfaisant aux conditions suivantes:</i> <i>a. longueur du câble supérieure à 2 mètres;</i> <i>b. torsion du câble inférieure à 5 tours par mètre;</i> <i>c. poids unitaire des filaments inférieur à 6,6 milligrammes par mètre (60 deniers);</i> <i>d. pour autant qu'il s'agisse de câbles en textiles entièrement synthétiques, les câbles doivent avoir été étirés et, de ce fait, ne pas pouvoir être allongés de plus de 100 p.c. de leur longueur;</i> <i>e. poids total du câble:</i> — supérieur à 1,66 gramme par mètre (15.000 deniers) pour les câbles en textiles entièrement synthétiques; — supérieur à 0,5 gramme par mètre (4.500 deniers) pour les autres câbles. Les câbles d'une longueur de 2 mètres ou moins relèvent de la position 465 b. | 6 p.c. 6 p.c. 6 p.c. 6 p.c. |
| 572 | <i>Tissus et feutres imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles; nappes de fibres textiles, agglomérées au moyen des matières plastiques précitées:</i> <i>a. et b. sans changement</i> | sans changement |
| 577 | <i>Tissus et feutres caoutchoutés, non dénommés ni compris ailleurs; nappes de fibres textiles, agglomérées au moyen de caoutchouc:</i> <i>a., b. et c. sans changement</i> | sans changement |
| 667 | <i>Verre en feuilles ou plaques, travaillé:</i> <i>a. et b. sans changement</i> <i>c. douci ou poli sur une ou deux faces:</i> 1. simplement douci 2. sans changement <i>d. sans changement</i> | sans changement 12 p.c. sans changement sans changement |

| Tarief-post | Omschrijving | Tarief |
|-------------|---|-------------|
| | 1. indien de dikte op enige plaats meer is dan 82 mm en de breedte niet meer dan 185 mm | 5 t.h. |
| | 2. ander | vrij |
| | b. overig | vrij |
| 400 | <i>Huishoudelijke artikelen en gereedschap, van hout:</i> | |
| | a. onveranderd | onveranderd |
| | b. Gereedschap, gereedschapsstelen of handvatten en schoenleesten : | |
| | 1. bezaagde blokken en blokken in voorwerpsvorm, voor het vervaardigen van schoenleesten | 6 t.h. |
| | 2. onveranderd | onveranderd |
| 465 | <i>Lonten van continuvezels voor de vervaardiging van discontinu-vezels; stapelvezels, los of in bundels:</i> | |
| | a. Lonten van continuvezels voor de vervaardiging van discontinuvezels : | |
| | 1. geheel synthetisch bereid | 6 t.h. |
| | 2. overige | 6 t.h. |
| | b. andere : | |
| | 1. geheel synthetisch bereid | 6 t.h. |
| | 2. overige | 6 t.h. |
| | <i>Aantekening:</i> Onder onderdeel a van deze post worden alleen ingedeeld lonten van continuvezels, welke bestaan uit parallel liggende elementaire draden van een uniforme lengte, gelijk aan de lengte van de lonten en welke lonten de navolgende kenmerken vertonen : | |
| | a. een lengte van meer dan 2 meter; | |
| | b. een draaiing van minder dan 5 toeren per meter; | |
| | c. het gewicht van ieder der samenstellende elementaire draden is minder dan 6,6 milligram per meter; (60 deniers); | |
| | d. voor zover het geheel synthetische lonten betreft, moeten zij zijn gestrekt en daardoor geen grotere rek hebben dan tot het dubbele van hun lengte; | |
| | e. het totale gewicht moet : | |
| | — wat geheel synthetisch bereide lonten betreft meer dan 1,66 gram per meter zijn (15.000 deniers) of | |
| | — wat de andere lonten betreft meer dan 0,5 gram per meter zijn (4.500 deniers). | |
| | Lonten met een lengte van niet meer dan 2 meter worden ingedeeld onder post 465 b. | |
| 572 | <i>Weefsels en vilt, geïmpregneerd met of met een deklaag van cellulosederivaten of van andere kunstmatige plastische stoffen; textielvezels in vliezen, welke met behulp van vorenbedoelde plastische stoffen geagglomererd zijn:</i> | |
| | a. en b. onveranderd | onveranderd |
| 577 | <i>Weefsels en vilt, gegummeerd, elders genoemd noch elders onder begrepen; textielvezels in vliezen, welke met behulp van rubber geagglomererd zijn:</i> | |
| | a., b. en c. onveranderd | onveranderd |
| 667 | <i>Glas in platen of bladen, bewerkt:</i> | |
| | a. en b. onveranderd | onveranderd |
| | c. geslepen of gepolijst aan één of beide zijden : | |
| | 1. enkel geslepen | 12 t.h. |
| | 2. onveranderd | onveranderd |
| | d. onveranderd | onveranderd |

| N ^{os} | Dénomination des marchandises | Droits applicables |
|-----------------|--|---|
| 730 | <i>Aiguilles en fer ou en acier, non dénommées ni comprises ailleurs :</i> <i>a. Aiguilles à coudre, à broder, de matelassier et similaires</i> <i>b. sans changement</i> <i>c. Aiguilles pour machines à coudre, métiers à tulle, à dentelles, à guipures, à bonneterie, à broder, etc. :</i> <i>1. Aiguilles pour machines à coudre</i> <i>2. autres</i> | 15 p.c. sans changement 15 p.c. 10 p.c. |
| 731 | <i>Épingles en fer ou en acier, non dénommées ni comprises ailleurs :</i> <i>a. Épingles du type ordinaire</i> <i>b. et c. sans changement</i> | 15 p.c. sans changement |
| 779 | <i>Aluminium granulé, en paillettes ou en poudre impalpable :</i> <i>a. Poudre impalpable et paillettes (même en pâte)</i> <i>b. sans changement</i> | 10 p.c. sans changement |
| 799 | <i>Ouvrages en étain, non dénommés ni compris ailleurs :</i> <i>a. Tubes pour l'emballage des couleurs et autres produits</i> <i>b. autres</i> | 15 p.c. 15 p.c. |
| 950 | <i>Pièces détachées d'instruments de musique, non dénommées ni comprises ailleurs :</i> <i>a. d'accordéons</i> <i>b. autres</i> | 6 p.c. 12 p.c. |
| 967 | <i>Matières plastiques artificielles, à base de phénols, d'urée, d'acide phtalique, etc., (résines artificielles), même avec incorporation de papier ou de tissu, et autres matières plastiques non dénommées ni comprises ailleurs :</i> <i>a. en blocs, plaques, tubes, bâtons, rouleaux ou feuilles, polis ou autrement travaillés à la surface :</i> <i>1. sans changement</i> <i>2. Feuilles tubulaires obtenues par extrusion, d'une épaisseur de paroi inférieure à 0,25 mm</i> <i>3. autres</i> <i>b. et c. sans changement</i> | sans changement 12 p.c. 8 p.c. sans changement |
| 975 | <i>Poupées de tous genres ainsi que leurs parties et pièces détachées :</i> <i>a. Parties et pièces détachées, à l'exception des vêtements, chaussures et coiffures</i> <i>b. autres</i> | 12 p.c. 20 p.c. |

Article 3

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise. Il sera considéré comme quinzième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification. Les modifications prévues aux articles 1 et 2 seront appliquées provisoirement à partir du 1^{er} juin 1956.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

| Tarief-post | Omschrijving | Tarief |
|-------------|---|---|
| 730 | <i>Naalden van ijzer of van staal, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. Naai-, borduur-, matrasnaalden en dergelijke naalden b. onveranderd c. Naalden voor naai-, tule-, kant-, guipure-, brei-, borduurmachines en andere machines: 1. Naalden voor naaimachines 2. andere | 15 t.h. onveranderd 15 t.h. 10 t.h. |
| 731 | <i>Spelden van ijzer of van staal, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. gewone spelden b. en c. onveranderd | 15 t.h. onveranderd |
| 779 | <i>Aluminium in korrels, in schijfers of in stuifpoeder:</i> a. Stuifpoeder en schijfers (ook indien in pastavorm) b. onveranderd | 10 t.h. onveranderd |
| 799 | <i>Werken van tin, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. Tuben voor verf en voor andere produkten b. andere | 15 t.h. 15 t.h. |
| 950 | <i>Onderdelen van muziekinstrumenten, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. van accordeons b. andere | 6 t.h. 12 t.h. |
| 967 | <i>Kunstmatige plastische stoffen uit phenol, uit ureum, uit phtaalzuur, enz. (kunsthars), ook indien samengesteld met papier of met weefsel, en andere plastische stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i> a. in blokken, platen, buizen of staven, op rollen of in bladen, gepolijst of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt: 1. onveranderd 2. buisvormige bladen, verkregen door extrusie, met een wanddikte van minder dan 0,25 mm 3. andere b. en c. onveranderd | onveranderd 12 t.h. 8 t.h. onveranderd |
| 975 | <i>Poppen van alle soorten en delen en onderdelen daarvan:</i> a. Delen en onderdelen, met uitzondering van poppenkieren, poppenschoeisel en poppenhoofddeksels b. andere | 12 t.h. 20 t.h. |

Artikel 3

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Het zal als vijftiende Protocol bij de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden nedergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De wijzigingen, voorzien in de artikelen 1 en 2, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 juni 1956.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

FAIT à la Haye, le quinzième mai 1956, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) [illisible]

SEIZIÈME PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 OCTOBRE 1957

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 14 avril 1960.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter, en rapport avec les dispositions du Traité de Paris du 18 avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier² dont la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas sont co-signataires, et en application de certaines décisions prises par le Conseil spécial de Ministres, établi par ledit Traité, de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise, signée à Londres le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye le 14 mars 1947,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention belgo-luxembourgo-néerlandaise est modifié conformément à l'Annexe de cet article.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} octobre 1957 et définitivement le 15 mars 1960, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles aux dates suivantes :

| | |
|------------|-----------------|
| Belgique | 10 juillet 1959 |
| Pays-Bas | 10 juillet 1959 |
| Luxembourg | 15 mars 1960 |

Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de vijftiende mei 1956, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(Signed — Signé) [illegible — illisible]

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

(Signed — Signé) [illegible — illisible]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(Signed — Signé) [illegible — illisible]

ZESTIENDE PROTOCOL BIJ DE BELGISCH-LUXEMBURGS-NEDERLANDSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid om, in verband met de bepalingen van het mede door België, Luxemburg en Nederland op 18 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en ter uitvoering van enige besluiten, genomen door de bij dat Verdrag ingestelde Bijzondere Raad van Ministers, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten, behorende bij de op 5 september 1944 te Londen ondertekende Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd bij het op 14 maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het tarief van invoerrechten, behorende bij de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst, wordt gewijzigd overeenkomstig de Bijlage van dit artikel.

ANNEXE

NOTES GÉNÉRALES AU CHAPITRE 63

Insérer, après le littéra r de la Note générale 1, un littéra s libellé comme suit :

s. Fer-blanc (nos 707 et 709) :

les feuillards et les tôles recouverts d'une couche métallique d'une teneur en étain égale ou supérieure à 97 p.c., que ces produits soient revêtus ou non d'une couche de vernis.

| Nos | Dénomination des marchandises | Droits applicables |
|-----|--|--|
| 707 | <p><i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, ouvrées à la surface :</i></p> <p>a. sans changement</p> <p>b. Autres tôles :</p> <p>1. sans changement</p> <p>2. plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :</p> <p>A. et B. sans changement</p> <p>C. étamées :</p> <p>I. Fer-blanc</p> <p>II. autres</p> <p>D. et E. sans changement</p> | <p>sans changement</p> <p>sans changement</p> <p>sans changement</p> <p>sans changement</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>sans changement</p> |
| 709 | <p><i>Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :</i></p> <p>a. sans changement</p> <p>b. simplement laminés à froid, même décapés :</p> <p>1. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux)¹</p> <p>2. autres</p> <p>c. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :</p> <p>1. et 2. sans changement</p> <p>3. étamés :</p> <p>A. Fer-blanc, d'une épaisseur :</p> <p>I. de plus de 0,35 mm</p> <p>II. de 0,35 mm ou moins</p> <p>B. autres, d'une épaisseur :</p> <p>I. de plus de 0,35 mm</p> <p>II. de 0,35 mm ou moins</p> <p>4. et 5. sans changement</p> <p>d. sans changement</p> | <p>sans changement</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>sans changement</p> <p>sans changement</p> <p>6 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>sans changement</p> <p>sans changement</p> |
| 710 | <p><i>Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux nos 699 à 709 inclus :</i></p> <p>a. Acier fin au carbone :</p> <p>1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :</p> <p>A. sans changement</p> <p>B. autres :</p> <p>I. Lingots</p> <p>II. Blooms, billettes, brames, largets</p> <p>2. sans changement</p> <p>3. Ébauches en rouleaux pour tôles; larges plats :</p> <p>A. sans changement</p> <p>B. Larges plats</p> <p>4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :</p> <p>A., B et C sans changement</p> | <p>sans changement</p> <p>1 p.c.</p> <p>2 p.c.</p> <p>sans changement</p> <p>sans changement</p> <p>4 p.c.</p> <p>sans changement</p> |

¹ Maintien du renvoi existant.

BIJLAGE

ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE HOOFDSTUK 63

In de Algemene aantekening I wordt, na letter r, een letter s opgenomen luidend als volgt:

s. *Blik* (posten 707 en 709):

bandijzer en bandstaal, alsmede plaatijzer en plaatstaal, bedekt met een laag metaal, waarvan het tingehalte 97 gewichtspercenten of meer bedraagt, al dan niet gevernist.

| Tarief-post | Omschrijving | Tarief |
|-------------|--|-------------|
| 707 | <i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, met bewerkt oppervlak:</i> | |
| | a. onveranderd | onveranderd |
| | b. ander plaatijzer of plaatstaal: | |
| | 1. onveranderd | onveranderd |
| | 2. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt: | |
| | A. en B. onveranderd | onveranderd |
| | C. vertind: | |
| | I. <i>Blik</i> | 4 t.h. |
| | II. ander | 4 t.h. |
| | D. en E. onveranderd | onveranderd |
| 709 | <i>Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst:</i> | |
| | a. onveranderd | onveranderd |
| | b. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst: | |
| | 1. bestemd voor het vervaardigen van <i>blik</i> (op rollen) ¹⁾ | 6 t.h. |
| | 2. ander | 6 t.b. |
| | c. geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt: | |
| | 1. en 2. onveranderd | onveranderd |
| | 3. vertind: | |
| | A. <i>Blik</i> , met een dikte: | |
| | I. van meer dan 0,35 mm. | 6 t.h. |
| | II. van 0,35 mm of minder | 4 t.h. |
| | B. ander, met een dikte: | |
| | I. van meer dan 0,35 mm | 6 t.h. |
| | II. van 0,35 mm of minder | 4 t.h. |
| | 4. en 5. onveranderd | onveranderd |
| | d. onveranderd | onveranderd |
| 710 | <i>Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 699 tot en met 709:</i> | |
| | a. <i>Koolstofstaal</i> : | |
| | 1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets: | |
| | A. onveranderd | onveranderd |
| | B. andere: | |
| | I. Ingots | 1 t.h. |
| | II. Blooms, billets, bramen en largets | 2 t.h. |
| | 2. onveranderd | onveranderd |
| | 3. Coils voor het walsen van plaat; universaalplaten: | |
| | A. onveranderd | onveranderd |
| | B. Universaalplaten | 4 t.h. |
| | 4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen: | |
| | A., B. en C. onveranderd | onveranderd |

¹ Behoud van de bestaande verwijzing.

| N ^{os} | Dénomination des marchandises | Droits applicables |
|-----------------|---|--------------------|
| | D. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) : | |
| | I. simplement plaqués de métaux communs : | |
| | <i>aa.</i> laminés ou filés à chaud : | |
| | 41. Barres; profilés non percés | 4 p.c. |
| | 42. Profilés percés | 8 p.c. |
| | <i>bb.</i> obtenus ou parachevés à froid : | |
| | 41. Barres; profilés non percés | 4 p.c. |
| | 42. Profilés percés | 8 p.c. |
| | II. autres : | |
| | <i>aa.</i> Barres; profilés non percés | 4 p.c. |
| | <i>bb.</i> Profilés percés | 8 p.c. |
| | 5. sans changement | sans changement |
| | 6. Tôles : | |
| | A., B et C. sans changement | sans changement |
| | D. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface | 4 p.c. |
| | E. autrement façonnées ou ouvrées : | |
| | I. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire | 4 p.c. |
| | II. sans changement | sans changement |
| | 7. sans changement | sans changement |
| | b. Aciers alliés : | |
| | 1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : | |
| | A. sans changement | sans changement |
| | B. autres : | |
| | I. Lingots | 1 p.c. |
| | II. Blooms, hillettes, brames, largets | 2 p.c. |
| | 2. sans changement | sans changement |
| | 3. Ébauches en rouleaux pour tôles; larges plats : | |
| | A. sans changement | sans changement |
| | B. Larges plats | 4 p.c. |
| | 4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : | |
| | A., B. et C. sans changement | sans changement |
| | D. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.): | |
| | I. simplement plaqués de métaux communs : | |
| | <i>aa.</i> laminés ou filés à chaud : | |
| | 41. Barres; profilés non percés | 4 p.c. |
| | 42. Profilés percés | 8 p.c. |
| | <i>bb.</i> obtenus ou parachevés à froid : | |
| | 41. Barres; profilés non percés | 4 p.c. |
| | 42. Profilés percés | 8 p.c. |
| | II. autres : | |
| | <i>aa.</i> Barres; profilés non percés | 4 p.c. |
| | <i>bb.</i> Profilés percés | 8 p.c. |
| | 5. sans changement | sans changement |
| | 6. Tôles : | |

| Tarief- post | Omschrijving | Tarief |
|-----------------|---|-------------|
| | D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): | |
| | I. enkel geplateerd met onedele metalen : | |
| | aa. warm gewalst of warm geperst : | |
| | 41. Staven; profielen, niet van gaten voorzien | 4 t.h. |
| | 42. Profielen, van gaten voorzien | 8 t.h. |
| | bb. door koud bewerken of koud nabewerken verkregen : | |
| | 41. Staven; profielen, niet van gaten voorzien | 4 t.h. |
| | 42. Profielen, van gaten voorzien | 8 t.h. |
| | II. ander : | |
| | aa. Staven; profielen, niet van gaten voorzien | 4 t.h. |
| | bb. Profielen, van gaten voorzien | 8 t.h. |
| | 5. onveranderd | onveranderd |
| | 6. Plaatstaal : | |
| | A., B. en C. onveranderd | onveranderd |
| | D. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt | 4 t.h. |
| | E. op andere wijze bewerkt of vervormd : | |
| | I. enkel anders dan haaks gesneden | 4 t.h. |
| | II. onveranderd | onveranderd |
| | 7. onveranderd | onveranderd |
| | b. Gelegeerd staal : | |
| | 1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets : | |
| | A. onveranderd | onveranderd |
| | B. andere : | |
| | I. Ingots | 1 t.h. |
| | II. Blooms, billets, bramen en largets | 2 t.h. |
| | 2. onveranderd | onveranderd |
| | 3. Coils voor het walsen van plaat; universaalplaten : | |
| | A. onveranderd | onveranderd |
| | B. Universaalplaten | 4 t.h. |
| | 4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daaronder begrepen) en profielen : | |
| | A., B. en C. onveranderd | onveranderd |
| | D. geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.): | |
| | I. enkel geplateerd met onedele metalen : | |
| | aa. warm gewalst of warm geperst : | |
| | 41. Staven; profielen, niet van gaten voorzien | 4 t.h. |
| | 42. Profielen, van gaten voorzien | 8 t.h. |
| | bb. door koud bewerken of koud nabewerken verkregen : | |
| | 41. Staven; profielen, niet van gaten voorzien | 4 t.h. |
| | 42. Profielen, van gaten voorzien | 8 t.h. |
| | II. andere : | |
| | aa. Staven; profielen, niet van gaten voorzien | 4 t.h. |
| | bb. Profielen, van gaten voorzien | 8 t.h. |
| | 5. onveranderd | onveranderd |
| | 6. Plaatstaal : | |

| Nos | Dénomination des marchandises | Droits applicables |
|-----|--|--------------------|
| | A. sans changement | sans changement |
| | B. Autres tôles : | |
| | I., II. et III. sans changement | sans changement |
| | IV. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface | 4 p.c. |
| | V. autrement façonnées ou ouvrées : | |
| | aa. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire | 4 p.c. |
| | bb. sans changement | sans changement |
| | 7. sans changement | sans changement |

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière belgo-luxembourgo-néerlandaise. Il sera considéré comme seizième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification. Les modifications prévues à l'article 1 seront appliquées provisoirement à partir du 1^{er} octobre 1957.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

FAIT à La Haye, le 8 octobre 1957, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) [illisible]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) [illisible]

| Tarief- post | Omschrijving | Tarief |
|-----------------|--|-------------|
| | A. onveranderd | onveranderd |
| | B. ander : | |
| | I., II en III. onveranderd | onveranderd |
| | IV. gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt | 4 t.h. |
| | V. op andere wijze bewerkt of vervormd : | |
| | aa. enkel anders dan haaks gesneden | 4 t.h. |
| | bb. onveranderd | onveranderd |
| | 7. onveranderd | onveranderd |

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Douane-overeenkomst. Het zal als zestiende Protocol bij de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden nedergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De wijzigingen, voorzien in artikel 1, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 oktober 1957.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 8 oktober 1957, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(Signed — Signé) [illegible — illisible]

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

(Signed — Signé) [illegible — illisible]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(Signed — Signé) [illegible — illisible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 496. PROTOCOL TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 DECEMBER 1947¹

FIFTEENTH PROTOCOL² TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 15 MAY 1956

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 14 April 1960.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed in London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have agreed as follows :

Article 1

Chapter II of the preliminary provisions of the schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the annex to this article.

ANNEX

In chapter II, paragraph 13, of the preliminary provisions of the schedule, a new sub-paragraph *h (bis)* should be inserted, reading as follows :

h (bis) Goods intended for organizations approved by the competent Ministers and appointed by foreign Governments for the construction, arrangement and upkeep of cemeteries, graves and commemorative monuments for the members of their armed forces who died in wartime and were buried in the territory of the Contracting Parties, on condition that such organizations operate within the limits of the mission thus conferred upon them.

Article 2

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the annex to this article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143; Vol. 123, p. 292; Vol. 137, pp. 314 and 322; Vol. 189, pp. 346 and 353; Vol. 287, pp. 316, 332 and 335; Vol. 306, pp. 308, 314, 318 and 326, and p. 339 of this volume.

² Came into force provisionally on 1 June 1956 and definitively on 15 March 1960, the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 3. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the following dates;

| | |
|-----------------------|---------------|
| Netherlands | 21 June 1958 |
| Belgium | 10 July 1959 |
| Luxembourg | 15 March 1960 |

This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

ANNEX

| No. | Description of goods | Duty applicable |
|-----|---|-----------------|
| 192 | <i>Cement, unground or ground:</i> | |
| | (a) Portland Cement, excluding white Portland cement | 3 per cent |
| 241 | (b) and (c) unchanged | unchanged |
| | <i>Salts of hydrosulphurous acid, including hydrosulphites stabilized by organic substances:</i> | |
| | (a) Sodium hydrosulphite, whether stabilized by organic substances or not | 12 per cent |
| 279 | (b) Unchanged | unchanged |
| | <i>Artificial plastic materials with a basis of phenols, urea, phthalic acid, etc. (artificial resins), also if with paper or fabric incorporated, and other plastic materials not elsewhere specified or included:</i> | |
| | (a) In bulk (liquid, lumps or powder): | |
| | 1. Polyamides, intended exclusively for the manufacture of wholly synthetic threads and fibres ¹ | free |
| | 2. Other | 3 per cent |
| | (b) In blocks, slabs, tubes, rods, rolls or sheets, also if simply ground, unworked: | |
| | 1. Unchanged | unchanged |
| | 2. Tubular sheets obtained by extrusion, with a wall thickness of less than 0.25 mm | 12 per cent |
| | 3. In laminated plastic materials containing paper or fabric | 8 per cent |
| | 4. Other | 3 per cent |
| | (c) Unchanged | unchanged |
| 281 | <i>Disinfectant preparations, fungicides, insecticides and similar preparations, not elsewhere specified or included, and all products serving the same purposes put up for retail sale:</i> | |
| | (a) Unchanged | unchanged |
| 307 | (b) Other | 10 per cent |
| | <i>Colours, not prepared, not elsewhere specified or included; glass frit:</i> | |
| | (a) Unchanged | unchanged |
| | (b) Ceramic colours (vitrifiable compounds) and glass frit | 8 per cent |
| 352 | (c) and (d) unchanged | unchanged |
| | <i>Hides and skins of sheep and goats:</i> | |
| | (a) Simply tanned, not curried; | |
| | 1. Of Indian goats and Indian crossbreeds | free |
| | 2. Unspecified | 6 per cent |
| | (b) Unchanged | unchanged |
| 384 | <i>Wood sawn lengthwise but not further prepared, not elsewhere specified or included:</i> | |
| | (a) Conifers: | |
| | 1. Whose thickness at any point exceeds 82 mm and whose width does not exceed 185 mm | 5 per cent |
| | 2. Other | free |
| | (b) Unspecified | free |
| 400 | <i>Wooden household articles and utensils:</i> | |
| | (a) Unchanged | unchanged |
| | (b) Utensils, utensil handles and boot and shoe lasts: | |
| | 1. Rough shapes and blocks for boot and shoe lasts | 6 per cent |

¹ Admission under this item is subject to the conditions to be laid down by the Minister of Finance.

| No. | Description of goods | Duty applicable |
|-----|--|--|
| 465 | <p>2. Unchanged</p> <p><i>Cables of continuous textile fibres for the manufacture of discontinuous fibres; artificial textile fibres, in the mass or in bundles:</i></p> <p>(a) Cables of continuous textile fibres for the manufacture of discontinuous fibres:</p> <p>1. Wholly synthetic</p> <p>2. Unspecified</p> <p>(b) Other:</p> <p>1. Wholly synthetic</p> <p>2. Unspecified</p> <p><i>Note: Sub-item (a) includes only cables of continuous textile fibres made up of a series of continuous parallelized filaments, of uniform length and equal to the length of the cables, and satisfying the following conditions:</i></p> <p>(a) Length of cable more than 2 m;</p> <p>(b) Torsion of cable less than 5 turns per metre;</p> <p>(c) Unit weight of filaments less than 6.6 mg per metre (60 deniers);</p> <p>(d) In the case of cables of wholly synthetic textiles, the cables must have been stretched and hence not be capable of being extended for more than 100 per cent of their length;</p> <p>(e) Total weight of cable:</p> <p>— more than 1.66 g per metre (15,000 deniers) for cables of wholly synthetic textiles;</p> <p>— more than 0.5 g per metre (4,500 deniers) for other cables.</p> <p>Cables with a length of 2 m or less come under item 465 (b).</p> | <p>unchanged</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> |
| 572 | <p><i>Fabrics and felts impregnated or coated with cellulose derivatives or with other artificial plastic materials; sheets of textile fibres agglomerated by means of such plastic materials:</i></p> <p>(a) and (b) unchanged</p> | <p>unchanged</p> |
| 577 | <p><i>Rubberized fabrics and felts, not elsewhere specified or included; sheets of textile fibres agglomerated by means of rubber:</i></p> <p>(a), (b) and (c) unchanged</p> | <p>unchanged</p> |
| 667 | <p><i>Glass in sheets or in plates, worked:</i></p> <p>(a) and (b) unchanged</p> <p>(c) Ground down or polished on one or both surfaces</p> <p>1. Simply ground down</p> <p>2. Unchanged</p> <p>(d) Unchanged</p> | <p>unchanged</p> <p>12 per cent</p> <p>unchanged</p> <p>unchanged</p> |
| 730 | <p><i>Iron or steel needles, not elsewhere specified or included:</i></p> <p>(a) Sewing, embroidery, mattress and similar needles</p> <p>(b) Unchanged</p> <p>(c) Needles for sewing machines and for textile machines making tulle, lace, guipure, hosiery, embroidery, etc.:</p> <p>1. Needles for sewing machines</p> <p>2. Other</p> | <p>15 per cent</p> <p>unchanged</p> <p>15 per cent</p> <p>10 per cent</p> |
| 731 | <p><i>Steel or iron pins, not elsewhere specified or included:</i></p> <p>(a) Ordinary pins</p> <p>(b) and (c) unchanged</p> | <p>15 per cent</p> <p>unchanged</p> |
| 779 | <p><i>Granulated aluminium, scales or impalpable powder of aluminium:</i></p> <p>(a) Impalpable powder and scales (whether or not in paste form)</p> <p>(b) Unchanged</p> | <p>10 per cent</p> <p>unchanged</p> |

| No. | Description of goods | Duty applicable |
|-----|---|-----------------|
| 799 | <i>Manufactures of tin, not elsewhere specified or included:</i> | |
| | (a) Tubes for packing colours and other products | 15 per cent |
| | (b) Other | 15 per cent |
| 950 | <i>Detached parts of musical instruments, not elsewhere specified or included:</i> | |
| | (a) Of accordions | 6 per cent |
| | (b) Other | 12 per cent |
| 967 | <i>Artificial plastic materials with a basis of phenols, urea, phthalic acid, etc. (artificial resins), also if with paper or fabric incorporated, and other plastic materials not elsewhere specified or included:</i> | |
| | (a) In blocks, slabs, tubes, rods, rolls or sheets, polished or otherwise surface-worked | |
| | 1. Unchanged | unchanged |
| | 2. Tubular sheets obtained by extrusion, with a wall thickness of less than 0.25 mm | 12 per cent |
| | 3. Other | 8 per cent |
| | (b) and (c) unchanged | unchanged |
| 975 | <i>Dolls of all kinds together with their components and detached parts:</i> | |
| | (a) Components and detached parts, excluding clothing, footwear and hair | 12 per cent |
| | (b) Other | 20 per cent |

Article 3

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the fifteenth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification. The amendments provided for in articles 1 and 2 shall be provisionally applied with effect from 1 June 1956.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 15 May 1956, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

(Signed) [illegible]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) [illegible]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) [illegible]

SIXTEENTH PROTOCOL¹ TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 OCTOBER 1957

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 14 April 1960.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Recognizing the need—in accordance with the provisions of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, signed in Paris on 18 April 1951,² of which Belgium, Luxembourg and the Netherlands are co-signatories, and pursuant to certain decisions adopted by the Special Council of Ministers established by the said Treaty—for further amendments to the customs tariff annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention signed in London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have agreed as follows :

Article 1

The schedule of import duties annexed to the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended in accordance with the annex to this article.

ANNEX

GENERAL NOTES RELATING TO CHAPTER 63

The following sub-paragraph (s) should be inserted after sub-paragraph (r) of General Note 1:

(s) *Tinplate* (items 707 and 709) :

Hoop, strip, sheets and plates covered with a metallic layer having a tin content of 97 per cent or more, whether or not such products are covered with a layer of varnish.

| No. | Description of goods | Duty applicable |
|-----|--|-----------------|
| 707 | <i>Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, surface-worked:</i> | |
| | (a) Unchanged | unchanged |
| | (b) Other sheets and plates : | |
| | 1. Unchanged | unchanged |
| | 2. Clad, coated or otherwise surface-treated : | |
| | A and B unchanged | unchanged |
| | C. Tinned : | |
| | I. Tinplate | 4 per cent |
| | II. Other | 4 per cent |

¹ Came into force provisionally on 1 October 1957 and definitively on 15 March 1960, the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 2. The instruments of ratification were deposited at Brussels on the following dates :

| | |
|-----------------------|---------------|
| Belgium | 10 July 1959 |
| Netherlands | 10 July 1959 |
| Luxembourg | 15 March 1960 |

This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 140.

| No. | Description of goods | Duty applicable |
|-----|---|--|
| 709 | D and E unchanged <i>Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:</i> (a) Unchanged (b) Simply cold-rolled, pickled or not : 1. Intended for the manufacture of tinplate (put up in rolls) ¹ 2. Other (c) Clad, coated or otherwise surface-treated : 1. and 2. unchanged 3. Tinned : A. Tinplate, of a thickness of : I. More than 0.35 mm II. 0.35 mm or less B. Other, of a thickness of : I. More than 0.35 mm II. 0.35 mm or less 4. and 5. unchanged (d) Unchanged | unchanged unchanged 6 per cent 6 per cent unchanged unchanged 6 per cent 4 per cent 6 per cent 4 per cent unchanged unchanged |
| 710 | <i>Alloy steel and high carbon steel, in the forms mentioned in items 699 and 709:</i> (a) High carbon steel : 1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars : A. Unchanged B. Other : I. Ingots II. Blooms, billets, slabs and sheet bars 2. Unchanged 3. Coils for re-rolling; universal plates : A. Unchanged B. Universal plates 4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections : A, B and C unchanged D. Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) : I. Simply clad with base metals : (aa) Hot-rolled or extruded : 41. Bars and rods; angles, shapes and sections, not drilled or punched 42. Angles, shapes and sections, drilled or punched (bb) Cold-formed or cold-finished : 41. Bars and rods; angles, shapes and sections, not drilled or punched 42. Angles, shapes and sections, drilled or punched II. Other : (aa) Bars and rods; angles, shapes and sections, not drilled or punched (bb) Angles, shapes and sections, drilled or punched 5. Unchanged | unchanged 1 per cent 2 per cent unchanged unchanged 4 per cent unchanged unchanged 4 per cent 4 per cent 8 per cent 4 per cent 8 per cent 4 per cent 8 per cent 4 per cent 8 per cent unchanged |

¹ Existing footnote unchanged.

| No. | Description of goods | Duty applicable |
|-----|---|-----------------|
| | 6. Sheets and plates : | |
| | A, B and C unchanged | unchanged |
| | D. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated | 4 per cent |
| | E. Otherwise finished or worked : | |
| | I. Simply cut otherwise than square or rectangular | 4 per cent |
| | II. Unchanged | unchanged |
| | 7. Unchanged | unchanged |
| | (b) Alloy steel : | |
| | 1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars : | |
| | A. Unchanged | unchanged |
| | B. Other : | |
| | I. Ingots | 1 per cent |
| | II. Blooms, billets, slabs and sheet bars | 2 per cent |
| | 2. Unchanged | unchanged |
| | 3. Coils for re-rolling; universal plates : | |
| | A. Unchanged | unchanged |
| | B. Universal plates | 4 per cent |
| | 4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections : A, B and C unchanged | unchanged |
| | D. Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) : | |
| | I. Simply clad with base metals : | |
| | (aa) Hot-rolled or extruded : | |
| | 41. Bars and rods; angles, shapes and sections, not drilled or punched | 4 per cent |
| | 42. Angles, shapes and sections, drilled or punched | 8 per cent |
| | (bb) Cold-formed or cold-finished : | |
| | 41. Bars and rods; angles, shapes and sections, not drilled or punched | 4 per cent |
| | 42. Angles, shapes and sections, drilled or punched | 8 per cent |
| | II. Other : | |
| | (aa) Bars and rods; angles, shapes and sections, not drilled or punched | 4 per cent |
| | (bb) Angles, shapes and sections, drilled or punched | 8 per cent |
| | 5. Unchanged | unchanged |
| | 6. Sheets and plates : | |
| | A. Unchanged | unchanged |
| | B. Other sheets and plates : | |
| | I, II and III. unchanged | unchanged |
| | IV. Polished, clad coated or otherwise surface-treated | 4 per cent |
| | V. Otherwise finished or worked : | |
| | (aa) Simply cut otherwise than square or rectangular | 4 per cent |
| | (bb) Unchanged | unchanged |
| | 7. Unchanged | unchanged |

Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs Convention. It shall be regarded as the sixteenth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification. The amendments provided for in article 1 shall be provisionally applied with effect from 1 October 1957.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 8 October 1957, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

(Signed) [illegible]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) [illegible]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) [illegible]

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 March 1960

GUATEMALA

(To take effect on 7 March 1961.)

22 March 1960

COSTA RICA

(To take effect on 22 March 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 mars 1960

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 7 mars 1961.)

22 mars 1960

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 22 mars 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369, and Vol. 325, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369, et vol. 325, p. 331.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 22 (3) of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to North Borneo, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under article 22, paragraph 1 (d), of the Convention, which was registered with the Secretariat of the League of Nations on 24 August 1943.³

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

La DÉCLARATION, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et au paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention au Bornéo du Nord, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'alinéa d du premier paragraphe de l'article 22 de la Convention, enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations le 24 août 1943³.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281, and Vol. 282, p. 361.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement No. 193*, p. 196.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281, vol. 269, p. 281, et vol. 282, p. 361.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial n° 193*, p. 196.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made on behalf and in agreement with the Federation of Rhodesia and Nyasaland, stating that decision is reserved in respect of Nyasaland, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

La DÉCLARATION du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, faite au nom et avec l'accord de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, indiquant que la décision est réservée en ce qui concerne le Nyassaland, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356, and Vol. 353, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356, et vol. 353, p. 333.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 March 1960

PERU

(To take effect on 2 March 1961.)

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

In this declaration, the Government of the United Kingdom undertakes that the provisions of the Convention will be applied to Zanzibar subject to the following modifications :

Article 2

A trade union may be formed or joined only by persons actually engaged in industry or occupation with which the union is directly concerned.

Article 3

A trade union whose members are engaged in more than one trade or calling is required to make suitable provision for the protection and promotion of the respective sectional interests.

All officers of a trade union other than the secretary are required to be actually engaged in the industry with which the union is directly concerned but this requirement may be modified at the discretion of the public authority; no person may hold office in more than one trade union.

All decisions in respect of the election of officers, amendment of rules, strikes or lockouts, federation or amalgamation, affiliation or dissolution, shall be taken by secret ballot.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347, and Vol. 349, p. 320.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le:

2 mars 1960

PÉROU

(Pour prendre effet le 2 mars 1961.)

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à appliquer es dispositions de la Convention à Zanzibar sous réserve des modifications suivantes :

Article 2

Ne peuvent former un syndicat ou s'y affilier que les personnes qui exercent effectivement leur activité dans le métier, l'industrie ou le commerce auxquels le syndicat s'intéresse directement.

Article 3

Tout syndicat dont les membres exercent des métiers ou des activités différentes est tenu de prendre les dispositions nécessaires pour défendre et promouvoir les intérêts de ses adhérents dans leurs secteurs d'activité respectifs.

Tous les dirigeants d'un syndicat à l'exclusion de son Secrétaire sont tenus de travailler effectivement dans la branche d'activité dont le syndicat s'occupe directement; toutefois, les autorités publiques ont la faculté de modifier cette condition; nul ne peut exercer des fonctions de direction dans plus d'un syndicat.

Toute décision relative à l'élection des dirigeants, à l'amendement des statuts, aux grèves, aux lock-outs, à la fédération ou à la fusion, à l'affiliation ou à la dissolution doit être prise au scrutin secret.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 392; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347, et vol. 349, p. 320.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No person may be a voting member of a trade union who is not employed or resident within the territory or whose subscription is in arrears for longer than such period as the rules of the trade union may prescribe.

The funds of a trade union may be expended only for objects specified in national laws or approved by the public authority.

Article 5

Trade unions may federate or amalgamate only with other unions registered within the territories.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under article 12, paragraph 1 (*d*), of the Convention, which was registered on 29 December 1958.¹

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

Les personnes qui ne travaillent pas dans le territoire ou n'y résident pas et les personnes qui sont en retard sur les délais fixés par le syndicat pour le paiement de leur cotisation ne peuvent avoir le droit de vote au sein d'un syndicat.

Les fonds dont dispose un syndicat ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées par la législation nationale ou approuvées par les autorités publiques.

Article 5

Un syndicat ne peut se fédérer ou s'affilier qu'à d'autres syndicats enregistrés dans les territoires.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'alinéa *d* du premier paragraphe de l'article 12 de la Convention, enregistrée le 29 décembre 1958¹.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 329.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated:

| | <i>Date of deposit</i> | <i>Effective date</i> |
|------------------------|------------------------|-----------------------|
| SAUDI ARABIA | 26 February 1959 | 28 March 1959 |
| ~ NICARAGUA | 27 February 1959 | 29 March 1959 |
| 3 GUINEA | 27 March 1959 | 26 April 1959 |
| 4 IRAN | 30 September 1959 | 30 October 1959 |

TERRITORIAL APPLICATION

Territories or groups of territories maintaining their own meteorological services which by virtue of the declarations given on their behalf by the State responsible for their international relations, in accordance with articles 3 (d) and 34 (a) of the Convention, will be separate members of the Organization. The following notifications were received by the Government of the United States of America from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

| | <i>Date of receipt of the notification</i> |
|-------------------------|--|
| For MAURITIUS | 26 November 1958 |

In its notification the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also stated that "... the member heretofore known as 'the East African Territories and Indian Ocean Islands',² of which Mauritius has been a part, will be known in the future as 'British East African Territories including the Seychelles'."

By a note dated 8 June 1959, the British Ambassador informed the Government of the United States of America that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 June 1958 informed the World Meteorological Organization, following the withdrawal of Malaya³ from the group of territories under the heading "Malayan territories",⁴ comprising Singapore, the Federation of Malaya, North Borneo, Sarawak, and Brunei (Protected State), that the heading should be changed to read "Singapore and the British territories in Borneo" and that the territories now consist of Singapore, North Borneo, Sarawak and Brunei.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334; Vol. 260, p. 446; Vol. 283, p. 314, and Vol. 313, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 184.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 344.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 184.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États suivants aux dates indiquées ci-après :

| | <i>Date de dépôt</i> | | <i>Date d'entrée en vigueur</i> | |
|-----------------------|----------------------|------|---------------------------------|------|
| ARABIE SAOUDITE . . . | 26 février | 1959 | 28 mars | 1959 |
| NICARAGUA | 27 février | 1959 | 29 mars | 1959 |
| GUINÉE | 27 mars | 1959 | 26 avril | 1959 |
| IRAN | 30 septembre | 1959 | 30 octobre | 1959 |

APPLICATION TERRITORIALE

Territoires ou groupes de territoires qui maintiennent leur propre service météorologique et qui, aux termes des déclarations faites en leur nom par l'État responsable de la conduite de leurs relations internationales, seront, conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 3 et du paragraphe a de l'article 34 de la Convention, membres à titre individuel de l'Organisation. Les notifications suivantes ont été reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

| | <i>Date de réception de la notification</i> |
|------------------------------|---|
| Pour l'île MAURICE | 26 novembre 1958 |

Dans cette notification le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a également déclaré que [*Traduction — Translation*]... le Membre précédemment désigné sous le nom de « Territoire de l'Est africain et îles de l'océan Indien »², dont l'île Maurice faisait partie, sera désigné à l'avenir sous le nom de « Territoires britanniques de l'Est africain, y compris les Seychelles ».

Par une note en date du 8 juin 1959, l'Ambassadeur du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, le 6 juin 1958, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait informé l'Organisation météorologique mondiale que, la Malaisie³ s'étant retirée du groupe de territoires connus sous le nom de « Territoires malais »⁴ — qui comprenait Singapour, la Fédération de Malaisie, le Bornéo du Nord, Sarawak et Brunéi (État protégé) — ce groupe s'appellerait désormais « Singapour et territoires britanniques de Bornéo » et comprendrait Singapour, le Bornéo du Nord, Sarawak et Brunéi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; Vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335; vol. 260, p. 447; vol. 283, p. 315, et vol. 313, p. 344.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 185.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 344.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 185.

Territories or groups of territories, not listed in annex II of the Convention, maintaining their own meteorological services which by virtue of the declarations given on their behalf by the State responsible for their international relations, in accordance with articles 3 (e) and 34 (b) of the Convention, will be separate members of the Organization. The following notification was received by the Government of the United States of America from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

By a note dated 12 June 1959, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of the United States of America that, as a result of the establishment of a Federal Government in the West Indies, the title of the member of the World Meteorological Organization formerly known as the "British Caribbean Territories"¹ has been changed, effective from 1 May 1958, to "the West Indies, the Bahamas, British Guiana, British Honduras, and the British Virgin Islands".

Certified statement was registered by the United States of America on 15 April 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 334.

Territoires ou groupes de territoires non mentionnés à l'annexe II de la Convention, qui maintiennent leur propre service météorologique et qui, aux termes des déclarations faites en leur nom par l'État responsable de la conduite de leurs relations internationales seront, conformément aux dispositions du paragraphe e de l'article 3 et du paragraphe b de l'article 34 de la Convention, membre à titre individuel de l'Organisation. La notification suivante a été reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Par une note en date du 12 juin 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'en raison de la création d'un Gouvernement fédéral aux Antilles, le groupe de territoires membres de l'Organisation météorologique mondiale anciennement dénommés « Territoires britanniques des Antilles »¹ s'appelait depuis le 1^{er} mai 1958 « Antilles, îles Bahama, Guyane britannique, Honduras britannique et îles Vierges britanniques ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 335.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 9 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Zanzibar, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under article 9, paragraph 1 (*d*), of the Convention, which was registered on 29 December 1958.³

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405, and Vol. 338, p. 339.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

La DÉCLARATION faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 9 de la Convention, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention à Zanzibar, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'alinéa *d* du premier paragraphe de l'article 9 de la Convention, enregistrée le 29 décembre 1958³.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405, et vol. 338, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

EXTENSION of the application of the Convention to St. Vincent, North Borneo and Sierra Leone

Notification received on:

22 April 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

With the following reservations and declarations :

“ 1. The Convention is extended to St. Vincent subject to the following reservations and declarations :

“ (a) In connection with Article 24 of the said Convention, the Government of St. Vincent reserve the right not to permit a person to drive a vehicle other than one brought into and only temporarily in St. Vincent if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of St. Vincent, be required to have a special vocational licence.

“ (b) In connection with Article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to the territory shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light and a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of St. Vincent.

“ (c) Furthermore, the Government of St. Vincent hereby declare :

“ (i) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

“ (ii) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324, and Vol. 354, p. 396.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENEVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION de l'application de la Convention à Saint-Vincent, au Bornéo du Nord et au Sierra Leone

Notification reçue le :

22 avril 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. L'application de la Convention est étendue à Saint-Vincent avec les réserves et déclarations suivantes :

a) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de Saint-Vincent se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans Saint-Vincent si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de Saint-Vincent, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

b) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans le territoire en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale de Saint-Vincent, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu et d'un catadioptré rouges dirigés vers l'arrière.

c) En outre, le Gouvernement de Saint-Vincent déclare par les présentes :

- i) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.
- ii) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324, et vol. 354, p. 396.

“ 2. The Convention is extended to North Borneo subject to the following reservation :

“ In connection with Article 24 of the said Convention, the Government of North Borneo reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and temporarily in North Borneo, if (i) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward or for the carriage of goods and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of North Borneo, be required to have a special vocational licence. ”

“ 3. The Convention is extended to Sierra Leone subject to the following reservations and declarations :

“ (a) In connection with Article 24 of the said Convention, the Government of Sierra Leone reserve the right not to permit a person to drive a vehicle, other than one brought into and only temporarily in Sierra Leone if (1) the vehicle is used for the carriage of persons for hire or reward and (ii) the driver of such vehicle would, by the domestic legislation of Sierra Leone, be required to have a special vocational licence.

“ (b) In connection with Article 26 of the Convention, cycles in international traffic admitted to Sierra Leone shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front and show to the rear a red light in accordance with the domestic legislation of the territory.

“ (c) Furthermore, the Government of Sierra Leone hereby declare :

“ (i) That, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

“ (ii) That, in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward. ”

2. L'application de la Convention est étendue au Bornéo du Nord avec les réserves suivantes :

En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement du Bornéo du Nord se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire, dans le Bornéo du Nord si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale du Bornéo du Nord, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

3. L'application de la Convention est étendue au Sierra Leone avec les réserves et les déclarations suivantes :

a) En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement du Sierra Leone se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, au Sierra Leone si i) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération et si ii) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale du Sierra Leone, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

b) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans le Sierra Leone en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale du territoire, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu rouge dirigé vers l'arrière.

c) En outre, le Gouvernement du Sierra Leone déclare par les présentes :

- i) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.
- ii) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

Nº 1870. CONVENTION (Nº 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, stating that a decision is reserved in respect of Northern Rhodesia, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne la Rhodésie du Nord, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373, and Vol. 320, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373, et vol. 320, p. 342.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE 1^{er} JUILLET 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, stating that a decision is reserved in respect of Southern Rhodesia, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420, and Vol. 323, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421, et vol. 323, p. 375.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned, stating that a decision is reserved in respect of Jersey and Guernsey, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne Jersey et Guernesey, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408; Vol. 318, p. 422, and Vol. 330, p. 363.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408; vol. 318, p. 422, et vol. 330, p. 363.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

WITHDRAWAL

Notices received by the Government of the United States of America from the following States on the dates indicated:

| | <i>Date of receipt</i> | <i>Effective date</i> |
|-------------|--------------------------------|---------------------------|
| NORWAY | 29 Dec. 1958 | 30 June 1959 |
| NETHERLANDS | 31 Dec. 1958 | 30 June 1959 |

Certified statement was registered by the United States of America on 15 April 1960.

RETRAIT

Notifications reçues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des Etats suivants, aux dates indiquées:

| | <i>Date de réception</i> | <i>Pour prendre effet le</i> |
|----------|----------------------------------|----------------------------------|
| NORVÈGE | 29 déc. 1958 | 30 juin 1959 |
| PAYS-BAS | 31 déc. 1958 | 30 juin 1959 |

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364; Vol. 252, p. 316; Vol. 278, p. 278; Vol. 300, p. 376; Vol. 337, p. 408, and Vol. 338, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365; vol. 252, p. 317; vol. 278, p. 279; vol. 300, p. 377; vol. 337, p. 409, et vol. 338, p. 367.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

Nº 2125. CONVENTION (Nº 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 6, paragraph 3, of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Swaziland, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

La DÉCLARATION faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord indique que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification au Swaziland, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under article 6, paragraph 1 (*d*) of the Convention, which was registered on 27 March 1950.³

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Royaume-Uni, conformément à l'alinéa *d* du premier paragraphe de l'article 6 de la Convention, enregistrée le 27 mars 1950³.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113, and Vol. 325, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113, et vol. 325, p. 344.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 115.

No. 2255. SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE AND AT NEW YORK, ON 11 APRIL 1952¹

Nº 2255. ACCORD SPÉCIAL RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BELGRADE ET À NEW-YORK, LE 11 AVRIL 1952¹

AMENDMENT

By an exchange of letters dated at Belgrade on 4 April 1959 and at New York on 18 June 1959, an agreement was concluded to amend the above-mentioned Agreement by deleting the words "initially for one year" from paragraph 1 of article I.

The Agreement came into force on 23 December 1959, upon ratification by the Federal Executive Council of Yugoslavia.

Certified statement was registered ex officio on 22 April 1960.

MODIFICATION

Par un échange de lettres datées de Belgrade le 4 avril 1959 et de New-York le 18 juin 1959, un accord a été conclu en vertu duquel l'Accord spécial susmentionné a été modifié par la suppression, au paragraphe 1 de l'article premier, des mots « pour une période initiale d'un an ».

Le présent Accord est entré en vigueur le 23 décembre 1959, dès sa ratification par le Conseil exécutif fédéral de Yougoslavie.

La déclaration certifiée a été enregistré d'office le 22 avril 1960.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 2.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 3.

No. 2262. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT WASHINGTON ON 28 OCTOBER 1948,¹ AS MODIFIED BY THE CONVENTION SIGNED AT WASHINGTON ON 9 SEPTEMBER 1952¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² RELATING TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 AUGUST 1957

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 April 1960.

The Government of the United States of America and the Government of Belgium, desiring to modify and supplement in certain respects the convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on October 28, 1948,¹ as modified by the supplementary convention of September 9, 1952,¹ and desiring to facilitate the extension thereof to, and facilitate investment in, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi,³ in accordance with the provisions of Article XXII of the convention, have decided to conclude a supplementary convention and have appointed as their respective plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America, and

The Government of Belgium :

Baron Silvercruys, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at Washington,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

Article II (1) (d) of the convention of October 28, 1948 is amended by adding the following sentence at the end thereof :

For the purposes of this convention, any corporation organized or created under the laws of Belgium or of the Belgian Congo and subject to tax under the Belgian fiscal law of June 21, 1927 shall be deemed to be a " Belgian enterprise. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 67.

² Came into force on 10 July 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article V.

³ See p. 370 of this volume.

N° 2262. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À WASHINGTON LE 28 OCTOBRE 1948¹, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION SIGNÉE À WASHINGTON LE 9 SEPTEMBRE 1952¹

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE² CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 22 AOÛT 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, désireux de modifier et de compléter sous certains rapports la convention établie pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948¹, telle qu'elle a été modifiée par la convention complémentaire du 9 septembre 1952¹, désireux de faciliter l'extension de ces conventions au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi³, désireux aussi d'y faciliter les investissements, ont décidé conformément aux dispositions de l'article XXII de la convention de conclure une convention complémentaire et ont désigné comme plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement belge :

Le Baron Silvercruys, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à Washington,

qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I

L'article II (1) (d) de la convention du 28 octobre 1948, est amendé par l'addition de la phrase suivante, à la fin du dit article :

Pour l'application de la présente convention, toute société organisée ou créée d'après les lois de la Belgique ou du Congo belge et soumise à l'impôt d'après la loi fiscale belge du 21 juin 1927, sera considérée comme étant une « entreprise belge ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 67.

² Entrée en vigueur le 10 juillet 1959 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article V.

³ Voir p. 370 de ce volume.

Article II

In the application to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi of the convention of October 28, 1948, as amended by the supplementary convention of September 9, 1952, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi may impose tax mobilière at a rate not in excess of 15 percent on dividends from sources within the Belgian Congo and Ruanda-Urundi paid to a resident or corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment in the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Article III

In its application to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi, paragraph (2) of Article XXII of the convention of October 28, 1948 is amended by striking out the word "following" and inserting in lieu thereof the words "immediately preceding."

Article IV

For the purposes of Article XXII of the convention of October 28, 1948, the expression "overseas territories" is construed as applying to any overseas territory for the foreign relations of which either contracting State is responsible.

Article V

(1) The present supplementary convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The present supplementary convention shall be regarded as an integral part of the convention of October 28, 1948, as amended, but shall become effective with respect to taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place. It shall continue in effect in accordance with Article XXIII of the convention of October 28, 1948, as amended by Article I (g) of the supplementary convention of September 9, 1952, and in the event of termination of such convention shall terminate simultaneously with such convention.

DONE in duplicate, in the English and French languages, the two texts having equal authenticity, at Washington this 22nd day of August, 1957.

For the Government of the United States of America :

John Foster DULLES

[SEAL]

For the Government of Belgium :

SILVERCRUYS

[SEAL]

Article II

Pour l'application au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi de la convention du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée par la convention complémentaire du 9 septembre 1952, le Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi peuvent imposer une taxe mobilière à un taux qui n'excédera pas 15% sur les dividendes provenant du Congo belge et du Ruanda-Urundi, payés à un résident ou une société ou une autre entité des États-Unis qui n'ont pas un établissement permanent au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Article III

Pour son application au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, le paragraphe (2) de l'article XXII de la convention du 28 octobre 1948 est amendé par la suppression du mot « suivant » qui est remplacé par les mots « qui précèdent immédiatement ».

Article IV

Pour l'application de l'article XXII de la convention du 28 octobre 1948, l'expression « les territoires d'outremer » est interprétée comme s'appliquant à tout territoire d'outremer pour les relations étrangères duquel chaque État contractant est responsable.

Article V

(1) La présente convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible, à Bruxelles.

(2) La présente convention complémentaire sera considérée comme faisant partie intégrante de la convention du 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée, mais entrera en vigueur en ce qui concerne les années imposables prenant cours le premier jour de janvier de l'année civile pendant laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu, ou après cette date. Elle continuera à produire ses effets conformément à l'article XXIII de la convention du 28 octobre 1948, tel qu'il a été amendé par l'article I (g) de la convention complémentaire du 9 septembre 1952, et dans le cas où cette convention prendrait fin, elle prendrait simultanément fin avec cette convention.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Washington le 22 août, 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement belge :

SILVERCRUYS

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 28 OCTOBER 1948¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTIONS OF 9 SEPTEMBER 1952¹ AND 22 AUGUST 1957,² TO THE BELGIAN CONGO AND THE TRUST TERRITORY OF RUANDA-URUNDI. WASHINGTON, 2 APRIL 1954 AND 28 JULY 1959

I

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 6698
No. 1460

Washington, le 2 avril 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux dispositions de l'article XXII de la Convention entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948, le Gouvernement belge désire que l'application de toutes les dispositions de la Convention précitée et de la Convention complémentaire, signée à Washington le 9 septembre 1952, soit étendue au Territoire du Congo Belge et aux Territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 67.

² See p. 366 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 28 OCTOBRE 1948¹ POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LES CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES DES 9 SEPTEMBRE 1952¹ ET 22 AOÛT 1957², AU CONGO BELGE ET AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DU RUANDA-URUNDI. WASHINGTON, 2 AVRIL 1954 ET 28 JUILLET 1959

I

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

EMBASSY OF BELGIUM

D. 6698
No. 1460

Washington, April 2, 1954

Mr. Secretary of State,

On instruction of my Government, I have the honor to inform you that, in accordance with the provisions of Article XXII of the Convention between Belgium and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington October 28, 1948, the Belgian Government desires that the application of all the provisions of the said Convention and of the supplementary Convention, signed at Washington September 9, 1952, be extended to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territories of Ruanda-Urundi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 67.

² Voir p. 367 de ce volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je serais heureux d'être avisé de l'accord du gouvernement des États-Unis sur cette extension.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, de vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

SILVERCRUYS

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État,
Washington, D. C.

II

*The Acting Secretary of State to the Belgian
Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 28, 1959

Sir :

I refer to the note dated April 2, 1954 (D. 6698 No. I460) from the Ambassador of Belgium notifying the Government of the United States of America, in accordance with the provisions of Article XXII of the convention between the United States of America and Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on October 28, 1948, that the Belgian Government desires that the application of all the provisions of the said convention and of the supplementary convention signed at Washington on September 9, 1952, be extended to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

After the above-mentioned notification had been given, the competent authorities of the United States of America and Belgium reached the conclusion that it was necessary to make certain modifications in the 1948 convention, as modified by the

I shall be happy to be advised of the acceptance by the Government of the United States of such extension.

I take this occasion, Mr. Secretary of State, to renew to you the assurance of my highest consideration.

SILVERCRUYS

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

II

*Le Secrétaire d'État par intérim au Chargé
d'affaires de Belgique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 juillet 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 2 avril 1954 (D. 6698 n° I460) par laquelle l'Ambassadeur de Belgique a porté à la connaissance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article XXII de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948, que le Gouvernement belge désire que l'application de toutes les dispositions de la Convention précitée et de la Convention complémentaire, signée à Washington le 9 septembre 1952, soit étendue au Territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

Après que la notification susmentionnée a été faite, les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique et de la Belgique sont parvenues à la conclusion qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications à la Convention de 1948, telle qu'elle

1952 supplementary convention, before completing action under Article XXII to make the proposed extension effective. There was signed at Washington on August 22, 1957 a supplementary convention¹ modifying the 1948 convention, as modified, in order to facilitate the extension thereof to, and facilitate investment in, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

The supplementary convention of August 22, 1957 was brought into force by the exchange of instruments of ratification at Brussels on July 10, 1959. Pursuant to the terms of Article V thereof, the supplementary protocol became effective with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1959.

Consequently, the Government of the United States of America hereby informs the Government of Belgium that the above-mentioned notification by the Government of Belgium in respect of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi is accepted by the Government of the United States of America. It is understood that, in accordance with Article XXII (2) of the 1948 convention as modified by Article III of the 1957 supplementary convention, the operation of the 1948 convention as modified by the supplementary conventions of 1952 and 1957 is extended and applies to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1959.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :
Raymund T. YINGLING

Mr. Jean de Bassompierre
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium

a été modifiée par la Convention complémentaire de 1952, avant de prendre, en vertu de l'article XXII, les dernières mesures en vue de donner effet à l'extension proposée. Le 22 août 1957, une Convention complémentaire¹ modifiant la Convention de 1948, déjà modifiée, a été signée à Washington afin de faciliter l'extension de cette Convention au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi et d'y faciliter les investissements.

La Convention complémentaire du 22 août 1957 est entrée en vigueur par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles, le 10 juillet 1959. Conformément à son article V, elle est entrée en vigueur en ce qui concerne les années imposables prenant cours le 1^{er} janvier 1959, ou après cette date.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la présente note, informe le Gouvernement belge qu'il accepte la notification susmentionnée du Gouvernement belge relative au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi. Il est entendu que, conformément au paragraphe 2 de l'article XXII de la Convention de 1948, modifié par l'article III de la Convention complémentaire de 1957, la Convention de 1948, modifiée par les Conventions complémentaires de 1952 et de 1957, est étendue et rendue applicable au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi en ce qui concerne les années imposables prenant cours le 1^{er} janvier 1959, ou après cette date.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Raymund T. YINGLING

Monsieur Jean de Bassompierre
Chargé d'affaires de Belgique

¹ See p. 367 of this volume.

¹ Voir p. 366 de ce volume.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned, stating that a decision is reserved in respect of Jersey and Guernsey, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

Les DECLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne Jersey et Guernesey, ont été enregistrées auprès du Directeur-Général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345, and Vol. 353, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345, et vol. 353, p. 369.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

DECLARATION of DENMARK, made in accordance with article 4, paragraph 1, of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 March 1960.

In this declaration, the Government of Denmark states that in addition to the obligations accepted at the time of ratification² of the Convention, it accepts the obligations of part VI of the Convention relating to Employment Injury Benefit. The undertakings thus accepted by Denmark have the force of ratification as from 3 March 1960, in conformity with article 4, paragraph 2, of the Convention.

In addition, the Government of Denmark states that Greenland and Faroe Islands, which were excluded from the ratification of this Convention, are equally excluded from this declaration.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned, stating that a decision is reserved in respect of Jersey and Guernsey, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426; Vol. 320, p. 344, and Vol. 345, p. 365.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 382.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

La DÉCLARATION du DANEMARK, faite en conformité du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 mars 1960.

Dans cette déclaration, le Gouvernement danois indique qu'en plus des obligations acceptées par lui au moment de la ratification² de la Convention, il accepte les obligations découlant de la partie VI de la Convention, qui a trait aux prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, les engagements que le Danemark a ainsi assumés porteront, à partir du 3 mars 1960, des effets identiques à ceux de la ratification.

Le Gouvernement danois déclare en outre que le Groenland et les îles Féroé, auxquels la ratification de la Convention ne s'appliquait pas, ne sont pas davantage visés dans cette déclaration.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne Jersey et Guernesey, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426; vol. 320, p. 344, et vol. 345, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 382.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949;¹ and ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STRASBOURG, ON 6 NOVEMBER 1952²

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹; et PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STRASBOURG, LE 6 NOVEMBRE 1952²

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

9 May 1957

AUSTRIA (a)

7 January 1960

TURKEY

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

9 mai 1957

AUTRICHE (a)

7 janvier 1960

TURQUIE

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956³

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 January 1960

TURKEY

8 January 1960

LUXEMBOURG

Certified statements were registered by the Council of Europe on 14 April 1960.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

7 janvier 1960

TURQUIE

8 janvier 1960

LUXEMBOURG

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 14 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 282, p. 367, and Vol. 315, p. 245.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 32.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434, and Vol. 315, p. 245.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 282, p. 367, et vol. 315, p. 245.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 33.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435, et vol. 315, p. 245.

No. 3627. AGREEMENT REGARDING
FINANCIAL SUPPORT OF THE
NORTH ATLANTIC ICE PATROL.
DONE AT WASHINGTON, ON
4 JANUARY 1956¹

N° 3627. ACCORD RELATIF AU
FINANCEMENT DU SERVICE DE
RECHERCHE DES GLACES DANS
L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À
WASHINGTON, LE 4 JANVIER
1956¹

ACCEPTANCES

*Notifications were received by the Govern-
ment of the United States of America on
behalf of the following States on the dates
indicated:*

PANAMA 31 August 1959
JAPAN 18 November 1959

APPLICATION to *Land* Berlin

By a note dated 29 October 1959, the Ambassador of the Federal Republic of Germany informed the Secretary of State of the United States of America that the said agreement "has also become effective for the *Land* Berlin as of July 9, 1958, the day on which the Agreement entered into force for the Federal Republic of Germany."

Certified statement was registered by the United States of America on 15 April 1960.

ACCEPTATIONS

Les notifications ont été reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au nom des États suivants, aux dates indiquées:

PANAMA 31 août 1959
JAPON 18 novembre 1959

APPLICATION au *Land* de Berlin

Par note en date du 29 octobre 1959, l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne a avisé le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique que ledit Accord [*Traduction — Translation*] « a pris effet à l'égard du *Land* de Berlin le 9 juillet 1958, date à laquelle l'Accord est entré en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 171, and Vol. 317, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 171, et vol. 317, p. 339.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned, stating that a decision is reserved in respect of Jersey and Guernsey, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne Jersey et Guernesey, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410; Vol. 318, p. 426; Vol. 330, p. 372, and Vol. 338, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 410; vol. 318, p. 426; vol. 330, p. 372, et vol. 338, p. 396.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY.
DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON
26 OCTOBER 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
4 March 1959

IRAQ

APPLICATION to Berlin (West)²

The following notifications regarding the declaration made on behalf of the Federal Republic of Germany were addressed to the Government of the United States of America by the Governments of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Romania, Czechoslovakia and Albania :

By a note dated 27 January 1959 to the Government of the United States of America from the Ministry of Foreign Affairs of the Byelorussian Soviet Socialist Republic which was forwarded by a note dated 6 March 1959 from the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Department of State of the United States of America, the Byelorussian Government notified the Government of the United States of America that, as translated by the Department of State,

3) “ The Byelorussian SSR cannot take into consideration the communication of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Statute of the International Atomic Energy Agency to West Berlin both because of the present international status of Berlin and also in connection with the fact that West Berlin is not a part of the FRG, and the FRG is not competent to extend to West Berlin the application of international agreements ”.

By a note dated 16 April 1959, the Legation of the Romanian People's Republic notified the Government of the United States of America that

3) “ The Government of the Rumanian People's Republic does not recognize the competence of the Government of the Federal Republic of Germany to extend the effect of the Statute of the International Atomic Energy Agency to West Berlin, since it is not within the territory of the Federal Republic of Germany. Consequently, the Government of the Rumanian People's Republic cannot take into consideration the statement made by the Federal Republic of Germany in this respect. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427, and Vol. 316, p. 387.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 427.

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

4 mars 1959

IRAK

APPLICATION à Berlin (Ouest)²

Les notifications suivantes concernant la déclaration faite au nom de la République fédérale d'Allemagne ont été adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les Gouvernements de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Albanie :

Par note en date du 27 janvier 1959 adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Ministre des affaires étrangères de la République socialiste soviétique de Biélorussie, et transmise au Département d'État des États-Unis d'Amérique par une note en date du 6 mars 1959 de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement de la RSS de Biélorussie a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, telle qu'elle a été traduite par le Département d'État,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La communication de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension à Berlin-Ouest de l'application du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique ne peut être prise en considération par le Gouvernement de la RSS de Biélorussie, tant en raison du statut international actuel de Berlin que du fait que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et que celle-ci n'est pas compétente pour étendre à Berlin-Ouest l'application des accords internationaux.

Par note en date du 16 avril 1959, la Légation de la République populaire roumaine a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire roumaine ne reconnaît au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aucune compétence pour étendre l'effet du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Berlin-Ouest, qui ne fait pas partie du territoire de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, le Gouvernement de la République populaire roumaine ne peut prendre en considération la déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à cet égard.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427, et vol. 316, p. 387.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 427.

5 By a note dated 14 August 1959, the Ambassador of the Czechoslovak Republic notified the Government of the United States of America that the Czechoslovak Republic considers the declaration of the Federal Republic of Germany that the Statute of the International Atomic Energy Agency also applies to Berlin (West) as

“ illegal and cannot agree with it. Berlin is located within the territory of a sovereign State, the German Democratic Republic, of which it is the capital city and, consequently, the Government of the German Federal Republic is in no way competent to declare contractual obligations with regard to Berlin. Thus the declaration of the Government of the German Federal Republic is in contradiction to the actual legal status of Berlin ”.

7
6 By a note dated 4 September 1959, the Embassy of the French Republic transmitted to the Department of State a note dated 21 July 1959 from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania to the Legation of the French Republic at Tirana which stated

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« qu'il considère comme inacceptable ladite Déclaration du représentant de la République Fédérale Allemande étant donné qu'elle ne tient pas compte du statut actuel de Berlin, que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République Fédérale Allemande et que par conséquent cette dernière n'est pas habilitée à étendre à Berlin-Ouest l'application des conventions internationales ».

that it considers the said Declaration of the representative of the Federal Republic of Germany to be unacceptable in view of the fact that it does not take into account the present status of Berlin and the fact that West Berlin is not part of the Federal Republic of Germany and that therefore the latter is not competent to extend the application of international agreements to West Berlin.

Certified statement was registered by the United States of America on 15 April 1960.

Par note en date du 14 août 1959, l'Ambassadeur de la République tchécoslovaque a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que son Gouvernement considère que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique s'applique également à Berlin (Ouest) est

[TRADUCTION — TRANSLATION]

illégale et qu'il ne peut l'accepter. Berlin est situé sur le territoire d'un État souverain, la République démocratique allemande, dont elle est la capitale, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est donc nullement compétent pour assumer à l'égard de Berlin des obligations contractuelles. La déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est donc incompatible avec le statut international actuel de Berlin.

Par note en date du 4 septembre 1959, l'Ambassade de France a transmis au Département d'État une note, en date du 21 juillet 1959, adressée par le Ministre des affaires étrangères de la République populaire d'Albanie à la Légation de France à Tirana et dans laquelle il déclare.

[Voir texte français à la page 380 de ce volume]

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1960.

No. 4124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT GUAYAQUIL, ECUADOR. QUITO, 24 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 9 JUNE AND 22 JULY 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 April 1960.

I

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 71-DAO-T

Quito, a jun. 9 1959

No. 71-DAO-T

Quito, June 9, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia número 195, de 18 de noviembre de 1958, y a mi nota número 119-DAO-T, de 30 de diciembre del año anterior, mediante las cuales los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador convinieron en prorrogar la vigencia del Programa Cooperativo para el establecimiento y funcionamiento de una estación de observación de radiosonda en la ciudad de Guayaquil, hasta el 31 de diciembre de 1959.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous communication No. 195 of November 18, 1958, and my note No. 119-DAO-T of December 30, 1958,⁵ whereby the Governments of the United States of America and of Ecuador agreed to extend until December 31, 1959, the term of the cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Guayaquil.

2. Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, el Convenio para la realización de dicho Programa Cooperativo, establece

2. As Your Excellency knows, the agreement establishing the aforesaid cooperative program⁶ states that the Ecuadoran

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 3, and Vol. 340, p. 396.

² Came into force on 22 July 1959 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 396.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 3.

que el Comité Nacional ecuatoriano para el Año Geofísico Internacional representaría a nuestro país, en su calidad de Agencia Cooperativa de la República del Ecuador.

3. Mas, es el caso, que el referido Comité Nacional terminó sus funciones el 31 de diciembre del año pasado. En consecuencia, el Ecuador, desde la indicada fecha, no ha estado representado en tal Programa Cooperativo por una Agencia Cooperativa, de acuerdo con los términos del respectivo Convenio, lo cual ha venido perjudicando el normal desarrollo de los trabajos de observación meteorológica en la estación de Guayaquil.

4. Con el fin de enmendar esta deficiencia y en el deseo de propender a la normalización de las labores de la estación de radiosonda, el Gobierno del Ecuador propone al de los Estados Unidos de América, por el digno conducto de Vuestra Excelencia, una reforma al referido Convenio sobre Programa Cooperativo, en el sentido de que la Dirección General de Aviación Civil hará en adelante las veces de Agencia Cooperativa ecuatoriana, en reemplazo del Comité Nacional del Año Geofísico.

5. Si el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo con la enmienda propuesta, estimaré que Vuestra Excelencia se sirva notificarme de manera oficial esta conformidad, a efecto de proceder a oficializar la intervención de la Dirección de Aviación Civil en el Convenio al que me he venido refiriendo.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

TOBAR

Al Excelentísimo
Señor Don Christian M. Ravndal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América

National Committee for the International Geophysical Year would represent our country as the Cooperating Agency of the Republic of Ecuador.

3. However, the aforesaid National Committee terminated its duties on December 31, 1958. Consequently, since that date, Ecuador has not been represented in this cooperative program by a cooperating agency under the terms of the agreement relating thereto. This has been hindering normal meteorological observation activities at the Guayaquil station.

4. With a view to overcoming this deficiency and desiring to normalize the work of the rawinsonde station, the Government of Ecuador proposes to the Government of the United States of America, through Your Excellency, an amendment in the aforesaid agreement concerning a cooperative program, to the effect that the Directorate General of Civil Aviation shall henceforth serve as the Ecuadoran Cooperating Agency, replacing the National Committee for the Geophysical Year.

5. If the Government of the United States agrees to the proposed amendment, I should be grateful if Your Excellency would be good enough to communicate that fact to me officially, in order that the substitution of the Directorate of Civil Aviation in the agreement to which I have been referring may be made official.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR

His Excellency
Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America

II

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

No. 30

Quito, July 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 71-DAO-T of June 9, 1959 relating to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for a cooperative meteorological program in Ecuador, effected by exchange of notes at Quito April 24, 1957 and extended by the agreement of November 18 and December 30, 1958.

It is proposed in your note that the designation, in numbered paragraph 1 of the above-mentioned agreement, of the Ecuadoran Cooperating Agency be changed from " the National Committee for the International Geophysical Year " to " the Directorate General of Civil Aviation ".

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the proposal as indicated above and will consider that the above-mentioned note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments amending the agreement of April 24, 1957, as extended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Christian M. RAVNDAL

His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide
Minister of Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT À GUAYAQUIL (ÉQUATEUR). QUITO, 24 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 9 JUIN ET 22 JUILLET 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.

I

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 71-DAO-T

Quito, le 9 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 195 du 18 novembre 1958 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et à ma note n° 119-DAO-T du 30 décembre 1958³, par lesquelles les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur ont convenu de prolonger jusqu'au 31 décembre 1959 l'application du programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil.

2. Votre Excellence sait qu'aux termes de l'Accord établissant ledit programme de coopération¹, le Comité national de l'Équateur pour l'Année géophysique internationale avait été désigné comme organisme de coopération représentant ce pays.

3. Toutefois, les fonctions du Comité national ont pris fin le 31 décembre 1958. Depuis cette date, l'Équateur n'est donc plus représenté, dans ce programme de coopération, par un organisme coopérateur comme le prévoyait l'Accord. Cette situation entrave la bonne marche des travaux d'observation météorologique à la station de Guayaquil.

4. Désirant pallier cette lacune et normaliser l'activité de la station d'observation par radiosondage/radiovent, le Gouvernement de l'Équateur propose au Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de Votre Excellence, de modifier l'Accord susmentionné par un avenant stipulant que l'Organisme coopérateur équatorien sera désormais la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 3, et vol. 340, p. 396.

² Entré en vigueur le 22 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 396.

Direction générale de l'aviation civile et non plus le Comité national de l'Année géophysique.

5. Si l'avenant ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me le faire savoir officiellement, afin que la désignation de la Direction de l'aviation civile comme organisme coopérateur aux termes de l'Accord puisse être rendue officielle.

Je saisis, etc.

TOBAR

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N° 30

Quito, le 22 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 71-DAO-T du 9 juin 1959 relative à L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur établissant un programme de coopération en matière de météorologie en Équateur, accord conclu à Quito, le 24 avril 1957 par un échange de notes et prorogé par un accord en date des 18 novembre et 30 décembre 1958.

Dans cette note, votre Gouvernement propose qu'au paragraphe 1 de l'Accord susmentionné, le nom de l'Organisme coopérateur équatorien, qui était « le Comité national de l'Année géophysique internationale » soit remplacé par « la Direction générale de l'aviation civile ».

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition et considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant à l'Accord du 24 avril 1957 prorogé.

Veillez agréer, etc.

Christian M. RAVNDAL

Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide
Ministre des relations extérieures
Quito

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,² was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 March 1960.

In this Declaration, the Government of the United Kingdom undertakes to apply the provisions of the Convention to the Solomon Islands with the following modifications :

Article 2

Certain limited communal services which may be considered to fall within the terms of article 1 (b) of the Convention are still required, in accordance with native law and custom and under approved Resolution of the Protectorate Councils.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 April 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347, and Vol. 353, p. 371.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 mars 1960.

Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à appliquer les dispositions de la Convention aux îles Salomon avec les modifications suivantes:

Article 2

Certaines prestations communales en nature, qui peuvent être considérées comme rentrant dans le cadre de l'article 1^{er}, b, de la Convention, sont encore exigées, conformément aux lois et coutumes indigènes et en vertu d'une résolution approuvée des Conseils de protectorat.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 avril 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347, et vol. 353, p. 371.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

